



# *Lletres Asturianas*

Academia de la Llingua Asturiana

*Lletres Asturianeḥ* **73**

Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana  
Principáu d'Asturies

Boletín editáu en collaboración con

**caxAstur** 

Les collaboraciones de LLETRES ASTURIANES  
empobínense al apartáu 574 d'Uviéu

L'Academia nun ta obligada a tornar los orixinales  
que nun s'asoleyen.

Los artículos firmaos son responsabilidá dafechu  
de los sos autores.

---

ASOLEYA:	Academia de la Llingua Asturiana
IMPRESA:	Baraza - Uviéu
DPTU, LLEGAL:	U-826/82
I.S.S.N.:	0212-0534

## **Xeneralización de la enseñanza**

Col nueu añu, el Principáu d'Asturies llogra ún de los finxos polos que toa autonomía política debía naguear, nueve tresferencies. Nel casu presente Asturias algama, dafechu, el control de la enseñanza, llueu de qu'años enantes la Universidá yá s'inxertare alministrativamente nel Principáu.

El llogru de les tresferencies educatives ye, ensin dubia, ún de los aliendos que los docentes afalagaben como niciu de les reformes necesaries qu'una alministración averada a los ciudadanos nun podría nin escaecer nin allargar. Ábrese, asina, un tiempu pal enfotu y pa facer realidá lo que de promeses se fexere de magar s'entamó a falar del trespasu na educación.

Nesti contestu too fai pescanciar que'l camín d'inxertar perdafechu la llingua na enseñanza, alloñaos de duldes y d'indecisiones, ta abiertu. N'efeutu, afitaos pola marcación llegal, encontaos pola bona acoyida social, acompangaos por un profesoráu afayadizu (aunque necesite dalguna actualización), apiruchaos pol necesariu presupuestu, curtios problemes tendrán los nuevos alministradores pa facer vidable una xeneralización de la enseñanza de la llingua ufier-tada xenerosamente a tolos centros, a tolos niveles y a tolos neños. La mesma anuncia de que van averase al procesu los centros privaos tien un altu valir simbólicu y la so bona execución sedrá un termómetru que dea la midida de la sinceridá del proyeutu.

Les perspeutives delliniaes peles declaraciones feches acabante llograr les tresferencies abul-ten d'interés. Fadrá falta que nun quede too ente too ente dolcu y la media manta y que se fai-gan les previsiones amañoses pa inxerir un profesoráu, tantes vegaes castigáu pol escaezu, na xeneralización del idioma lo que, de xuru, ye del más fondu interés pal futuru educativu astu-rianu.



TRABAYOS D'INVESTIGACION



## La llingua asturiana nos poetas de l'antoloxía de Fermín Canella

MIGUEL RAMOS CORRADA

L'estudiu de la llingua lliteraria de dellos autores, como documentu nel que se recueyen los trazos d'un modelu de llingua escrita, vien ocupando l'interés de dalgunos filólogos y llingüistes d'un tiempu p'acá, y nun ye pa menos porque, en definitiva, de lo que se trata ye de conocer non l'idiolectu d'un autor particular, sinón d'agüeyar un posible estándar llingüísticu, nel ámbitu de la escritura, yá dende los anicios de la lliteratura asturiana.

Nesi sen, dos trabayos recientes algamen un fondu interés: “Xosefa Xovellanos y la llingua lliteraria nel XVIII” de Loreto Díaz (Uviéu, 1998) y “El asturiano en el teatro de Perfecto F. Usatorre: comentario lingüístico” d'Alfredo I. Álvarez y Ramón d'Andrés, (Uviéu, 1997). Nellos faise una descripción peracabada de l'actuación llingüística d'estos autores en rellación colos distintos niveles del sistema del asturianu.

Procedimientu talu pue servinos como patrón a seguir, y asina vamos facelo, pero enantes quixerámos detenenos nun par de consideraciones, una d'elles sobre'l posible

calter específicu de la llingua lliteraria y la otra sobre'l papel xugáu pol editor.

Pa muchos métodos críticos d'estudiu de la lliteratura, la llingua emplegada por ésta ye una llingua especial, desviada, desautomatizada, opaca, y asina podríamos dir afilvanando toa una riestra de definiciones hasta algamar un llargu etc. Nosotros, ensin embargo, consideramos, siguiendo la teoría glosemática, que'l planu de la espresión de cualesquier testu lliterariu ta iguáu pel planu de la espresión y del conteníu de la llingua común, o seya que la espresión de la llingua lliteraria ye la llingua común, motivu del presente estudiu.

La lliteratura, como vemos, ye pa nós, nel presente casu, un documentu qu'ufierta un modelu de llingua común escrita, salvando les distancies d'artificiosidá que toa llingua escrita tien, polo que dexamos a un llau les peculiaridades de la lliteratura sobre superposición, desplazamientu semánticu, rellación ente significaos centrales y periféricos, etc.



Sobre l'editor, nesti casu Fermín Canella, queremos dexar claro que les modificaciones qu'elli pudiere enxertar nos textos, tienen pa nós escasa pertinencia polos motivos siguientes:

- Vamos estudiar namái los autores recoyíos nel últimu capítulu de *Poesías selectas en dialecto asturiano* (Uviéu, 1.887), los qu'elli denomina “Autores Modernos”, casi toos ellos contemporáneos de so (el más vieyu, Ramón Alas, muere en 1866) y cola so obra asoleyada yá en revistes estremaes, d'onde la cueye, menos la del citáu Ramón Alas y la de so pá Benito Canella, recoyíos de textos manuscritos.
- Toos ellos son de la fastera centro-oriental, menos Higinio del Campo, oriundu de Cuideiru, y Flórez y González, natural de Tinéu, y a esti últimu vamos a dexalu a un llau por tar la so composición escrita na fala vaqueira.
- Toos ellos pertenecen al mesmu grupu social de falantes: profesores, abogaos, cures, políticos... o seya capes medies y profesiones lliberales.
- Les pequeñes modificaciones que podría enxertar se dríen conocíos polos autores, (que se sepa naide manifestó oposición al respectu), y marcaríen, de ser asina, una tendencia a tener en cuenta, la del editor, que taría criando, col consentimientu d'aquellos, un modelu de llingua escrita del mesmu interés pa conocer la de la segunda metade del sieglu XIX, yá qu'equí lo que persiguimos nun ye analizar y describir los trazos llingüísticos d'un escritor o otru, sinón les tendencias xenerales nel camín del estándar escritu.
- Los editores, al escoyer obres, autores, etc., non so-

lo tán afitando patrones lliterarios, sinón tamién modelos de llingua escrita.

Feches estes considerances, quiero, per otru llau, dexar claro qu'escoyer una nómina de catorce poetas, los de l'Antoloxía, tien la ventaxa de poder ufiertar un muestréu abondo significativu de lo que ye la llingua escrita na segunda metade del sieglu XIX, anque nel casu de dalgún autor sólo se recueyan retayos de la so obra.

Al analizar los textos lliterarios vamos detenenos namái en delles tendencias que merezan atención, separtán-doles en dos grandes bloques: per un llau les rellacionaes coles cuestiones fonétiques y fonolóxiques y pel otru les rellacionaes coles cuestiones gramaticales.

## I. Cuestiones fonétiques y fonolóxiques.

### 1.1.- *Vocalismu tónicu*

El sistema vocálicu qu'afayamos ye'l de les cinco unidaes, propiu del asturianu, y ensin la presencia de diptongos decrecientes. Dientro d'elli alcontramos los fenómenos siguientes:

#### a. *La presencia de la metafonía.*

Comportamientu esti que queda arrexáu nel paradigma de los demostrativos ya identificadores, anque equí de manera xeneralizada en tolos autores de l'antoloxía menos González Pola, de Carreño, y Jove y Hevia, de Villaviciosa; nellos atopamos les formes *ese* (castellanismu) y *otru*, frente a les dominantes *isti* y *utru*:

“*más galanes qu'otru tantu*” (González Pola, 65), “*ese neñín*” (Jove y Hevia, 27). Frente a ellos:

“*isti añu*” (Álvarez Amandi, 58), “*isti vieyu*” (Marce-

lino Flórez, 4), “*isti suelu*”(Teodoro Cuesta, “A Caveda”, 13), “*isti mundu*” (X.M.Acebal, “Cantar y más cantar”, 3), “*L’un tres l’utru*” (X.M.Acebal, “Fonte de Fascura”, 20), “*n’utru escaño*” (Aramburu, 35), “*utru Apeles*” (T. Cuesta, “A Caveda”, 83), “*el utru día*” (Benito Canella, “La bien casada”, 13 ).

Tamién s’esparde la metafonía, dientro d’estos paradigmes, a les formes contrautes, nel casu de Xuan María Acebal, y a la forma plural, por analoxía, nel casu de Teodoro Cuesta.

“*disti*”, “*nutru*”(X.M.Acebal, “Cantar y más cantar”, 161,179), “*Xuez d’unos y utros*” (Teodoro Cuesta, “A Caveda”, 38).

Les formes metafóniques *tudu ya illi* atópense muncho menos espardíes. El cuantificador *tudu* alterna cola forma *todu* en Xuan María Acebal: “*Qu’el suelu tudu cuaya*” / “*Todu l mundu*” (“Fonte de Fascura”, 32/ “Cantar y más cantar”, 64).

El pronome personal de 3ª persona ufierta la forma *illi* namái que nos casos de Napoleón Acebal (15)“*y con illi diba*”, y en Benito Canella, en plural por estensión analóxica, “*Y si con todos illos meti baza*” (“La bien casada”, 7). Nun podemos escaecer qu’esta forma, según la *Gramática Bable* d’Ana Cano y otros ye propia de Sobrescobiu y El Cabu Peñes, y que Benito Canella, aunque nació n’Uviéu, firmaba los sos poemas col nomatu “El ciego de Sobrescobio”. Tamién convién tener en cuenta, ensin embargo, que Junquera y Huergo, na so *Gramática Asturiana*, enxerta les formes *illi, illos* dientro del paradigma de los personales tónicos n’asturianu.

Na categoría nominal sólo apaez un casu con metafonía: “*l to stebli*” (Marcelino Flórez, 72).

b. *Ciertu grau de vacilación nos radicales del verbu.*

Nes sílabes tóniques de los radicales de dalgunos verbos atopamos casos de non diptongación onde debería d’habela. Recoyemos los exemplos siguientes.

“*Regolvi col llaviegu*” (Xuan M. Acebal, “Cantar y más cantar”, 194), “*Sin trabayu que rompa la mollera*” (T. Cuesta, “Cuentu..., 4), “*E non penses ena muerte*” (Jove y Hevia, 31), “*Volvai cancia ca la cara*” (Jove y Hevia, 20), “*Coye n tarreños*”, “*saca los mastines pa qu’escorran*” (Álvarez Amandi, 22, 44), “*al velu non se esconde*” (Aramburu, 32).

La esplicación a esti comportamientu pue tar nel entemecimientu de varies causes:

- Analoxía colos radicales átonos del infinitivu (*regolver, pensar, romper, volver, coyer, escorrer, esconder*).
- Tar la vocal tónica en sílaba trabada por consonante nasal, lo que favorez les formes non diptongaes en *rom-pa, pen-ses, es-con-de*.
- Influxu del castellán en *rompa, coye, escorran, esconde*.
- Imposición de la rima nel casu d’Aramburu y Zuloaga, onde la rima asonante *o-e* da llugar a les formes non diptongaes *esconde y noche*.

## 1.2.- *Vocalismu átonu*

Dientro del vocalismu átonu hai qu’estremar les átones finales de les non finales.

### a. *Átones non finales*

Ta afitada la presencia de les cinco unidaes del astu-

rianu centro-oriental, o seya, los fonemes /a,e,i,o,u/, anque'l so rendimientu funcional seya escasu. Domina amás la tendencia a estabilizar les átones non finales, escoyendo les realizaciones más abiertes. Afayamos asina:

“*xodíos*”, “*señores*”, “*deputaos*”, “*socesor*” (González Pola, 5, 59, 130, 61), “*alimentos*”, “*probinos*” (Domingo Hevia, “Amieva”, 30, 1), “*estancia*”, “*Oniversidadá*”, “*antusialmáu*”, “*ciodá*”, “*vesitar*”, “*antiende*” (Napoleón Acebal, 5, 65, 75, 61, 32, 18), “*dolzura*”, “*escrebir*”, “*devina*” (T. Cuesta, “A Caveda”, 17, 65, 12), “*ofierta*”, “*decir*” (Xuan M. Acebal, “Cantar...”, 176, 77), “*enviernu*” (Higinio del Campo, 1).

Sólo s'alcuentren ente tolos poetas cinco casos nos que s'escueye la realización zarrada: “*disgracia*”, (Flórez Prado, 23), “*ucioses*”, “*inquivoques*”, (Aramburu, 48, 68), “*vinir*” (Napoleón Acebal, 36) y “*siñorones*” (T.Cuesta, “Cuentu...”, 1).

Los casos de vacilación son, polo que vemos, cuasi inapreciables. Tenemos ente estos:

- La presencia de la diptongación en dos casos, n' Acebal. “*siendina*” (“Fonte Fascura”, 9), “*siegar*” (“Cantar y ...”, 201).

- L'entemecimientu de vocales anteriores y posteriores del mesmu grau qu'apaecen en González Pola, aunque tamién pue debese a errates, “*Doxallu*”, “*compremisariu*” (162,138).

#### b. Átones finales

Ye frecuente que se caltenga la oposición -o/-u ; -e/-i, que tien nesa posición rendimientu funcional, aunque delles vegaes produzse:

- L'entemecimientu /-o/, /-u/ por influxu de la variedá diatópica occidental, nel casu d'un poeta d'esa fastera, Higinio del Campo, oriundu de Cuideiru: “*prefieru*”, “*vinendu*”, “*quieru*” (5,18,9).
- El mesmu entemecimientu en poetas de la fastera centro-oriental, frutu, quiciabes, d'un comportamientu ultracorrector: “*vengu*”, “*afayu*”, “*quedu*”, “*pierdu*” (Napoleón Acebal, 7, 80, 34, 35), “*gritandu*”, “*vinu a España*”, “*pocus*” (Jove y Hevia, 13,8,11). En Xuan M. Acebal atopamos “*blincandu*” / “*marmullando*” (“Cantar...”, 177/121).
- El trunfu de la realización [u] por influxu de la rima, como ye'l casu de “*escapaus*” en González Pola, 14 .
- El trunfu de la realización [o] por influxu del castellán: “*obispo*” (Marcelino Flórez, 84), “*gusto*” (T.Cuesta, “A Caveda”, 62), “*discípulo*”, “*río*” (Xuan M. Acebal, “Cantar...”, 60, 73). Creyemos qu'esta ye la esplicación pa los exemplos que recoyemos equí, aunque nun se pue escaecer que tamién s'atopen casos de realización [o] nos nomes masculinos del asturianu central (*oso*, por exemplu).
- L'entemecimientu /-e/, /-i/, al zarrar la desinencia de la 3ª persona del singular del presente d'indicativu de los verbos de la 2ª conxugación, en -i, nun estremándose entós del imperativu: (ella) “*meti baza*” (Benito Canella, “La bien casada”, 7), (ella) “*espurri'l cuerpu*” (Aramburu, 19).
- El zarru de la vocal átona final. Namái en dos ocasiones: “*sidre*” (Fernández Flórez, 13), “*puerte*” (Aramburu, 73) .

- L'apócope y la paragoxe, solo nun casu: “man” (Napoleón Acebal, 58), “azúcare” (Benito Canella, “La fineza”, 13).

### 1.3.- La elisión de vocales

La confluencia de pallabres qu'entamen y finen per vocal, sobre too si dalguna d'elles ye átona, provoca la perda de dellos soníos, dando llugar a les formes apostrofes y contrautes. Nos poetes de l'antoloxía de Canella ye más frecuente la presencia de les primeres que de les segundes, aunque tamién afayamos pallabres nes que se xunten los dos fenómenos.

Ente los términos nos que se produz perda de soníos alcontramos los que vienen darréu:

#### a. L'artículu.

Ye l'elementu gramatical qu'ufierta un índiz más altu d'elisión: “pa'l Fontán”, “L'Audiencia”, “Güelta'l campu”, “ye'l” (Napoleón Acebal, 12, 26, 50, 9), “comió l'osu”, “col'de Amieva” (Domingo Hevia, “Amieva”, 24, 26), “Tudu'l mundu”, “con que l'alba”, “pel'aldea” (Xuan M. Acebal, “Cantar...”, 66, 36, 4), “viva l'enviernu”, “pesca l'alborada” (Higinio del Campo, 1, 16), “L'abe-ya”, “como'l” (Fernández Flórez, 1, 12), “quixo'l cielu”, “sin pensar en'a fema” (T.Cuesta, “A Caveda”, 9, 20), “lamu”, “pa'l mediu” (Marcelino Flórez, 53,70), “Dichosu'l”, “co'l toquidu”, “l'audiencia” (Álvarez Amandi, 1,7,12), “En'a ceniza”, “coló'l” (Aramburu, 47, 27), “dende'l monte”, “hasta'l riberu” (Ángel Peláez, 8).

Ye munchu menor el númberu d'ocasiones nes que nun se produz la perda de soníu: “El home” (González Pola, 14), “Ya el sol”, “torna el melandru”, “El estilu” (Do-

mingo Hevia, “Revancha”, 1,12, “Amieva”, 19), “Abaxo el mundu” (Xuan M. Acebal, “Cantar...”, 24), “el amapola”, “cueye el cielo” (Benito Canella, “La polesa”, 7, “La bien casada”, 9), “cuerr'uno el mundu” (Higinio del Campo, 21), “el alma” (Marcelino Flórez, 37).

La forma del artículu qu'ufierta una mayor regularidá n'apostrofación ye la del femenín singular *la*, qu'apostrofa cuando va siguíu de pallabra qu'entama per <a->. *L'audiencia, l'alborada, l'abe-ya, pel'aldea.*

Col masculín singular *el*, ensin embargo, la vacilación apostrofación/non apostrofación ye abondo mayor: “El home”, “ya el sol”, “torna el melandru” / “tudu'l mundu”, “Pa'l Fontán”, “comió l'osu”, “viva l'enviernu”.

#### b. Les preposiciones

Na preposición *de* produzse una perda frecuente de vocal cuando va siguíu de pallabra qu'entama per ella: “d'antañu” (González Pola, 6), “d'una” (Domingo Hevia, “La revancha”, 24), “d'isti” (T. Cuesta, “A Caveda”, 13), “d'aquellos” (Jove y Hevia, 1), “d'otros.” (Álvarez Amandi, 3).

La preposición *en* tien tendencia a perder la vocal cuando va precedía de pallabra que fina nella. Prefier l'apostrofación <n> incluso cuando va ente dos pallabres, una que fina y otra qu'entama per vocal: “n'el retratu” (Domingo Hevia, “Amieva”, 13), “toa'n isti mundu” (Xuan M. Acebal, “Cantar...”, 3), “siempre'n so caxiellu” (Fernández Flórez, 3), “resuplú'n la pelleya” (Álvarez Amandi, 10).

La preposición *pa* pierde la vocal namái que cuando va siguíu de pallabra qu'entama per <a->: “p'Asturies” (Xuan M. Acebal, “Cantar...”, 18).

### c. Los personales átonos

Ta xeneralizada la perda de la vocal nos proclíticos *me*, *te*, *se*. Solo atopamos una vacilación n´Acebal: “*t´acuerdes*”(González Pola, 13), “*m´abandone*s” (Domingo Hevia, “La revancha”, 29), “*s´enquillotra*” (Benito Canella, “La polesa”, 12), “*s´afayara*” (T.Cuesta, “A Caveda”, 3), “*m´apetez*” (Álvarez Amandi, 72), “*s´atopa*” / “*se atopan*” (Xuan M.Acebal, “Cantar...” 92/71).

### d. La conxunción y el relativu *QUE*

Tendencia a la perda de la vocal, representándose bien seya <qu>, o <q>. Elisión tala nun la torga n´Aramburu nin siquier la presencia de pausa ente esta conxunción y pallabra qu´entama per vocal: “*Qu´, al chase*” (Aramburu, 9), “*q´aborrez*o” (Ángel Peláez), “*qu´algo*”, “*qu´estuve*” (Marcelino Flórez, 5,7), “*q´una*” (Francisco Fernández, 24), “*q´aque*l” (Higinio del Campo, 19), “*Q´el señor*” (Napoleón Acebal, 41) , “*Lo qu´ella espaxaretó*” (González Pola, 15). Namái alcontramos un comportamientu vacilante en Xuan M. Acebal: “*qu´unu*”, “*qu´asemeyara*” / “*que en Uviego*”, “*que allega*” (“Cantar...” , 2, 19, 65, 85).

### e. Preposición +Artículo

Da llugar al fenómenu de la contraición, aunque representáu ortográficamente de forma vacilante: “*co la recie*lla”, “*col´de Amieva*”, “*pe los más enriscaos*” (Domingo Hevia, “La revancha”, 15, “Amieva”, 26, 3), “*co la diosa*”, “*xilguer*u´na enranada”, “*Sin pensar en´a fema*” (T. Cuesta, “A Caveda”, 128, 18, 20), “*ena muerte*” (Jove y Hevia, 31), “*col arcipreste*” (Marcelino Flórez, 7), “*co´l toquidu*”, “*n´a faena*”, “*pe los xuzgados*”(Álvarez Amandi, 7, 6, 12), “*co´l*” (Aramburu, 45), “*disti*”, “*nutru*”, “*nel*”,

“*na*”, “*pel mar*”, “*´nelli*”, “*´nella*”, “*co´la*” (Xuan M. Acebal, “Cantar...” , 16, 179, 58, 23, 87, 60, 20, 14).

Tamién atopamos exemplos, nun número muncho menor, de non contraición: “*en el llagu*” (Xuan M. Acebal, “Cantar...” , 42), “*en los venti años*”, “*en el brazu*” (Marcelino Flórez, 6, 74), “*en el monte*”, “*en el prao*” (Álvarez Amandi, 39, 17), “*con el que ta*” (Aramburu, 22).

### f. Pallabres polisílabes

La elisión de soníos alcontrámosla tamién en polisílabos o en pallabres con un mayor cuerpu fónicu que los artículos y les preposiciones; y asina vemos que ye frecuente la perda en:

- Pallabres qu´ entamen per /e-/ , /es-/ , como ye´l casu del verbu *estar* que pierde la sílaba inicial, incluso cuando va precedíu de consonante, como nel exemplu de Xuan M. Acebal: “*Y a mios pies´ta el Monsagru*”(“Cantar...” , 63). Otros exemplos: “*Pero´tamos*” (Domingo Hevia, “Amieva”, 13), “*Allí baxo´ta el monte*” (Xuan M.Acebal, “Cantar...” , 49), “*pero´scucha*” (Marcelino Flórez, 3), “*recimu´ncarnau*”(Álvarez Amandi, 29), “*pa´ntrambos*” (Xuan M.Acebal, “Cantar...” , 57).

- Pallabres que finen en /-el/ : “*cuerr´uno*”, “*entr´el*”, “*rux´ el agua*” (Higinio del Campo, 21, 13, 14), “*grand´obra*” (Marcelino Flórez, 10). Dientro d´esti grupu afáyase la 3ª persona del singular del imperfectu de suxuntivu, aunque vaya siguida de consonante: “*honras´del sabiu*”, “*guias´so lluz*”, “*donas´la palma*” (T.Cuesta, “A Caveda”, 8, 12, 39).

Ye muncho menos frecuente la elisión de la vocal /-o/ nel alverbiu *como*, cuando va siguiu de pallabra qu´en-

tama per vocal posterior: “*com un sol*” (Benito Canella, “La bien casada”, 3).

#### 1.4.- El Consonantismu.

Ta afitáu el sistema de les 19 unidaes propiu del asturianu central, colos siguientes comportamientos:

##### a. Lenición de /d/ intervocálica

Produzse la perda d’esta consonante en delles situaciones y autores:

- Na terminación *-aes*: “*enfermedaes*” (Marcelino Flórez, 21), “*moceadaes*” (Xuan M. Acebal, “Cantar...”, 21).
- Na terminación *-dor, -dora/-dores*: “*volaores*” (Xuan M. Acebal, “Cantar...”, 169), “*trabayaora*” (Fernández Flórez, 2), “*pecaores*” (Aramburu, 62).
- Na terminación *-dera*: “*praera*” (Xuan M. Acebal, “Cantar...”, 141).

Caltiénse, ensin embargo, nestos otros casos:

- Na terminación *-idu, -ida/-ides*: “*rellambida*”, (González Pola, 9), “*escoyides*” (Álvarez Amandi, 75), “*feridu*” (Domingo Hevia, “La revancha”, 21), “*ruidu*” (Aramburu, 94); pero en Xuan M. Acebal atopamos: “*amortecía*” (“Fonte de Fascura, 115).
- Na terminación *-ada*: “*enrevesada*”, “*encantada*” (Xuan M. Acebal, “Cantar...”, 84, 106), “*enramada*”, “*enquillotrada*”, (T. Cuesta, “A Caveda”, 18, 22), “*curada*”, “*arrodiada*” (Álvarez Amandi, 58, 26). Nun númberu menor d’exemplos alcontramos, ensin embargo, la so perda: “*la nxertáa pera*”, “*casáa*”

(Álvarez Amandi, 28, 55), “*engarzá*” (Xuan M. Acebal, “Cantar...”, 50).

- Na terminación *-adu/-ados*: Anque la perda paez tar xeneralizada nel asturianu, per contra, nos dos exemplos del testu caltiénse, frutu, quiciabes, de la castellanización: “*sentadu*” (Domingo Hevia, “La revancha”, 22), “*cargados*” (Higinio del Campo, 8); y tamién nel diminutivu “*amusgadín*” (T. Cuesta, “A Caveda”, 19).
- Na terminación *-udes*: “*virtudes*” (Marcelino Flórez, 83).

Respeutu al cuantificador *tou*, afayamos frecuentes vacilaciones: “*toda*” (Napoleón Acebal, 53), “*todu*”, “*tudu*”, “*too*” (Xuan M. Acebal, “Cantar...”, 64, 15, “La Fonte de Fascura”, 32), “*todu*”, “*too*” (Álvarez Amandi, 93, 2), “*too*” (Fernández Flórez, 21), “*toos*”, “*toes*” (Marcelino Flórez, 2, 55). Paez dominar la tendencia a perdese nel neutru y al caltenimientu en masculín y femenín.

##### b. Predominiu de /l/ como resultáu de la l- llatina y d’otros orixenes.

Ye esti un fenómenu xeneralizáu dafechu, namái que nel casu de dalgún cultismu alcontramos *l*-asina “*lira*” (T. Cuesta, “A Caveda”, 116), “*lixeru*” (Ángel Peláez, 6). Nel restu tenemos: “*lloñe*” (Domingo Hevia, “La revancha”, 19), “*llengua*”, (Benito Canella, “La fineza”, 13), “*llau*”, “*llonxe*”, “*llazu*”, “*llevanta*” (Xuan M. Acebal, “Cantar...”, 45, 34, 42, 46), “*llargas*”, “*lloses*” (Higinio del Campo, 7, 10), “*llagrimoses*”, “*lle*”, “*lletura*” (T. Cuesta, “A Caveda”, 24, 33, 69), “*llocura*” (Jove y Hevia, 10), “*llistos*”, “*lladrones*” (Marcelino Flórez, 48, 51), “*llibre*”, “*llebre*” (Álvarez Amandi, 5, 50), “*llambión*”, “*lluz*” (Aramburu, 58,86), “*llagrimina*” (Ángel Peláez, 1).

### c. La *-ll-* interior con resultáu palatal.

Fenómenu tamién xeneralizáu, aunque en dalgún cultismu nun se produza la palatalización: “*caramiellu*” (Domingo Hevia, “Amieva”, 7), “*caxiellu*” (Álvarez Amandi, 21).

Ta espardíu enforma, del mesmu mou, l’emplegu de los átonos enclíticos *-llu, -lla, -llo, -llos, -lles* con infinitivu, emplegu que vien favorecíu pola presencia de la *-r* nesa forma verbal: “*pacellu*”, (González Pola, 79), “*vella*” (Benito Canella, “La polesa”, 3), “*espicallo*”, “*secalles*” (Xuan M. Acebal, “Cantar...”, 81, 139), “*escuchalla*” (T. Cuesta, “Cuentu...”, 45), “*comella*”, “*prestallo*” (Álvarez Amandi, 72, 94).

### d. La presencia de la nasal /ŋ/ nel entamu pallabra

Esti comportamientu ufierta vacilaciones: “*neña*”, “*neñines*”/ “*ñeña*” (González Pola, 82, 65, 47), “*non*”/ “*ñon*” (Benito Canella, “La fineza”, 5, “La bien casada”, 10), “*nublina*”, “*nuviella*”/ “*ñebla*” (Xuan M. Acebal, “La Fonte de Fascura”, 93, “Cantar...”, 174, 34).

La presencia de la palatal ye más frecuente nos poetas de la fastera oriental: “*ñates*”, “*ñon*”, “*ñumen*” (Domingo Hevia, “Amieva”, 6, 11, 21), “*ñeñu*”, “*ñeñín*” (Jove y Hevia, 23, 27).

### e. L’aspiración /h/

Namái que la alcontramos en Xuan M. Acebal y en Fernández Flórez na pallabra “*juera*”, nel restu atopamos *f-*, inclusu n’autores de la fastera oriental como Domingo Hevia “*facías*” (“La revancha”, 36).

### f. El fonema /š/

Alcuéntrase xeneralizáu dafechu; solo atopamos en tola nómina d’autores dos exemplos, en Higinio del Campo, nacíu en Madrid y oriundu de Cuideiru, de /x/: “*cor-tejandu*”, “*Ijujú*” (22,1), pero nesti mesmu autor afayamos, pela contra, “*ruxe*”, “*xelos*”, “*xelada*” (14,6,12).

Nos préstamos emplégase tamién el fonema /š/ p’adaptar el fonema /x/: “*Xúpitre*” (Álvarez Amandi).

### f. El diptongu /we-/

Esti diptongu, nel entamu de pallabra, desendolca un refuerzu consonánticu, polo xeneral velar, qu’atopamos con abonda frecuencia: “*güesera*”, “*güeyos*” (Xuan M. Acebal, “Cantar...”, 56, 55), “*güestia*”, “*güeyos*” (T. Cuesta, “A Caveda”, 97, “Cuentu...”, 20), aunque nesti mesmu autor apaez el castellanismu “*hoy*” (“A Caveda”, 4), que tamién ta presente en Napoleón Acebal cola forma “*huy*” (11).

### g. La grafía <x> de los cultismos

Esta grafía apaez solo nuna ocasión, en Teodoro Cuesta: “*extremara*” (“A Caveda”, 5).

## II. Cuestiones gramaticales

### 2.1.- L’artículu

Coincide col paradigma de les cinco unidaes *el, la, lo, los, les*, con perda de soníos vocálicos, como yá viemos, al enxertase nel discursu, dando llugar a formes apostrofaes y, en menor midida, a formes contrautes. Amás d’esto merez la pena comentar:

a. La presencia, en González Pola, de formes palatalizaes del artículu: “*lles coses*” (2). Estes formes recuéyeles Junquera y Huergo na so *Grámatica* y tienen una presen-

cia importante na lliteratura asturiana d'enantés del sieglu XIX. Nos autores modernos de l'Antoloxía de Canella alcuéntense desaniciaes cuasi dafechu, quedando namái'l restu que señalamos.

b. L'ausencia de la forma oriental y occidental *las* nos autores d'estes fasteres, como Domingo Hevia (Amieva) ya Higinio del Campo (Cuideiru): "*les lloses*", "*les manines*" (Higinio del Campo, 10,15), "*les canciones*", "*les glories*" (Domingo Hevia, "Amieva", 4, 12). Pal comportamientu de Domingo Hevia la esplicación pue tar en qu'Amieva, aunque s'atopa na fastera oriental, ye zona de *-es*.

## 2.2.- El sustantivu

Sobre esta categoría gramatical merez la pena destacar:

a. La permanencia de sustantivos de materia con espresión en *-o*: "*fégado*", "*oro*", "*mundo*" (T. Cuesta, "A Caveda", 70, 89, 36), "*ganao*", "*vino*", "*prao*" (Álvarez Amandi, 59, 61, 17), "*cielo*" (Benito Canella, "La bien casada", 9). En dalgún casu, por exemplu Xuan M. Acebal, la presencia d'estos sustantivos ye vacilante, frutu, quiciabes, de la ultracorreición: "*blincu d'oro*" / "*d'oru vena*" ("Cantar...", 53, 70).

Atopamos, tamién, dalgún exemplu onde la *-o* final vien de resultes del influxu castellán: "*obispo*" (Marcelino Flórez, 84), o por mor de la rima "*gusto*" que rima con xusto en Benito Canella ("La bien casada", 14).

b. El predominiu, nel plural femenín, del marcador morfolóxicu *-es* tamién nos autores de les fasteres oriental y occidental: "*estrellines*", "*guarides*", "*cabres*", "*vermeyes*" (Domingo Hevia, "La revancha", 5, 11, "Amieva", 2), "*teyes*", "*caleyes*", "*díes*", "*lloses*" (Higi-

nio del Campo, 11, 17, 3, 10). Si nestos autores, en dalguna ocasión, apaez el plural *-as*, ye frutu de la rima: "*estrelladas*", "*aguas*" pola rima con namorada (Higinio del Campo, 4, 6); "*folas*" pola rima con fogosa (Domingo Hevia, "La revancha", 4). Como yá diximos, nel casu de Domingo Hevia la esplicación ta en qu'Amieva ye zona de plural en *-es*.

## 2.3.- L'axetivu

Sol comportamientu del axetivu na llingua escrita de los autores modernos de l'Antoloxía de Canella podemos aplicar equí lo que dicen Alfredo Álvarez y Ramón d'Andrés, nel trabayu mentáu, sobre'l teatru de Perfecto Fernández Usatorre: "Nun s'alcuentra un solu exemplu de concordancia neutra cuando los axetivos se rellacionen con un sustantivu non cuntable". Y podríamos añadir, nin tampoco coles subordinaes sustantives nin colos infinitivos.

Les esplicaciones puen tar na castellanización, que tien el so influxu na escritura y torga'l que se recueya un fenómenu vivu na fala, la non concencia d'esti fenómenu nos usuarios de la llingua asturiana y tamién posibles ultracorreiciones.

Podemos dicir, poro, que s'afita na llingua lliteraria la tendencia a recoyer la concordancia en masculín y femenín, desanicando la concordancia en neutru: "*Que una muyer non ye usáu/ que se metia en otres coses*", "*Contra lo que 'stá estampáu*", "*Poos too lo que t'advierto/nin siquier ye pintáu*", "*Too lo que falaste...desquillonáu*" (González Pola, 24, 25, 105, 27, 28, 155, 156) "*todo ye pervieyu*", "*téngome no dichu*" (Napoleón Acebal, 82, 78), "*vendolo tan baratu*" (Domingo Hevia, "Amieva", 15), "*herba fresca*", "*agua cristalina*" (Xuan M. Acebal,



“Cantar...”, 162, 113), “*xente enguruyada...uciosa...gozosa*” (T. Cuesta, “Cuentu...”, 26, 27), “*so la grama ‘spesa*” (Álvarez Amandi, 36).

El neutru nos axetivos apaer emplegáu de forma xeneralizada nes alverbializaciones d’estos: “*callandino*”, “*tempranino*”, “*apara un poco*”(Xuan M. Acebal, “Cantar...”, 173,-,132, “La Fonte de Fascura”, 99), “*medio ablucáu*” (González Pola, 32), “*muncho pueden gociar*” (T. Cuesta, “Cuentu...”, 1), “*muncho presta*” (Álvarez Amandi, 34).

El marcador morfolóxicu del masculín plural *-os* apaer modificáu en dalguna ocasión per aciu de la rima: “*escapaus*” (González Pola, 115).

La gradación íguase nel casu del superlativu con *muy*, namái qu’alcontramos un exemplu col prefixu *per-* en Teodoro Cuesta: “*Él yera per atroz*” (“A Caveda”, 81).

#### 2.4.- Los pronomes personales

El paradigma de los personales atiense al del asturianu central, ufiertando les siguientes peculiaridaes:

a. Xeneralización de la forma palatal del personal enclítico de 3ª persona, en función de complementu directu, con infinitivu: *llu, lla, llo, llos, lles*. Estes realizaciones recuéyeles Junquera y Huergo como propios del asturianu. “*pacellu*” (González Pola, 79), “*vella*” (Benito Canella, “La polesa”, 3), “*esplicallo*”, “*secalles*” (Xuan M. Acebal, “Cantar...”, 81, 139), “*escuchalla*” (T.Cuesta, “Cuentu...”, 45), “*comella*”, “*prestallo*” (Álvarez Amandi, 72, 94).

Esti mesmu comportamientu atópenlu Alfredo Álvarez y Ramón d’Andrés nel teatru de Nolón polo que debía tar xeneralizáu na llingua lliteraria del XIX.

b. Presencia de les formes metafónicas *illi* (Napoleón Acebal, 15), *illos* (Benito Canella, “La bien casada”, 7). Nel últimu casu ta xustificao, porque Benito Canella firmaba col nomatu de “El ciego de Sobreescobio” y nesti llugar les fomes *el, elli, ellos* alternaben con *illi, illos*, aunque Junquera y Huergo considera a estos como propios del paradigma de los personales tónicos nel asturianu.

c. Emplegu, namái que nuna ocasión, en Xuan M. Acebal, del personal clíticu de función complementu indirectu, propiu de la fastera occidental, *-is*. N’otres ocasiones el mesmu autor emplega *-yos*: “*Que is dexa*”/ “*oyé-yos*”(“Cantar...”, 140, “La Fonte de Fascura”, 75).

d. L’entemecimientu, en Jove y Hevia (Villaviciosa), del átonu de 3ª persona masculín, función complementu directu, col neutru: “*e non penses ena muerte/ tu madre e Dios te lu mandan*”(32, 33). El restu los autores dixebren *lu/la/lo* pal masculín, femenín y neutru.

e. L’allugamientu de los personales átonos, como ye norma nel asturianu, en posición enclítica: “*Espetanos*” (González Pola, 44), “*torcióse*”, “*perdílu*” (Napoleón Acebal, 6), “*el cura miróme*” (Fernández Flórez, 5), “*trióla*”, “*xibloi*” (Benito Canella, “La polesa”, 10, 11), “*tendríla*” (Xuan M. Acebal, “Cantar...”, 4), “*firiólu*” (T.Cuesta, “A Caveda”, 98), “*Míralu*” (Plácido Jove, 22), “*emburriense*”, “*ponsei*” (Aramburu, 43, 58).

La presencia, na frase, de dellos elementos (negaciones, trespositores, etc.) pue, pela contra, provocar la proclísis: “*Y mui bien que t’espurríes*” (González Pola, 139), “*si te pica una gafura*” (Benito Canella, “La fineza”, 3), “*si se afaya*”, “*si non noi sirves nada*” (Xuan M. Acebal, “La Fonte de Fascura”, 16, 46), “*Lo que te diz is-*

*ti vieyu*”, “*como Dios i manda*” (Marcelino Flórez, 4, 33), “*non lu fai*”, “*Que i vieno*” (Álvarez Amandi, 7, 5), “*Si ella lu afalaga*” (Aramburu, 59).

La rima y la castellanización tamién puen influir en dalgún casu de proclisis. Son influxu de la rima, por exemplu, “*De ti la flor los saca*” (Xuan M. Acebal, “La fonte de Fascura”, 42), “*La bruxa lu agüeyaba*” (T. Cuesta, “A Caveda”, 28); y de la castellanización: “*se asomaba*”, “*se vuelven*” (Domingo Hevia, “La revancha”, 7, 15).

### 2.5.- Los posesivos

El paradigma de los posesivos prenucleares correspuende col de la fastera central, o seya predominiu de les formes *mio, to, so /mios, tos, sos*, pero cola particularidá de l’ausencia del artículu en numerosos casos, frutu, dende l’ mio puntu de vista, d’una llicencia lliteraria tendente a favorecer el ritmu poéticu, más que del influxu del castellán: “*escucha de mio musa*” (Domingo Hevia, “Amieva”, 4), “*Lluciendo so donaire*” (Benito Canella, “La fineza”, 2), “*to agua*”, “*sos uñes*”, “*so barba*” (Xuan M. Acebal, “La fonte de Fascura”, 4, 50, 58), “*cun sos bonos díes*”, “*cun sos aguas*” (Higinio del Campo, 3, 6), “*so caxiellu*” (Fernández Flórez, 3), “*de so xeniu al empar*” (T. Cuesta, “A Caveda”, 60), “*que to mormullu*” (Ángel Peláez, 9).

Namái atopamos dos casos d’emplegu de *tu* y *su* como posesivos prenucleares, frutu de la castellanización. El primeru ye en González Pola, onde predomina la forma *to*, pero tamién emplega *tu*: “*la to muyer*”, “*el to prau*” / “*Que la tu neña*”. El segundu ta en Marcelino Flórez, onde ye un casu evidente d’influxu del castellán: “*en su reinu*”, “*Gastó l su quiñón*” (8, 63).

La presencia de posesivos nucleares o posnucleares na-

mái s’afaya en Xuan M. Acebal, onde alternen, n’allugamientu nuclear, la forma tipu B, *tuya*, con una forma perifrástica: “*yera la tuya*” (“Cantar...”, 29), “*tienen lo de suyo*” (“La Fonte de Fascura”, 53). Tamién, nesti mesmu poeta, alcontramos dos exemplos d’emplegu posnuclear d’un posesivu tipu A: “*A qu’el rullar to engaña*”, “*Na alberque to s’apara*” (“La Fonte de Fascura”, 64, 80).

### 2.6.- Relativos ya interrogativos

Ufiértense les formes centrales, solo hai un casu de castellanización, en Teodoro Cuesta, qu’emplega la forma *cuyu*: “*cuyu recuerdu fiel guarda*” (“A Caveda”, 100), y la presencia de les formes *quién, quian* en Napoleón Acebal, formes estes que recueye Junquera y Huergo, na so gramática, dientro del paradigma de los relativos asturianos: “*¿Quién ye l to contrariu*”, “*Como quian lo antien de*” (9,18).

### 2.7.- L’alverbiu

Del alverbiu atopamos los siguientes trazos a destacar:

a. Predominiu total de la forma *non*, na función d’aditamentu integráu nel predicáu oracional: “*non te plasmen*” (González Pola, 1), “*Que non gana la boroña*” (Domingo Hevia, “La revancha”, 28), “*non andes tan aína*” (Benito Canella, “La fineza”, 5), “*non topaba daqué*” (Xuan M. Acebal, “Cantar...”, 21).

b. Presencia d’alverbios de resultes d’axetivos inmovilizaos en neutru, anque en Napoleón Acebal, de Xixón, atopamos les formes *munchu* y *primeru* en función alverbial, quiciabes frutu de la ultracorreición: “*Diba pa l Fontán arguyendo muchu*”, “*Que sinon, primeru/ pierdo cien doblones*” (12, 13, 33, 34).

c. Trunfu de les formes *quando, como* sobre *cuandu, comu*: “*Como les tien un berbiariu*” (González Pola, 100), “*Cuando el francés*” (Jove y Hevia, 8), “*Como fizo la xente*”, “*quando bufa tan furiosu*” (Álvarez Amandi, 3, 9).

d. Presencia de dellos castellanismos, sobre too en Domingo Hevia: “*Donde gufan la carpia*”, “*Aquí la güena Tuxa*” (“Amieva”, 17, 22).

## 2.8.- El verbu

La presencia d’elementos verbales nestos poetes ye abonda, y del anális del so conxuntu sáquense los trazos siguientes que merez la pena comentar.

### a. Formes non personales

Los infinitivos pertenecen a los tres modelos de conjugación *-ar, -er, -ir* y en tolos casos produzse la perda de la consonante final *-r* cuando lleven pronome enclícticu, y si esi pronome ye l de la 3ª persona, función complementu direutu, predomina la forma palatalizada, como yá vie mos: “*mandanus*”, “*espetanos*”, “*pacellu*” (González Pola, 50, 44, 79), “*seguilu*” (Napoleón Acebal, 7), “*soplame*”, “*cantavos*” (Domingo Hevia, “Amieva”, 8, 12), “*mirame*”, “*date*”, “*vella*” (Benito Canella, “La fineza”, 7, 14; “La polesa”, 3), “*enllazase*”, “*mirase*”, “*esplicallu*”, “*abrazallu*” (Xuan M. Acebal, “Cantar...”, 13, 41, 81, 127), “*soplame*” (Higinio del Campo, 15), “*has traeme*” (Fernández Flórez, 27), “*Amorosai*”, “*escuchalla*” (T. Cuesta, “A Caveda”, 78; “Cuentu...”, 45), “*ofrecételu*”, “*comella*” (Álvarez Amandi, 30, 72).

En Xuan María Acebal alcontramos un exemplu de radical d’ infinitivu diptongáu: *escueyer* (“Cantar...”, 94), por analoxía coles formes que diptonguen en sílaba tóni-

ca. Esti comportamientu ye escepcional, porque lo qu’atopamos n’otres formes verbales ye lo contrario.

Les formes de xerundiu *-ndu*, nos verbos de la 1ª conjugación sobre tou, tienen una presencia abonda, y non solo n’autores de la fastera occidental, que nun estremen l’átone final media y zarrada, sinón que tamién les atopamos n’autores centrales como González Pola, de Carreño, Napoleón Acebal, de Xixón, Xuan M. Acebal, d’Uviéu, anque nesti casu con vacilaciones. Nestos tres autores pue debese a un enfotu ultracorrector: “*pasandu*”, “*volandu*”, “*mamandu*” (González Pola, 2, 124, 76), “*Arguyendu*”, “*esmorgandu*” (Napoleón Acebal, 13, 21), “*viniendu*” (Higinio del Campo, 18), “*gritandu*” (Jove y Hevia, 13), “*blincandu*” / “*marmullando*” (Xuan M. Acebal, “Cantar...”, 177/121).

Félix Aramburu escueye, nel xerundiu, el radical incrementáu cola palatal sonora /y/ con un enfotu regularizador: “*riyendo*” (42).

Nos participios dase la tendencia al caltenimientu de la *-d-* intervocálica: “*sentada*”, “*enquillotrada*” (T. Cuesta, “Cuentu...”, 15; “A Caveda”, 22), “*arrodiada*”, “*escoyides*” (Álvarez Amandi, 26, 75), “*rellambida*” (González Pola, 9).

### b. Formes personales

Los radicales de dalgunos verbos ufierten formes analóxicas con diptongación en sílaba átona por influxu de les formes tónicas diptongaes: “*escueyera*” (Xuan M. Acebal, “Cantar...”, 94), pero ye abondo más frecuente l’fenómenu contrariu, o seya, la non diptongación en sílaba tónica por analoxía coles formes átones non diptongaes: “*coya*”, “*escorran*” (Álvarez Amandi, 22, 44), “*pen-*

*ses*”, “*volva*” (Jove y Hevia, 31, 20), “*regolvi*” (Xuan M. Acebal, “Cantar...”, 194).

En delles ocasiones, nel radical, desendólcase una consonante palatal pa regularizar la conxugación: “*sonriyóse*” (Aramburu, 123), “*triyes*” (Benito Canella, “La fineza”, 4). Nel sen contrariu atopamos un exemplu de perda de la vocal *-i-* del radical nun verbu en *-iar*; al desplazase l’acentu a sílaba anterior: “*esclaren*” (Xuan M. Acebal, “La fonte de Fascura”, 77).

No que fai a les desinencies del presente d’indicativu afayamos la presencia de formes orientales y occidentales, sobre too n’autores d’eses fasteres:

- Desinencia pa la 1ª persona del singular en *-u* nel poeta de Cuideiru Higinio del Campo.: “*Yo prefieru*”, “*quieru*” (5, 9).
- Desinencies *-as* (2ª pers. singular) y *-an* (3ª pers. plural) n’autores de la fastera oriental: “*abandonan*”, “*gufan*”, “*facias*” (Domingo Hevia, “La revancha”, 10-36; “Amieva”, 17), “*abaxas*” (Ángel Peláez, 8); aunque en Jove y Hevia, de Villaviciosa, alternen la forma central y la oriental: “*mandan*” / “*queden*” (32, 5).
- La forma *e* pa la 3ª persona del singular del presente d’indicativu del verbu *ser* nos autores yá enantes mentaos Domingo Hevia y Ángel Peláez.

Tamién, nesti mesmu tiempu, alcontramos, en dellos poetas, l’entemecimientu de la 3ª persona del singular del indicativu cola 2ª del imperativu nos verbos de la 2ª conxugación (*-er*), al zarrar la *-e* del presente en *-i*. Cuasi toos estos autores pertenecen a la fastera central y podría

tratase d’un casu de confusión al recoyer formes de la fala ensin criterios gramaticales: “*Y si con toos illos meti baza*” (Benito Canella, “La bien casada”, 7), “*La lluna enriba atendí*” (Aramburu, 93).

Nel restu los autores les desinencies del presente d’indicativu axústense al modelu central.

Dientro del imperfeutu d’indicativu danse dalgunos casos, nos verbos de la 2ª y 3ª conxugación, de reducción de la desinencia *-ien* en *-ín*, desapareciendo asina l’hiatu, fenómeno esti que recueyen tamién Alfredo Álvarez y Ramón d’Andrés nos testos de Fernández Usatorre y Loreto Díaz nos de Xosefa Xovellanos: “*decínnos*” (Jove y Hevia, 9), “*subín*” (Xuan M. Acebal, “Cantar...”, 48).

L’imperfeutu del verbu *ser* ufierta les formes orientales nos autores d’esa fastera: “*Qu’era llocura*”, “*Qu’eramos pocus*” (Jove y Hevia, 10, 11).

Nel pretéritu indefiníu alcontramos una presencia notable de la desinencia *-non* pa la 3ª persona del plural, desinencia que se considera propia de la fastera occidental y que n’Antoloxía de Canella empleguen autores que nun son d’ellí, aunque nun podemos escaecer que Junquera y Huergo, na so gramática tantes vegaes mentada, enxértala dientro de les desinencies de los verbos de la 1ª conxugación y que na lliteratura asturiana apaez emplegada por autores de la fastera central yá dende Antón de Marirreguera: “*rodianon*”, “*quexanon*” (Domingo Hevia, “Amieva”, 5, 23), “*quedanon*” (González Pola, 42).

Otres particularidaes del indefiníu, de les que tenemos dalgún exemplu, son les formes con *-e*, na segunda persona del singular, frente a la variedá centro-oriental, güei estándar, con *-i*, y la 3ª persona del singular en *-u* nun au-

tor de la fastera oriental: “*falaste*” (González Pola, 149), “*espolvoriaste*” (Xuan M. Acebal, “Cantar...”, 30), “*vinu a España*” (Jove y Hevia, 8).

Dientro del mou suxuntivu, nel imperfeutu, dominen les desinencies *-ra, -res, -ra, -ramos, -reis, -ren*, anque, en dalgún casu, atopamos tamién les derivaes del llatín *-issem*, con tendencia a la perda de la *-e* final, comportamientu esti que yá s’alcuentra en Xosefa Xovellanos: “*Te mandas a la batalla*” (Jove y Hevia, 28), “*Honras’ del sabiu*”, “*Guias’ so lluz*”, “*Donas’ la palma*” (T. Cuesta, “A Caveda”, 8, 12, 39).

Pal imperativu, afayamos exemplos de desinencia *-e* pa la 2ª persona del singular de los verbos de la 3ª conxugación, lo que torga la oposición ente l’indicativu y l’imperativu: “*sigue*”, “*pide*” (González Pola, 163,167), “*acurrete*” (T. Cuesta, “Cuentu...”, 9).

#### c. Verbos irregulares

Convién facer les siguientes observaciones sobre l’emplegu de dalgún d’ellos:

- La presencia de la forma *semos*, 1ª pers. del plural del presente d’indicativu del verbu *ser*, en Jove y Hevia, de Villaviciosa, y Marcelino Flórez, d’Uviéu, cuando esta forma ye propia de Sobrescobiu, Bimenes, Altu Ayer, Cabu Peñes y L.lena.
- La xeneralización, nel verbu *tar*, de les formes plenes, como yá recueyen tamién en Xosefa Xovellanos, Loreto Díaz, y en Fernández Usatorre, Alfredo Álvarez y Ramón d’Andrés: “*Estevo*”, “*estoy*”, “*estás*” (González Pola, 14, 32, 54), “*Estaba*” (Domingo He-

via, “La revancha”, 17), “*está*” (Benito Canella, “La bien casada”, 12), “*está*”, “*baxo’ta*” (Xuan M. Acebal, “Cantar...”, 84, 49), “*estaba*”, “*stais*” (T. Cuesta, “A Caveda”, 30; “Cuentu...”, 21).

- La presencia de la forma *haiga* pa la 3ª persona del singular del presente de suxuntivu en Xuan M. Acebal.

#### d. Les perífrasis verbales

L’emplegu d’estes ye escosu; atopámosles, de participiu, en González Pola y n’Ángel Peláez, nos dos casos ensin inmovilizar en neutru l’participiu. N’Ángel Peláez pue esplicase por ser esti de Llanes, llugar onde s’entemez el marcador morfolóxicu del masculín y del neutru en *-u*, pero esi nun ye l’casu de González Pola, nativu del conceyu de Carreñu: “*Otres coses/que la reina tien mandáu*” (González Pola, 140,141), “*Haber nacíu*” (Ángel Peláez, 14).

Con infinitivu sólo apaez una perífrasis, en Fernández Flórez, la perífrasis d’obligación “*has traeme*”(27).

### 2.9.- Les preposiciones

Dientro del grupu de les preposiciones alcontramos estos comportamientos:

- Emplegu correchu de *per* pa indicar tiempu y llugar y *por* pal restu los casos. Namái qu’atopamos confusión en Fernández Flórez (18) “*Llavando po la mañana*”. Nel restu tenemos: “*pe la mañana*”, “*pe la carretera*” (Napoleón Acebal, 11, 55), “*pe la tierra*”, “*pel mar*” (Xuan M. Acebal, “Cantar...”, 91, 87), “*pe los xuzgaos*” (Álvarez Amandi, 12).

- Perda de la preposición *de* nos casos de trespositor a complementu nominal o casos asemeyaos: “*Silla el Rey*” (Napoleón Acebal, 57).
- Confusión de les vocales *-o,-u* en delles preposiciones, por influxu occidental y pol so calter átonu: “*Ella que pur pocu*” (Benito Canella, “La polesa”, 12), “*cun*” (Higinio del Campo, 3).

### III. Conclusiones

Dempués del examen que fiximos a la llingua emplegada polos poetas de l’Antoloxía de Fermín Canella, podemos agora entesacar les conclusiones siguientes:

a) Si bien nun hai una normativa ortográfica, ensin embargo caltiénse un altu grau d’uniformidá cola esceición de les formes apostrofaes y contrautes, nes qu’alcontramos estremaes variedaes ortográfiques pa representar los mesmos casos de perda de soníos.

b) Les cinco unidaes del vocalismu tónicu nun ufierten modificaciones de valir. Solo s’afaya un restu de metafonía nos demostrativos ya identificadores, de llarga tradición na llingua lliteraria, yá dende l’ sieglu XVIII y que va llegar hasta los nuestos díes.

Nes átones non finales hai una estabilización enforma, col trunfu de les realizaciones más abiertes, y solo na posición final el vocalismu átonu presenta un comportamientu más inestable, frutu del orixe oriental o occidental de dalgunos de los poetas.

c) Nel sistema consonánticu la uniformidá ye tamién abonda, con predominiu del modelu central y les sos realizaciones, el fonema líquidu palatal /j/ n’entamu y meta-da de pallabra, l’arrequeamientu del fonema aspiráu /h/ y el dominiu total de /f-/, incluso nos poetas de la fastera oriental, y l’espardimientu xeneralizáu del fonema /s/ en tolos autores, seya l que seya l so llugar de nacencia.

d) Nel planu morfosintácticu tenemos una presencia xeneralizada de los femeninos plurales en *-es* tamién nos autores de les fasteres oriental y occidental, asina como de la enclisis de los personales átonos y el predominiu de los posesivos tipu A, pero ensin artículu. Esta xeneralización pue alvertise, del mesmu mou, na non concordancia en neutru de los axetivos colos nomes continuos, fenómenu esti constatable yá dende Xosefa Xovellanos, lo mesmo que l’ desaniciu del neutru nos sustantivos.

Nel paradigma verbal, a la escontra de lo que viemos, tienen mayor presencia les formes diatópiques del oriente y occidente d’Asturies.

e) Llama l’atención, pa finar, el fechu de qu’alcontramos abonda semeianza ente munches de les realizaciones qu’empleguen los poetas de l’Antoloxía de Canella y les recoyíes por Junquera y Huergo na so *Gramática*, como vinimos viendo hasta agora.

### Bibliografía

ÁLVAREZ, Alfredo; D’ANDRÉS, Ramón. “El asturiano en el teatro de Perfecto Fernández Usatorre”, en VV.AA., *Teatro de la emigración asturiana en Cuba*, Uviéu, Universidá, 1.997, pp. 33-85.

CANELLA, Fermín (ed.). *Poesías selectas en dialecto asturiano*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1.987, ed. facs.

DÍAZ SUÁREZ, Loreto. “Xosefa Xovellanos y la llingua lliteraria nel dieciocho”, en VV.AA., *Xosefa Xovellanos (1.745-1.807)*, Uviéu, Conseyería de Cultura, 1.998.

GARCÍA ARIAS, X.Lluis. *Contribución a la gramática histórica de la lengua asturiana*, Uviéu, Universidá, 1.988, *Biblioteca de Filoloxía Asturiana*.

JUNQUERA HUERGO, Juan. *Gramática asturiana*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1.991, (edición de X.Lluis García Arias).

MARTÍNEZ, José Antonio. *Propiedades del lenguaje poético*, Uviéu, Universidá, 1.975.

VV.AA., *Gramática bable*. Uviéu, Ediciones Naranco, 1.976.



## Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora:

### 2. San Ciprián de Senabria (con notas sobre el habla charra)

DAVID GARCÍA LÓPEZ / RICARDO BOYANO ANDRÉS

#### I. INTRODUCCIÓN

##### 1. Descripción

La localidad de *San Ciprián de Senabria* está situada dentro del municipio de *San Justu*, en la comarca de *Senabria*, pertenece al partido judicial de *La Puebla de Senabria* y la diócesis de *Astorga* y tiene 127 habitantes.

El término de San Ciprián limita con los de los siguientes pueblos<sup>1</sup>:

-por el norte con *A Baña*, *Laosadilla* y *Santa Olalla*, provincia de León;

-por el sur con *Cousu* y *Cerdiellu*;

-por el oeste con *Murias* (*Muries* en el habla de San Ciprián) y un paraje de la sierra conocido como *Riopedru*,

que pertenece el término de *Portu* pero que tienen alquilado los pueblos de *Rosinos*, *Santiago* y *Carbajalinos de la Requejada*, al sureste de San Ciprián, adonde llevan las vacas en el verano.

-por el este con *Escuréu*, *Rábanu* y *Barriu de Rábanu*.

El pueblo está rodeado de montes y se asienta en un pequeño valle al que van a dar los arroyos que bajan de la sierra. A él se accede por una única carretera que discurre por el valle que desciende hacia *Trefaciu*; esta carretera parte de la que une *El Puente* con *Trefaciu*. San Ciprián y *A Baña* están comunicados por una pista sin asfaltar abierta hace escasos años que atraviesa la sierra. Esta pista discurre casi de forma paralela y ha sustituido al antiguo *Caminu a Sierra*, hoy en desuso, por el que antes subían las vacas a la sierra.

San Ciprián está a una altitud aproximada de 1.200 metros y el monte más alto es *Us Tres Burros*, de 2.028 metros.

<sup>1</sup> Ofrecemos los nombres populares de los pueblos tomados del informante; los nombres oficiales de los pueblos que limitan con San Ciprián son: La Baña, Losadilla, Santa Eulalia, Coso, Cerdillo, Murias, Porto, Escuredo, Rábano de Sanabria y Barrio de Rábano.



## 2. Aspectos lingüísticos

El trabajo de Fritz Krüger sobre el habla de San Ciprián (*El dialecto de San Ciprián de Sanabria. Monografía leonesa*, Revista de Filología Española, Anejo IV, 1923) nos llevó a escoger este pueblo para continuar con la serie sobre la toponimia del noroeste de la provincia de Zamora, y con ello poder sacar algunas conclusiones sobre su habla a través de los topónimos. Sin embargo, el trabajo se vio inexcusablemente ampliado al habla, *el charru*<sup>2</sup>, debido a lo que oímos a los habitantes de San Ciprián y a nuestro informante (José Juanino Juanino, *Patacús*, 64 años<sup>3</sup>), un auténtico tesoro que tuvimos la suerte de encontrar<sup>4</sup>.

Así pues, los datos que se exponen a continuación corresponden a los topónimos recogidos del testimonio de nuestro informante, a un pequeño cuestionario elaborado por nosotros y realizado al mismo y al habla espontánea de los habitantes de San Ciprián.

A lo largo del estudio lingüístico hemos comparado nuestros datos con los recogidos por Krüger en su monografía de 1923<sup>5</sup>.

<sup>2</sup> *Charru* llaman al lenguaje propio de San Ciprián y *charros* o *charricos* a sus habitantes; sin embargo, Krüger afirmaba que los habitantes de San Ciprián al habla antigua la llamaban *pachuecu* (*Dialecto*, p. 16); por otro lado, nuestro informante siempre que se refería al habla propia de San Ciprián decía *charru* y aseguraba que el término *pachuecu* era propio de Murias. Lo que realmente ocurre es que *pachuecu* es el término general que se utiliza en todos los pueblos de Sanabria para el habla antigua y *charru* para la específica de San Ciprián.

<sup>3</sup> Como curiosidad señalaremos que el maestro que tuvo nuestro informante en la escuela era el mismo que ayudó a Krüger en su estancia en San Ciprián, que era natural del pueblo (véase Krüger, *Dialecto*, pp. 16-17).

<sup>4</sup> Realmente no fue cuestión de suerte, sino que su "hallazgo" se lo debemos a Antonio Peláez, también de San Ciprián, a quien agradecemos su desinteresada colaboración en la búsqueda de un informante que quisiera recorrer con nosotros los montes de San Ciprián. También queremos mostrar nuestro agradecimiento a Ángel Delgado Prada, de *Trefaciú*.

<sup>5</sup> Citada en adelante como *Dialecto*.

### a. La diptongación

Anotó Krüger como rasgo característico y destacado del habla de San Ciprián el mantenimiento del diptongo *uo* procedente de *ö* breve latina junto a *ue*. "Los jóvenes pronuncian por lo general *wé*; los viejos, sin embargo, y las mujeres prefieren una pronunciación que más bien tiende a *wo*", afirmaba Krüger, quien precisaba que en ocasiones el timbre del segundo elemento del diptongo era impreciso<sup>6</sup>.

En la toponimia nos encontramos con las siguientes diptongaciones:

*-El Cabuercu Valliellu, El Cabuercu a Maruxa, El Cabuercu Valdinfiernu, El Cabuercu us Acediellos, Us Cabuercos de Rietacaniella, El Cabuercu'l Morteiru, El Cabuercu Cubielles*<sup>7</sup>, *Us Fueyos, A Buelga, Mallanueva, A Muela, A Peiña'l Fueyu* y todos los compuestos de *fuenta* y *punte*

*-El Feicuobu y Us Valcuobos*

En cuanto al habla recogimos los siguientes datos:

*-buenu, escuela, güertu, suruendu, puerta, fuente, pachuecu, buesta, vuela, mallueles, nueve y nuelu* (sólo los ejemplos del cuestionario)

*-guovu, nuovu, nuova, bonu, puoblu, fuogu, cincuenta, nuosos y tia Manuola* (ejemplos del cuestionario y del habla espontánea).

En algunos casos el timbre del segundo elemento del diptongo no es preciso debido a que el acento parece re-

<sup>6</sup> Krüger, *Dialecto*, p.27.

<sup>7</sup> Aparece sin diptongación en *El Caburcu'l Burru*, al igual que recogió Krüger: *Cabolu el Burru* (*Dialecto*, p. 123)

caer en el primer elemento. La vacilación en la pronunciación del diptongo queda patente en el siguiente ejemplo: el informante pronunció *buenu* y *buonu* de manera seguida. Igualmente, la vacilación aparece en los posesivos: *nuosos* frente a *vuesu* o *nuesa*.

Por último tenemos el topónimo *A Gualta*, acaso una reliquia del diptongo *ua*; esta variante del diptongo no la halló Krüger en su investigación, aunque Hanssen afirma haber escuchado en San Ciprián, unos años antes del estudio de Krüger, el término *rúaca*: “Yo he encontrado en San Ciprián (N. de Puebla de Sanabria)...*rúaca* ‘rueca’”.<sup>8</sup>

La diptongación de *õ* ante yod presenta algunas peculiaridades. En la toponimia aparecen *Us Fueyos* y *A Peiña'l Fueyu*. En el primer caso Krüger recogió el topónimo con diptongo *uo*, *Us Fuoyus*<sup>9</sup>. En el habla hallamos dos casos de diptongación, *güei* y *trimueya*; Krüger registró asimismo *güoi* y *trimueya* alternando con *trimuoya*<sup>10</sup>.

La *ě* breve diptonga regularmente en *ie*, pero en el habla en un caso encontramos el arcaico *ía*, con acento en el primer elemento del diptongo: *pía* (*tengu un pía malu*).

El diptongo *ie* se conserva en los casos en los que el castellano lo reduce; así, en la toponimia tenemos:

-*Us Acediellos, Barciniella, Es Beicielles, Es Cancielles, A Casiella, Cubielles, Furniellu, Es Llamielles, A*

<sup>8</sup> En Federico Hanssen, *Gramática histórica de la lengua castellana*, Halle, 1913, apartado 49 (nosotros hemos recogido la cita en la reseña de esta obra que hizo Américo Castro en RFE, I, 1914, p. 181). Este diptongo ha sido recogido también en La Cabrera (Alonso Zamora Vicente, *Dialectología española*, Madrid, 1967, p. 67), en Navelgas (Menéndez García, *El Cuarto de los Valles (un habla del occidente asturiano)*, I, Instituto de Estudios Asturianos, Oviedo, 1963, p. 29) y en Sistema (Rodríguez-Castellano, *Aspectos del bable occidental*, Instituto de Estudios Asturianos, Oviedo, 1954, pp.69-70).

<sup>9</sup> Krüger, *Dialecto*, p. 27.

<sup>10</sup> Idem.

*Mata Carambiella, El Purtiellu a Valle, El Tijidiellu, A Trapiella, Valdemediella, El Valliellu, A Peiña Melendriella, El Cabuercu Valliellu, El Cabuercu de Rietacaniella, A Carambiella.*

Casos recogidos del habla son *cousiellos, costielles, durunciella* y *priesa*.

La supuesta diptongación de *ě* ante yod<sup>11</sup> es desconocida en San Ciprián, como ya constató Krüger<sup>12</sup>. Casos del habla son *you tengu, you tenga, you venga, venguen prontu*.

### **b. Los diptongos decrecientes**

La conservación de los diptongos decrecientes es prácticamente total. Los casos de la toponimia son:

-*Arrigueiros, Us Cabeceiros, Us Corraleixos, A Franqueira, Fucabeina, A Llama Axeiros, A Llama Canzreixu, A Llama Morteira, A Llama Urdiñadeira, Llaraveseira, Llucineires, El Mirador da Ribeira, Us Pixeiros, Rigueira Escura, Us Pulleiros, El Revulvedeiru, El Rigueiru, A Rujideira, A Tijeira* y *Xeires*.

-*Bouces de Fucortello, Bouzajorda, Viacousu, Touzaredonda* y *El Molinu a Llouja*.

Se mantienen incluso en posición átona, caso en el que son más propensos a reducirse: *Beicielles, Feicuobu, El Jeijarral, Llouseos, El Cañeirón, El Carqueixal, El Fa-leital, El Jeijarral* y *El Queimadón* (en convivencia con *Quimadón*). En algún caso se reducen: *Valdijada*.

<sup>11</sup> La diptongación de *ě* ante yod se limita a formas verbales, por lo que es probable que se deba a analogía con formas verbales sin yod. Véase López Santos, “La diptongación en leonés”, AO, X, 1960, pp. 271-318.

<sup>12</sup> Krüger no dedica un apartado especial a esta diptongación, pero del estudio verbal se desprende que no existía: *venga, vengues*, etc. (*Dialecto*, p. 101).

La misma situación se produce en el habla: *pulleiru, dous, llouja, cheira, furganeiru, farneiru, fouce, ferreiru, llumbreiru, salgueira, canzreixu, escoba meirina, jañeiru, cousiellos*.

De la misma manera los diptongos decrecientes aparecen en las desinencias verbales. En el perfecto de los verbos en *-ar* el diptongo *ei* se extiende analógicamente desde la primera persona del singular a la del plural:

<i>cantéi</i>	<i>canteimos</i>
<i>canteste</i>	<i>cantestedes</i>
<i>cantóu / falóu</i>	<i>cantonen</i>

Si comparamos este paradigma con el que halló Krüger<sup>13</sup> nos encontramos con una diferencia, en la persona vosotros cambia la desinencia<sup>14</sup>:

<i>lleguéi</i>	<i>llegueimus</i>
<i>llegueste</i>	<i>lleguestes</i>
<i>llegóu</i>	<i>llegonen</i>

En el futuro, sin embargo, no se produce expansión analógica del diptongo *ei*:

*daréi / daremos beberéi / beberemos saldréi / saldremos*

Un caso especial del diptongo *ou* es el que presentan los términos *ourejes / oureja y moulláu*, en donde no es etimológico; este fenómeno está ampliamente documentado por Krüger en San Ciprián<sup>15</sup>, Sanabria y La Cabreira<sup>16</sup> y es muy común en Miranda<sup>17</sup>.

<sup>13</sup> Ibid., p. 104.

<sup>14</sup> Un caso exacto hallamos en Rionegro: en la actualidad registramos *caséstedevos* (David García López, *Estudio sobre el habla de La Carballeda y La Requejada (Zamora). Monografía leonesa*, 1996, memoria de licenciatura inédita, pp. 113-116) pero Krüger documenta *cumprestes* ("El perfecto de los verbos en *-ar* en los dialectos de Sanabria y de sus zonas colindantes", RFE, XXXVIII, 1954, pp. 53-55).

Por último, mencionaremos la persistencia del diptongo *oi* en la toponimia:

*-Us Rebadoiros, Us Retutoiros, El Rebadoiru y A Puente Rebadoiru*.

### c. Las vocales finales

La vocal velar final es *u* tanto en singulares como en plurales, aunque nosotros transcribimos *-os* para los plurales al seguir las normas ortográficas de la Academia de la Llingua Asturiana; por ello, hay que tener en cuenta que aunque escribamos *Fueyos* y *Retutoiros* la pronunciación es *Fueyus* y *Retutoirus*, y además esta pronunciación es apreciada por los hablantes: nuestro informante nos corregía si pronunciábamos un término acabado en *-o* u *-os*.<sup>18</sup>

En cuanto a la vocal palatal, ya Krüger anotó que el resultado general era *-e* y que solamente los ancianos y en ciertas condiciones podían pronunciar *-i*: "En algunos individuos *-me* refiero particularmente a una anciana que representa muy bien el dialecto local— hasta puede observarse el cambio de *-e* > *-i*, produciéndose tal fenómeno bajo la influencia de una consonante palatal precedente: *nochi, lechi*, etc."<sup>19</sup>.

<sup>15</sup> Krüger, *Dialecto*, p. 57.

<sup>16</sup> Krüger, "Aportes a la fonética dialectal de Sanabria y de sus zonas colindantes", RFE, XLVIII, 1965, p. 270.

<sup>17</sup> Leite de Vasconcelos, J., *Estudos de philologia mirandesa*, I, Lisboa, 1900, p. 240.

<sup>18</sup> Para una explicación más detallada de las vocales finales, en especial de la velar, en el noroeste de la provincia de Zamora, véanse: David García López, "Las vocales medias finales en el leonés de La Carballeda", *Argutorio*, 1, Astorga, p. 14 o David García López y Ricardo Boyano Andrés, "Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora: 1. Mombuéi", *Lletres Asturianas*, 70, pp. 15-16.

<sup>19</sup> Krüger, *Dialecto*, p. 60.

En la actualidad la vocal palatal final es generalmente *e* pero registramos dos casos de *i*: *tuvi* y *lumbri*.

Se mantiene tras *d* en términos con una *e* tónica (*pared*, *sede*, *rede*), pero cae en los demás casos (*ciudad*, *verdad*, *ñavidá*); se conserva también tras *z*, *fouce*.

La *e* final cae en la tercera persona del presente tras *n* y *l* (*tien*, *vien*), pero ya no tras *r* (*quiere*) como anotó Krüger<sup>20</sup>.

Finalmente, se registran casos de *e* tras *r* en infinitivos: *arare*, *suponere*.

Pasemos ahora al rasgo que más caracteriza el habla de San Ciprián, el paso *a* > *e* en las terminaciones *-as* y *-an*<sup>21</sup>. Como ya señaló Krüger, “San Ciprián es, en cierto modo, una isla lingüística, ya que ni los pueblos sanabreses contiguos ni el valle inmediato de la provincia de León (Cabrerías Alta y Baja) ofrecen rasgo alguno de tal transformación.”<sup>22</sup>. Pero no sólo es un islote en su ámbito más cercano, sino en todo el dominio asturiano-leonés a excepción del centro de Asturias y la comarca salmantina de El Rebollar<sup>23</sup>.

Los ejemplos de la toponimia son:

*-Arrigueires, L'Aucéu es Mentires, Es Beicielles, Es Bouces de Fucortellu, Es Cancielles, Es Carralices, El*

<sup>20</sup> Ibid. p. 62.

<sup>21</sup> En San Ciprián esta transformación no afecta a la desinencia verbal *-ais* porque ésta no existe, sino que es *-edes*: *díbedes*, *yéredes*. Apréciase que se ha producido cambio *a* > *e* en la sílaba postónica, *-ades* > *-edes*.

<sup>22</sup> Krüger, *Dialecto*, p. 66.

<sup>23</sup> Sobre este fenómeno y su implicación en el intento de explicación de la repoblación medieval véase Ramón Menéndez Pidal, “Dos problemas iniciales relativos a los romances hispánicos”, ELH. I. Madrid, 1960. pp. 29-56.

*Corral des Formigues, Es Fragües, Es Furcades, Es Lladeires, Es Llagones, Es Llames Palombes, Es Llames Llargues, Es Llucineires, Es Mallaes, Es Pocilgues, Es Salines, Es Tierras de Sampil, Es Tierras de Trefacinu, Xeires, Es Fuentes de Llamielles, El Fornu es Carreires y El Cabuercu Cubielles.*

Ejemplos tomados del habla son:

*-berces, remolaches, decien es viejes, tenaces, es cejes, es dúes ourejes, tiyes, mallueles, dejarien, doscientos ovejes, unes pataques, cortines, fabes, ya vien fandingues, telarañes, trates, todes taben, Muries.*

Debido a este fenómeno el verbo, el artículo y el posesivo del habla de San Ciprián presentan unos paradigmas propios. El sistema de posesivos es el siguiente:

*el míeu<sup>24</sup> jatu / a mía vaca / es mías vaques  
el tou jatu / a tu vaca / es túes vaques  
el sou jatu / a su vaca / es súes vaques*

*us nuosos jatos / a nuesa vaca / es nuses vaques  
el vuesu jatu / a vuesa vaca / es vuses vaques*

Respecto de los posesivos recogidos por Krüger<sup>25</sup> se hallan dos diferencias:

- las formas femeninas *tua* y *sua* se han castellanizado;
- el diptongo *uo* ha perdido terreno frente a *ue*.

Las formas del artículo son las siguientes: *el*, *us*, *a* y *es*. Estos artículos, con variantes como *as* en lugar de *es*, son propios de zonas próximas al gallego-portugués<sup>26</sup>. La for-

<sup>24</sup> La *e* se pronuncia muy relajada y a veces es difícil de percibir.

<sup>25</sup> Krüger, *Dialecto*, pp. 93-94.

<sup>26</sup> Zamora Vicente, Alonso, *Dialectología española*, Madrid, 1967, p. 167.

ma masculina plural presenta siempre, a diferencia de la *u* final de palabra que puede variar su timbre, una *u* nítida que jamás se confunde con *o*, lo que representa una clara diferencia con el artículo gallego de los pueblos próximos, que es siempre *os*. En Sanabria los artículos *us* y *os* marcan la línea divisoria entre los pueblos de lengua leonesa y los de gallego-portuguesa: así, Hermisende, de habla portuguesa, presenta *os* (singular *o*); Calabor, con un habla de transición entre el portugués y el leonés, tiene *us* (singular *u*); y Santa Cruz de Abranes y Riodonor, de habla leonesa, hacen *us* (singular *el*)<sup>27</sup>.

Veamos a continuación cómo afecta el fenómeno a las desinencias verbales; en primer lugar en el presente de indicativo:

<i>cantu / cantamos</i>	<i>falu / falamos</i>
<i>cantes / cantáis</i>	<i>fales / faláis</i>
<i>canta / canten</i>	<i>fala / falen</i>

La única diferencia con el presente de Krüger aparece en la segunda persona del plural, *cantáis* frente a *cantades*<sup>28</sup>. Sin embargo, aparecen hoy también las formas *facedes* y *vades*.

El pretérito imperfecto de indicativo se hace de la siguiente manera:

<i>diba / dábamos</i>	<i>yera / yéremos</i>
<i>dibes / díbedes</i>	<i>yeres / yéredes</i>
<i>diba / diben</i>	<i>yera / yeren</i>

En este caso se conserva la terminación de la segunda

persona del plural *-edes*, en la que hay cierre de la *a* media en *e*, fenómeno regular en San Ciprián<sup>29</sup>.

#### *d. Las vocales en contacto*

Los hablantes de San Ciprián poseen dos recursos para evitar que dos vocales queden en contacto formando hiato, además del cierre de una de ellas<sup>30</sup>:

-uno es la introducción de la palatal *y*: así, en la toponimia tenemos *El Barriu Aldeya*, *A Puente Aldeya* y *A Fuente a Aldeya*; en el habla, *tiyes*. Esta tendencia a deshacer los hiatos mediante una *y* se muestra también en los verbos que tienen una *y* etimológica en la primera persona del singular del presente, que sólo la extienden a las personas que presentan hiato y no a todas:

<i>cayu / cayemos</i>	<i>trayu / trayemos</i>
<i>cas / cayés</i>	<i>tras / trayés</i>
<i>cai / can</i>	<i>traí / tran</i>

Analógicamente se hace el perfecto:

<i>cayí / cayemos</i>
<i>cayiste / cayistes</i>
<i>cayéu / cayeron</i>

En el verbo *ver* no se produce extensión de la *y* porque no hay hiatos:

<i>veyu / vemos</i>
<i>ves / veis</i>
<i>vei / ven</i>

<sup>27</sup> Krüger, "Mezcla de dialectos", *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal*, vol. 2, Madrid, 1925, p. 143.

<sup>28</sup> Krüger, *Dialecto*, p. 96.

<sup>29</sup> *Ibid.*, p. 64.

<sup>30</sup> Los fenómenos siguientes están descritos por Krüger con todo detalle (*Dialecto*, pp. 43-50).

-el otro procedimiento se produce en la terminación *íu*, en la que se introduce una *e*: así ocurre en el posesivo *mí-eu* y en las desinencias verbales de la tercera persona del singular del perfecto de los verbos en *-er* e *-ir*: *bebíeu*, *salíeu*, *parecíeu*, *facíeu* (al lado de *fízu*)<sup>31</sup>, siempre con una *e* sumamente débil. En el caso de *niegu* se ha producido un fenómeno doble: la introducción de la *e*, *níu* > *ní-eu*, pero también de la velar *g* (como en *baúl* > *bagul*)<sup>32</sup>.

### e. Las consonantes iniciales

Traemos aquí la evolución de las iniciales latinas F, L, N, y S.

La F se conserva siempre:

-en la toponimia, *Es Bouces de Fucortellu*, *El Faleital*, *El Feicuobu*, *Fernanpollu*, *A Fornia*, *Fucabeina*, *Us Fueyos*, *Us Funtanales*, *Funtiegu*, *Es Furdades*, *El Furniellu*, *El Fuyancón*, *El Fuyanquítu*, *Peña'l Fueyu*, *A Fontanica*, *El Funtanón*, *El Faldregu*, *Forcadura* y todos los compuestos de *formu*;

-en el habla, *furganeiru*, *farneiru*, *ferreiru*, *fouce*, *fa-leitu*, *fabes*.

La L inicial de palataliza regularmente, al lado de algún castellanismo:

-en la toponimia *A Cruz da Lluciana*, *Es Lladeires*, *A Llaguna us Acediellos*, *A Llagona'l Castru*, *Es Llagones*, *Us Llagunallos*, *Llaraveseira*, *Llouseos*, *Es Llucineires*, *Llomburrucín*, *Es Llastres*, *El Molinu a Llouja* y todos los compuestos y derivados de *llama*.

<sup>31</sup> En el perfecto de *facere* alternan las formas fuertes con las débiles: *fice*, *faciste*, *fízu* / *facíeu*, *facimos*, *facistes*, *facionen*.

<sup>32</sup> Krüger, *Dialecto*, p. 44.

-en el habla *llengua*, *llombu*, *lluna*, *llobu*, *llumbreiru* (al lado de *lumbri*), *llouja-lloujáu*, *llamber*, *llama* y *llata*.

La N inicial presenta un distribución irregular:

-en la toponimia no la hallamos palatalizada, aunque sólo hay un caso pertinente, *Mallanueva*.

-en el habla lo general es la no palatalización (incluso en términos como *nuovu*, *nueca*, *niegu*) frente a algunos casos de palatalización (*ñavidá*, *ñugal*).

De la palatalización de s inicial sólo quedan restos en la toponimia, en los que el sonido prepalatal ha sido sustituido por el velar: El *Jeijarral* y *Bouzajorda*.

### f. PL-, KL- y FL-

Señala Krüger que San Ciprián se aparta un tanto de los demás pueblos de Sanabria en la solución de los grupos PL-, KL- y FL-, puesto que no presenta con regularidad la solución africada sino que aparece con abundancia la lateral castellana<sup>33</sup>. La forma antigua es la *ch*, puesto que hoy es la que ofrecen los topónimos (*El Revichanu* y *A Chana*) y en el habla los términos de sustitución difícil por sus equivalentes castellanos (*chucallu*, *cheirar*, *chueca*); la *ll* está en aquellos de fácil reemplazo: *llave*, *llanu* (*qué llanu ta* 'qué llano está')

### g. La arcaica ll

San Ciprián pertenece a la zona asturiano-leonesa que conserva la palatal lateral procedente de los grupos K'L, G'L, y LY<sup>34</sup>.

<sup>33</sup> Ibid. pp. 78-79.

<sup>34</sup> En David García López, "Difusión del yeísmo asturleonés en La Carballeda (Zamora), *Lletres Asturianas*, 61, pp.33-40 se muestra la distribución de la arcaica *ll* y de la *y* en el noroeste de la provincia de Zamora.

En la toponimia se conserva regularmente la lateral: *L'Anaballu, Fucortellu, El Cubellu, Us Llagunallos, Es Mallaes, Mallanferma, Mallanueva, Mallafacándana, Millarada, A Pállara, El Pallarón, y A Puente Puentucubellu.*

En el habla la situación es diferente. Ya Krüger advirtió que frente a otros rasgos arcaizantes, el habla de San Ciprián ofrecía una presencia del sonido velar castellano mucho mayor que la mayoría de los pueblos de Sanabria<sup>35</sup>; así, junto a formas como *carballu, mulleres, moulláu* (al lado de *mojéi*), *mallueles* o *chucallu*, aparecen *viejes, ourejes, ovejes* y *cejes*, donde el sonido importado convive con fenómenos propios de San Ciprián.

#### ***h. El sonido prepalatal fricativo sordo***

El sonido prepalatal fricativo sordo se encuentra en una situación regresiva frente al sonido velar castellano, manteniéndose en la toponimia en algunas ocasiones y en el habla sólo en casos de lexicalización.

En la toponimia tenemos la siguiente distribución:

*-El Carqueixal, Us Corraleixos, A Llama Canzreixu, Us Pixeiros, Xeires, El Xixagal, A Llama Axeiros, A Peiña Meixadeira y El Cabuercu a Maruxa;*

*-Bouzajorda, El Campu d'Abaju, El Janzanal, El Jeijarral, A Tijeira, Us Tijeos, El Tijidiellu, Valdijada, El Teiju, A Fuente a Virgen, El Barriu Bajú y El Molinu a Llouja.*

En el habla registramos *canzreixos* y *carqueixas* frente a todos los demás casos con sonido velar: *lejos, llouja, jalada, jatu, juñir, jubu, jañeiru, trouje*<sup>36</sup>.

<sup>35</sup> Krüger, *Dialecto*, p. 84.

#### ***i. Palatalización de g***

En algunos pueblos de Sanabria la velar sonora *g* se palataliza en *y* en contacto con una *i* precedente, pudiendo caer posteriormente: así, en Santa Cruz de Abranes aparecen *amiya, barría* o *furmía*<sup>37</sup>. El proceso de palatalización y pérdida de la consonante lo tenemos ejemplificado en el mismo topónimo en dos momentos distintos: Krüger anotó *Veya el Palu* (*veiga > veyá*) y nosotros *Vialpalu* (*veya > vea > via*), además de *A Veya, Vialdéu, y Us Praos de Viacousu.*

#### ***j. El diminutivo***

Señalábamos en el primer número sobre la toponimia del noroeste de la provincia de Zamora la preponderancia del diminutivo *-icu / -ica* tanto en la toponimia como en el habla sobre *-ín / -ina* (*-in* en el habla, *-inu* en la toponimia), no sólo en la localidad estudiada y su comarca, *Mombuái* y *La Carbayeda*, sino también en un ámbito más amplio que comprende las comarcas limítrofes de Zamora, León y Portugal<sup>38</sup>.

En San Ciprián nos encontramos con la siguiente situación en la toponimia:

-sufijo *-icu / -ica*: *El Resicu* y *A Fontanica.*

-sufijo *-ín / -ina*: *El Cubillinu, El Grallín, Premetín, A*

<sup>36</sup> El perfecto del verbo *trayer* es *trouje, troujiste, trouju, troujimos, troujistes, troujieron.*

<sup>37</sup> Krüger, "Mezcla de dialectos", *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal*, vol. 2, Madrid, 1925, p. 137.

<sup>38</sup> David García López y Ricardo Boyano Andrés, "Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora: 1. Mombuái", *Lletres Asturianas*, 70. p. 16. Información más detallada en David García López, *Estudio sobre el habla de La Carballada y La Requejada (Zamora)*. *Monografía leonesa*, 1996 (memoria de licenciatura inédita, Facultad de Filología, Universidad de Salamanca).

*Vallina Mueles, A Vallina us Abradoiros, A Vallina'l Corredón, A Vallina Fonda y Llomburrucín.*

En los topónimos, pues, son más numerosos los casos con sufijo *-ín / -ina*, y además en el masculino prevalece la forma apocopada sobre la plena, justo al contrario de lo que ocurría en *La Carbayeda*.

Sin embargo, en el habla la situación parece ser diferente. En la realización del pequeño cuestionario no registramos ningún caso de *-ín / -ina* pero anotamos dos veces *pequeñicu* además del significativo caso de *us charricos*, apodo con el que se conoce a los de San Ciprián y que vincula estrechamente el diminutivo *-icu* a su habla e identidad<sup>39</sup>. A estos datos hay que añadir: dos casos de *perrica* que aparecen en los cuentos recogidos por Krüger en San Ciprián<sup>40</sup> y *camica*<sup>41</sup> en el vocabulario, frente a ninguno con *-ín / -ina*. Este panorama se repite en los cuentos recogidos por Cortés Vázquez en otros pueblos sanabreses (Galende, San Martín de Castañeda y Riodonor de Cima), donde sólo aparece el sufijo *-icu*: *casica*, *bolsica* (dos veces), *burrica*, *potrica* y *leitonicos*<sup>42</sup>.

<sup>39</sup> En Miranda el diminutivo *-icu* es un rasgo caracterizador de su habla frente al portugués: "Embora o suffixo *-ico* nao seja especial ao mirandês, e apareça mais ou menos na língagem de todo o Norte da provincia trasmontana con igual fôrça e uso, os mirandeses condideram-no como um dos caracteres do seu idioma; goza ahí de tanta vida, que ao suffixo português *-inho* de alguns nomes de localidades corresponde nos mesmos nomes en mirandês *-ico*, como se vê en *S. Joaninho* (português), que em mirandês se chama *S. Joanico*." (Leite de Vasconcellos, J., *Estudos de philologia mirandesa*, I, Lisboa, 1900, p. 334).

<sup>40</sup> Krüger, *Dialecto*, p. 111.

<sup>41</sup> *Ibid.*, p. 123.

<sup>42</sup> Luis Cortés Vázquez, *Leyendas, cuentos y romances de Sanabria*, Salamanca, 1981. En el cómputo de diminutivos hemos eliminado los que aparecen en los cuentos procedentes de San Ciprián, pues repite los recogidos por Krüger. Como es lógico, tampoco hemos tenido en consideración los cuentos de la segunda parte del libro, que pertenecen al área gallego-portuguesa.

## k. Conclusión

A través de este pequeño estudio de la toponimia y el habla de San Ciprián se confirman las tendencias señaladas por Krüger hace casi ochenta años, con muy pocas diferencias de la lengua de entonces a la de hoy. Centrándonos en el habla hay que señalar que de nuevo la lengua de San Ciprián se caracteriza por dos tendencias opuestas: mientras en algunos aspectos se muestra extremadamente arcaica –diptongos *uo* e *ia*, pervivencia casi total de los diptongos decrecientes, el sistema verbal, los posesivos-, en otros presenta una situación más abierta a las influencias castellanas que otros pueblos del entorno –sustitución de la *ll* por la *j*, *ll* en lugar de *ch* en los grupos iniciales, escasa pervivencia de *x*, como es lógico, estos cambios importados se ven atenuados o no afectan a la toponimia: mayor número de *x*, ningún caso de *j* por *ll* y siempre *ch* procedente de PL-.

Pero si hay algo que sigue caracterizando el habla de San Ciprián y le aporta una identidad propia es el cambio *-as > -es*, que se mantiene o se aplica, como hemos visto, a términos con rasgos castellanos: *viejes*, *cejes*, *ourejes* u *ovejes*.

## II. TOPÓNIMOS

Las convenciones que hemos adoptado para la exposición de los topónimos son las siguientes:

-en primer lugar aparece un número o una letra que corresponde a la localización del topónimo en el mapa. En la relación faltan algunos números y letras para evitar confusiones en el mapa.

-el apartado I corresponde a la situación del topónimo en el término respecto otro;



-el apartado II es la descripción del lugar al que se refiere el topónimo;

-en el apartado III se transcribe la forma del mismo topónimo que registró Krüger, si hay alguna variante; si la forma es igual, aparece =, y si no fue registrada por Krüger, se suprime este apartado.

1. **Acebro**, Us: I. Junto a *El Cubellu*. II. Prados.
2. **Acediellos**, Us: I. Junto a *Mallanueva*. II. Padra en la que dormía el ganado. III. Us acerdieillus.
3. **Adilón de Carteir**, El: I. Junto a *El Jeijarral*. II. Lugar en el que descansaba la *veceira* al bajar o subir a la sierra.
4. **Anaballu**, L': I. Entre *El Cegarral* y *A Vallina Fonda*. II. Monte. III. El anaballu.
5. **Andaranéu**, L': I. Bajo el *Picu a Ciudadá*. II. Ladera poblada de *carballos*.
6. **Arenal**, L': Junto a *El Rial*. II. Huertos particulares.
7. **Argañal**, L': I. Junto a *Es Cubielles*. II. Monte de *espinos*, *bedulos* y *canzreixos*. III. El argañal.
8. **Arrigueires**: I. Junto a *El Failetal*. II. Pedregal.
9. **Aucéu es Mentires**, L': I. Junto a *Es Carralices*. II. Pradera de la *veceira*. II. El aucéu des mentires.
10. **Barciniella**: I. Junto al límite con *Santa Olalla*, por detrás del camino de *Escuréu*. III. =.
11. **Barrancona**, A: I. Junto a *A Rujideira*. II. *Llames*.
12. **Beicielles**, Es: I. Junto a *El Valle*. II. Prados.
13. **Borrada**, A: I. Junto al pueblo. II. Tierra que se reparte en suertes para leña.
14. **Bosque Grande**, El: I. Junto a *Us Tijeos*. II. Terreno poblado de *carballos*, *salgueires*, *umeiros* y *chopos*.
15. **Bouces de Fucortellu**, Es: I. Junto a *Fucabeina*. II. Tierras del pueblo que se sorteaban. Antes, cultivo de centeno; hoy, *faleitos*.
16. **Bouzajorda**: I. Junto *El Cabuercu Valliellu*. II. Tierras del pueblo que se sorteaban para cultivar; hoy, *escobes*.
17. **Buelga**, A: I. Junto a *Us Valcuobos*. II. Huertos particulares.
18. **Buracu'l Moru**, El: I. Bajo *El Picu a Moza*. II. Cueva pequeña.
19. **Cabeceiros**, Us: I. Por encima de *El Revulvedeiru*. II. Monte de *castañeiros*, *carballos* y *piornos*. III. =.
20. **Cadaval**, El: I. Junto a *Us Acebros*. II. Tierras del pueblo que se sorteaban para pasto; hoy, monte de *uces*.
21. **Campu d'Abaju**, El: I. Por debajo de *El Campu d'Arriba*. II. Monte bajo.
22. **Campu d'Arriba**, El: I. Entre la cima de *El Sistral* y *El Campu d'Abaju*. II. Monte bajo.
23. **Candanéu**: I. Junto a *Es Furcades*. II. Antes tierras de cultivo, ahora *carballos* y *berezu*.
24. **Canielles**, Es.
25. **Cañeirón**, El: I. Entre *Revichanu* y *Es Carralices*.
26. **Caño a Gargantada**, El: I. En *A Gargantada*. II. Caño.
27. **Carqueixal**, El: I. Junto a *L'Andaranéu*. II. Antes tierras de cultivo, hoy *carballos*, *uces* y *piornos*. III. =.
28. **Carralices**, Es: I. Por debajo de *El Cinobal*. II. *Escobes* y *piornos*.
29. **Carrascal**, El: I. Al sur de *Entre us Caminos*. II. Antes tierras de centeno, hoy prados.
30. **Casiella**, A: I. En el pueblo. II. Huertos particulares.
31. **Castru**, El: I. Junto a *Cestacagada*. II. Monte de *carballos*, *uces* y *piornos*. III. =.
32. **Centena**, A: I. En *Entre us Caminos*. II. Zona de casas y huertos.
33. **Cerragal**, El: I. Junto a *Arrigueires*. II. *Fragas*. II. =.
34. **Cestacagada**: I. Junto a *El Picu a Moza*. II. Monte de *uces* y *piornos*.
35. **Cinobal**, El: I. Junto a *Es Carralices*. II. Antes tierras de cultivo.
36. **Concustura**: I. Junto a *Us Cabeceiros*. II. Antes tierras de cultivo.

**37. Corral de Trenta Vaques, El:** I. Entre el *Picu a Ciudad* y *Llomburrucín*. II. Espacio pequeño entre dos peñas con una abertura estrecha.

**38. Corral de Vialpalu, El:** I. En *Vialpalu*.

**39. Corral del Campu, El:** I. En *El Campu d'Arriba*.

**40. Corral del Churlu, El:** I. En *Us Fueyos*.

**41. Corral des Formigues, El:** I. Junto a *Us Pingones* y el *Picu a Moza*.

**42. Corraleixos, Us:** I. Junto a *A Llagona*. II. Prados comunales y particulares.

**43. Cruz da Lluçiana, A:** I. En *El Campu d'Abaju*. III. A *Lluçiana*.

**44. Cruz del Pobre, A:** I. Al sur de *A Canteira*.

**45. Cubellu, El:** I. Junto a *Valdortiga*. II. Prados.

**46. Cubielles:** I. Junto a *El Testeiru*. II. *Llama*. III. =.

**47. Cubillinu, El:** I. Junto a *A Testierna*. II. Antes cultivo de centeno, hoy *escobes*.

**48. Cuesta, A:** I. Entre *El Carrascal* y *Retubiros*. II. Monte de *carballos* y *escobes*.

**49. Culinales, Us:** I. Por debajo de *Cubielles*. II. *Llama*.

**50. Chozu Mallanueva, El:** I. En *Mallanueva*. II. Cabaña de pastores.

**51. Entre us Caminos:** I. Junto a *El Valle*. II. Prados.

**52. Escobalón, L':** Junto a *Llamesllargues*. II. Huertos.

**53. Faleital, El:** I. Junto a *A Trapa*. II. Monte de *piornos*, *uces*, *salgueires* y *bedulos*.

**54. Feicuobu, El:** I. Junto a *A Vallina Mueles*. II. Prados.

**55. Fernanpollu:** I. Por debajo de *Us Pulleiros*. II. *Llama*. III. =.

**56. Fornia, A:** I. Por encima de *Trabazos*. II. Monte de *escobes* y *uces*.

**57. Fragües, Es:** I. Junto a *Vialpalu*. II. *Llama*.

**58. Franqueira, A:** I. Junto a *Fernanpollu*. II. *Llama*. III. =.

**59. Freita, A:** I. Por debajo de *Peñugordu* y el *Picu a Moza*. II. *Llama*. III. =.

**60. Fucabeina / Mallafacándama<sup>43</sup>:** I. Por debajo de *A Picola*. II. Antes tierras de suertes para centeno, hoy prados. III. *Fucabeina*.

**61. Fueyos, Us:** I. En *Funtiegu*. II. *Llama*. III. =.

**62. Funtanales, Us:** I. Junto a *Us Llamazales*. II. Pradera.

**63. Funtiegu:** I. En *Peñacamisa*. II. Monte y pradera. III. =.

**64. Furcades, Es:** I. Junto a *Es Tierres de Sampil*. II. Prados particulares con *carballos* y *castaños*.

**65. Furniellu, El:** I. Junto a *Es Mallaes*. II. Prados.

**66. Fuyancón, El:** I. Junto a *Peñacaceta*. II. *Llama*. III. =.

**67. Fuyanquitu, El:** I. Junto a *El Fuyancón*. II. *Llama*. III. =.

**68. Gargantada, A:** I. Junto a *Vialpalu*. II. Valle de pastos. III. A argantada.

**69. Grallín, El:** I. Junto a *Es Llamielles*. II. *Llama*.

**70. Gualta, A:** I. Junto a *Mallanueva*. II. Monte y pradera.

**71. Janzanal, El:** I. Junto a *Us Acediellos*. II. Pedregal. III. =.

**72. Jeijarral, El:** I. Junto a *El Adilón de Carteiru*. II. Monte de *escobes* y *uces*.

**73. Lladeires, Es:** I. Junto a *A Fuente a Pertadura*. II. Prados con *carballos*. III. =.

**74. Llagona us Acediellos, A:** I. En *Us Acediellos*.

**75. Llagona'l Castru, A:** I. En *El Castru*.

**76. Llagones, Es:** I. Junto al pueblo. II. Prados.

**77. Llagunallos, Us:** I. Junto a *El Corral des Formigues*. II. *Llama*.

**78. Llama Axeiros, A:** I. Junto a *A Tijeira*. II. *Llama*.

**79. Llama Canzreixu, A:** I. Junto a *Us Corraleixos*. II. *Llames* particulares y comunales para pasto.

**80. Llama Molar, A:** I. Junto a *El Queimadón*. II. *Llama*.

<sup>43</sup> El informante aseguraba que ambos nombres se refieren al mismo lugar, pero que el segundo sólo lo utilizan las mujeres más viejas.

81. **Llama Morteira, A:** Junto a *El Terrón*. II. *Llama*.
82. **Llama Santa, A:** I. Por debajo del *Picu a Ciudá*. II. Monte de *bedulos*.
83. **Llama Urdiñadeira, A:** I. En *A Canteira*. II. *Llama*. III. =.
84. **Llama a Barrosa, A:** I. Junto a *A Cascada a Barrosa*. II. Rellano poblado de *escobes meirines*.
85. **Llama'l Cabritu, A:** I. Entre *Us Fueyos y A Trapa*. II. *Llama*.
86. **Llama l'Espinu, A:** I. Junto a *Llaraveseira*. II. *Llama*.
87. **Llamallonga:** I. Junto a *A Marra*. II. *Llama*. III. =.
88. **Llamarrubia:** I. En *El Sistral*. II. *Llama*.
89. **Llamazales, Us:** I. Junto a *El Janzanal*. II. *Llama*.
90. **Llames Palombes, Es:** I. En *El Sistral*. II. Prado con fuentes. III. *Llama* es palombes.
91. **Llamesllargues:** II. Junto a *L'Escobalón*. II. Huertos.
92. **Llamielles, Es:** I. Junto a *El Cadaval*. II. Prados que se repartían en suertes.
93. **Llaraveseira:** I. Por debajo de *El Grallín*. II. Ladera de prados.
94. **Llouseos:** I. Junto a *Trabazos*. II. Prados. III. *Llouseu*.
95. **Llucineires, Es:** I. Entre *Es Tierras de Sampil y A Villosa*. II. Prados comunales.
96. **Magalena, A:** I. Junto a *El Tijidiellu*. II. Monte de *carballos y uces*.
97. **Mallá Corteliebres, A:** I. Por debajo de *A Peiña Meixadeira*. II. Majada. II. Corteliebres.
98. **Mallaes, Es:** I. Junto a *A Villosa*. II. Pradera comunal con *carballos y castañeiros* que antes se labraba.
99. **Mallanferma:** I. Junto a *Feicuobu*. II. Pradera y monte de *uces y escobes*.
100. **Mallanueva:** I. Junto a *Mallanferma*. II. Pradera y monte.
101. **Marra, A:** I. Junto a *A Magalena*. II. Monte de *escobes y uces*.

102. **Mata Carambiella, A:** I. Junto a *Us Praos de Viacousu*. II. *Llama*.
103. **Mirador da Ribeira, El:** I. En la *brea* que va a *L'Argañal*.
104. **Muela, A:** I. Junto a *Rigueira Escura*. II. Prados particulares.
105. **Palacios, Us:** I. Junto a *El Caminu Curmeneira*. II. *Llama*. III. =.
106. **Palenque, El:** I. Junto a *A Muela*. II. Prados.
107. **Palumbares, Us:** I. En *El Campu*. II. *Cortines*.
108. **Peiña'l Fueyu, A:** I. Junto al pueblo. II. *Cortines*.
109. **Pedragal da Picola, El:** I. En *A Picola*. II. Pedregal.
110. **Pervida, A:** I. Junto al pueblo. II. Tierras de labor.
112. **Pingones, Us:** I. Entre *El Castru y el Picu a Moza y Cestacagada*. II. *Llama*.
113. **Pixeiros, Us:** I. Junto a *El Cubillinu*. II. Antes tierras de centeno, hoy *escobes*.
114. **Piñeu, El:** I. Junto a *Borrada*. II. Peñas. III. =.
115. **Pocilgues, Es:** I. Junto a *A Gualta*. II. *Llama*. III. A pucilga.
116. **Portiellu a Valle, El:** I. Por encima de *L'Andaranéu*. II. Paso hacia *Barriu de Rábanu*.
117. **Pozu a Surbia, El.**
118. **Praos de Rigueira Escura, Us:** I. En *Rigueira Escura*. II. Prados.
119. **Praos de Viacousu, Us:** I. En la confluencia del *regatu a Carambiella* y el de *Faldregu*. II. Prados particulares.
120. **Premetín:** I. Por encima de *Es Fragües*. II. *Llama*.
121. **Progüisu:** I. En *A Cuesta*. II. Monte de *carballos*.
122. **Pulleiros, Us:** I. Junto a *Fernanpollu*. II. Monte y peñas. III. =.
123. **Purrales, Us:** I. Por encima de *Revichanu*. II. Monte de *uces*. III. =.
124. **Queimadón / Quimadón, El:** I. Junto a *El Testeiru*. II. Monte de *uces*. III. *Qeimadón*.

125. **Quetisende**: I. Junto a *Fernanpollu*. II. *Llama*. II. =.
126. **Rebadoiros, Us**: I. Por debajo de *El Carrascal*. II. Monte de *salgueiros, umeiros y chopos*. III. Rebadoiru / ribadoiru.
127. **Resicu, El**: I. Junto a *A Fuent'a Pertadura*. II. *Llama*. III. Rasicu.
128. **Revichanu, El**: I. Junto a *L'Aucéu es Mentires*. II. Monte de *escobes y uces*. III. =.
129. **Revulvedeiru, El**: I. Vuelta que da *El Caminu l'Aveséu* por debajo de *Us Cabeceiros*. III. =.
130. **Rial, El**: I. Junto a *A Buelga*. II. Huertos.
131. **Rigueira Escura**: I. Junto a *A Llama l'Espinu*. II. *Llama*.
132. **Rigueiru, El**: I. Junto a la iglesia. II. *Llatas*.
133. **Riopedru**: sierra del término de Portu que marca el límite con San Ciprián. Los pueblos de Rosinos, Santiagu y Carbajalinos de la Requejada la tienen alquilada y allí llevan sus *veceiras* en el verano.
134. **Rujideira, A**: I. Junto a *A Muela*. II. Prados.
135. **Salines, Es**: I. En *Us Caldeiros*. II. Monte de *uces y escobes meirinas*.
136. **Terrón, El**: I. Junto a *Revichanu*. II. Monte de *carballos y uces*.
137. **Testierna, A**: I. Por encima de *A Centena*. II. Antes cultivo de centeno, ahora *escobes, carballos y castañeiros*.
138. **Tierres de Sampil, Es**: I. Junto a *A Canteira*. II. Antes cultivo de centeno, ahora *escobes y carballos*.
139. **Tierres de Trefacinu, Es**: I. Junto a *El Palenque*. II. Tierras de centeno. III. Trefacino.
140. **Tijeira, A**: I. Junto a *Risende*. II. Prados.
141. **Tijeos, Us**: I. Junto a *El Carrascal*. II. Prados particulares.
142. **Tijidiellu, El**: I. Junto a *Retutoiros*. II. Monte de *carballos*.
143. **Touzarredonda**: I. Junto a *A Tijeira*. II. Monte de *carballos*.
144. **Trabazos**: I. Junto a *Vialdáu*. II. Prados con *salgueiros y bedulos*.
145. **Trapa, A**: I. En *Us Fueyos*. II. *Llama con faleitos*. III. =.
146. **Trapiella, A**: I. Junto a *A Testierna*. II. Antes cultivo de centeno, hoy *escobes*.
147. **Tulliral, El**: I. En el pueblo, cerca de la iglesia. II. Huertos.
148. **Valcuobos, Us**: I. Junto a *L'Escobalón*. II. Huertos.
149. **Valdemediella**: I. Junto a *A Marra*. II. Monte. III. =
150. **Valdijada**: I. Junto a *Risende*. II. Prados particulares. III. Valdejada.
151. **Valdortiga**: I. Junto a *A Fornia*. II. Prados.
152. **Valle, El**: I. Junto a *Entre us Caminos*. II. Pradera que se antes se utilizaba como era.
153. **Valliellu, El**: I. Por debajo de *Es Llastres*. II. Prados particulares con *carballos y castañeiros*.
154. **Vallina Mueles, A**: I. Junto a *A Vallina us Abradoiros*. II. Valle pequeño en la zona alta de la sierra.
155. **Vallina us Abradoiros, A**: I. Junto a *Es Salines*. II. Valle pequeño en la zona alta de la sierra. III. Abradoiru.
156. **Vallina'l Corredón, A**: I. En *A Chana*, II. Valle pequeño en la zona alta de la sierra.
157. **Vallina Fonda, A**: I. En *A Canteira*. II. Monte de *uces, escobes y carballos*. III. =.
158. **Valmianu**: I. Junto al *Picu de Peñacamisa*. III. =.
159. **Veya, A**: I. Junto al pueblo. II. Prados.
160. **Vialdáu**: I. Junto a *A Marra*. II. Prados con *bedulos y salgueiros*.
161. **Vialpalu**: I. Junto a *Es Fragües*. II. *Llama*. III. Veya el palu.
162. **Villosa, A**: I. Junto a *Es Llucineires*. II. Prados particulares con *carballos y castañeiros*.
163. **Xeires**: I. En el pueblo, junto al *Barriu de l'outru Llau*. II. Eras.
164. **Xixagal, El**: I. Por debajo de *El Cinoval*. II. Tierras de cultivo.

## MONTAÑAS, PICOS Y PEÑAS

- A. Canteira, A.  
B. Carteiriu.  
C. Chana, A.  
D. Llagunallos, Us.  
E. Llomburrucín. III. =.  
F. Millarada.  
G. Muradelles, Es.  
H. Pállara, A.  
J. Pallarón, El.  
K. Peiña Meixadeira, A.  
L. Peiña Melendriella, A.  
M. Peiña Miratú, A. III. =.  
N. Peiña us Caldeiros, A.  
Ñ. Peiña l'Agua, A.  
Q. Peiña l'Albardón, A.  
R. Peiña'l Cayatu, A.  
S. Peiñacaceta.  
T. Peiñarrona.  
U. Peñascuprietu. III. =.  
V. Peiña Veladeira, A.  
W. Peñugordu. III. =.  
Y. Pícola, A.  
Z. Picu a Ciudadá, El. III. Picus da ciudadá.  
CH. Picu a Moza, El.  
LL. Picu de Peiñacamisa, El.  
RR. Plana, A.  
AA. Risende.  
EE. Sistral, El. III. =.  
OO. Testeiriu, El. III. Testeirius.  
UU. Tres Burros, Us.

## ARROYOS Y TORRENTERAS

- a. Cabuercu Cubielles, El: llega al *Faldregu*.  
b. Cabuercu Valdinfiernu, El: va de *El Janzanal* al *regatu A Carambiella*.

c. Cabuercu Valliellu, El: va desde *Es Bouces de Fucortellu* al pueblo.

d. Cabuercu a Maruxa, El: va desde *Carteiriu* a *A Carambiella*.

e. Cabuercu us Acediellos, El: en *Us Acediellos*.

f. Cabuercu'l Morteiru, El: desciende de *El Picu a Ciudadá*.

g. Cabuercu de Rietacaniella, El: va desde *El Campu* a *A Carambiella*.

h. Caburcón, El:

i. Caburcu'l Burru, El: desciende de *El Sistral*. III. Cabolcu el burru.

j. Cascada a Barrosa, A.

k. Faldregu, El: baja desde la sierra hacia *Trefacio*.

m. Forcadura: va desde *Us Tres Burros* hacia *Muries*.

n. Llastres: Baja desde *A Pícola* y atraviesa el pueblo. II. =.

p. Regatu a Carambiella, El.

q. Retutoiros, Us. III. Retutoiru.

t. Teiju, El: desciende desde el *Picu a Moza*.

## CAMINOS

- I. Caminu Cormeneira, El  
II. Caminu Cínoval, El.  
III. Caminu Llamielles, El.  
IV. Caminu Valliellu, El.  
V. Caminu a Sierra, El.  
VI. Caminu es Cabades, El.  
VII. Caminu es Cancellles, El.  
VIII. Caminu es Llastres, El.  
IX. Caminu l'Aveséu, El.  
X. Caminu'l Furniellu, El.  
XI. Caña'l Conde, A.  
XII. Escaleira'l Saltu, A.

XIII. Rebadoiru, El.

XIV. Caminu a Trapiella, El.

## FUENTES

- Canalechu, El. III. =.  
·Fontanica, A. III. A Funtanica.  
·Fuente a Aldeya, A.  
·Fuente a Pertadura, A  
·Fuente a Poza, A.  
·Fuente Vallavaldromira, A.  
·Fuente Matasaltos, A.  
·Fuente a Virgen, A.  
·Fuentes de Grallín, Es.  
·Fuentes de Llamielles, Es.  
·Funtanón, El.

## PUENTES

- Puente Aldeya, A.  
·Puente Concostura, A.  
·Puente Faldregu, A.  
·Puente Puentucubellu, A.  
·Puente Rebadoiru, A.  
·Puente Regueiracha, A.  
·Puente Trabaces, A.  
·Puente Viacous, A.  
·Puente Molinachu, A.

## BARRIOS

- Barriu de l'outru Llau, El. III. =.  
·Barriu Aldeya, El.  
·Barriu Bajú, El.

## MOLINOS

- Molinos Útiles, Us.  
·Molinu a Llouja, El.  
·Molinu a Puente, El.  
·Molinu'l Casalón, El.

## HORNOS

·Fornu a Fontanica, El.

·Fornu es Carreires, El.

·Fornu'l Valle, El.

## III. VOCABULARIO

Aillí: allí.

Aqueilla: aquella.

Arare: arar.

Avellanal: avellano.

Barriotes: los de *Barriu de Rábanu*.

Bedulu: abedul.

Berces: coles.

Berezu: brezo.

Brea: camino.

Buesta: excremento de ganado vacuno.

Cabuercu: torrentera.

Canzreixu: especie vegetal sin determinar.

Carballu: roble.

Castañeiru: castaño.

Cejas: cejas.

Charricos: los de San Ciprián de Senabria.

Cheirar: heder.

Chucallu: cencerro.

Chueca: llueca.

Cincuonta: cincuenta.

Ciudad: ciudad.

Corte: cuadra.

Cortines: fincas de labor cercadas con una tapia de piedra.

Costielles: costillas.

Cousiellos: los de *Cousu*.

Doscientos: doscientas.

Dous: dos (masculino).

Dues: dos (femenino).

Durunciella: comadreja.

Escoba: especie de retama.

Fabes: habas.

Faleitu: helecho.

Fandingues: el mes de febrero.

Farneiru: cajón donde cae la harina en el molino.

Ferreiru: herrero.

Fouce: hoz.

Fraga: terreno boscoso y escabroso.

Fuogu: fuego.

Furganeiru: palo para remover la leña en el horno.

Gadaña: guadaña.

Güei: hoy

Guovu: huevo.

Jalada: helada.

Jañeiru: enero.

Jatu: ternero.

Jubu: yugo.

Juñir: uncir.

Llama: pradera sin cultivar poblada de árboles.

Llamber: lamer.

Llata: pradera cultivada.

Llengua: lengua.

Llobu: lobo.

Llombu: lomo.

Llouja: losa de pizarra.

Lloujáu: tejado de *lloujes*.

Llumbreiru: tea de *uz*.

Lluna: luna

Lumbri: lumbré.

Mallueles: cordones de cuero.

Meda: montón de centeno sin majar en la era.

Meirina: especie de *escoba*.

Moulláu: mojado.

Mulleres: mujeres.

Muriatos: los de *Muries*.

Nial: nido de las gallinas.

Niegu: nido de pájaros.

Nueca: nuca.

Nuelu: nudo.

Nuovu: nuevo.

Ñavidá: el mes de diciembre.

Ñugal: nogal.

Oureja: oreja.

Ovejes: ovejas.

Pachuecu: habla antigua.

Parede: pared.

Patada: coz.

Pataques: patatas.

Pía: pie.

Priasa: prisa.

Podre: podrido.

Pulleiru: gallinero.

Puoblu: pueblo.

Rabanetos: los de *Rábanu de Senabria*.

Rede: red.

Salgueira: mimbre.

Sede: sed.

Suponere: suponer.

Suruendu: tardío.

Telarañes: telaraña.

Tenaces: tenaza.

Tiyes: tías.

Trimueya: tolva del molino.

Tustazu: golpe.

Tuvi: estuve.

Umeiru: aliso.

Uz: brezo.

Veceira: vacada del pueblo.

Verdá: verdad.

You: yo.

## BIBLIOGRAFÍA

CORTÉS VÁZQUEZ, L., *Leyendas, cuentos y romances de Sanabria*, Salamanca, 1981.

GARCÍA LÓPEZ, D., *Estudio sobre el habla de La Carballeda y La Requejada (Zamora)*. Monografía leonesa, 1996 (memoria de licenciatura inédita, Facultad de Filología, Universidad de Salamanca).

GARCÍA LÓPEZ, D., “Difusión del yeísmo asturleonés en La Carballeda (Zamora)”, *Lletres Asturianas*, 61, pp. 33-40.

GARCÍA LÓPEZ, D., “Las vocales medias finales en el leonés de La Carballeda”, *Argutorio*, 1, Astorga.

GARCÍA LÓPEZ, D. y BOYANO ANDRÉS, R., “Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora: 1. Mombuéi”, *Lletres Asturianas*, 70, pp. 15-24.

HANSSSEN, F., *Gramática histórica de la lengua castellana*, Halle, 1913.

KRÜGER, F., *El dialecto de San Ciprián de Sanabria*. Monografía leonesa, RFE, anejo IV, 1923.

KRÜGER, F., “Mezcla de dialectos”, *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal*, 2, Madrid, 1925, pp. 121-166.

KRÜGER, F., “El perfecto de los verbos en –ar en los dialectos de Sanabria y de sus zonas colindantes”, RFE, XXXVIII, 1954, pp.45-82.

KRÜGER, F., “Aportes a la fonética dialectal de Sanabria y de sus zonas colindantes”, RFE, XLVIII, 1965, 251-282.

LEITE DE VASCONCELLOS, J., *Estudos de philologia mirandesa*, I, Lisboa, 1900.

LÓPEZ SANTOS, “La diptongación en leonés”, AO, X, 1960, pp. 271-318.

MENÉNDEZ GARCÍA, *El cuarto de los valles (un habla del occidente asturiano)*, I., Instituto de Estudios Asturianos, Oviedo, 1963.

MENÉNDEZ PIDAL, R., “Dos problemas iniciales relativos a los romances hispánicos”, *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, I, Madrid, 1960, pp. 27-138.

RODRÍGUEZ-CASTELLANO, L., *Aspectos del bable occidental*, Instituto de Estudios Asturianos, Oviedo, p. 1954.

ZAMORA VICENTE, A., *Dialectología española*, Madrid, 1967.







# La lhiteratura oral de la Tiêrra de Miranda: saber, tradiçon i eidentidade de ls mirandeses

ANTÓNIO BARBOLO ALVES

UNIVERSITÉ DE NICE - SOPHIA ANTIPOLIS (FRANCE) / INSTITUTO CASMÕES (PORTUGAL)

## 1. La Tiêrra de Miranda: ancontro de la stória i de la cultura

La chamada Tiêrra de Miranda yê un spácio físico i cultural que actualmente acupa l que yê administratibamente l cunceelho de Miranda de l Douro. L nome naciu cun Pertual mas, na Eidade Média, stendiêsse até cerca de *Outeiro*, al norte, i *Freixo de Espada à Cinta*, al sul<sup>1</sup>. Antes disso, deçde la eidade de l fiêrro, hai probras arqueológicas de la eijistência de pequinhos poboados que bibien cerca de ls rigueiros ou nas arribas del Douro, spargidos al sabor de factores naturales i de la necessidade de sobrevivência, nua economie de subsistência própria de ls tiêmpos neolíticos. Alguns tenerien alguma forma de or-

ganizaçon, cumo l pobo ástur de que mos fala Plínio-I-Biêlho, organizado segundo un modelo designado por *gentilícia*, an que diferentes poboados se submetien a ua antidade superior, la “giênte, que, por sue beç, pertencie a un pobo. Ua dessas “giêntes” éran ls Zoelas, que cultibában, segundo este storiador, un lhino mui apreciado an Roma i tenien la sue capital an *Castro de Avelãs*, cerca de *Bragança*. Ua de las hardanças de ls romanos an nes cerca de siête seclos que durou la *paç romana* fui la lhéngua latina que, cumo diç José Leite de Vasconcellos, “cunstitui la base de l idioma mirandés”.

Cun la chegada de ls mussulmanos a la Península, an 711, dizen alguns storiadores que ls cristianos, comandados por Pelaio, se refugiórun an ne norte de Península, ampeçando a partir dende la “reconquista”. Ua beç mais la “giênte” desta region quedou abandonada. Ramon Menéndez Pidal fui un de ls que aderiu a esta teorie de l “ermamiênto” propuôsta, antre outros, pul storiador spanhol Cláudio Sánchez Albornoz. Mas, alguns anhos mais tar-

<sup>1</sup> An nes textos de las *Inquiriões* de Afonso III, realizadas, segundo anforma l Abade de Baçal, an 1296, podemos lher: *Incipit iudicatum de Ulgozo que est in terra miranda*. Eiqui “terra de miranda” referie-se a las tiêrras pertenentes a la ordem de ls templários ou de l “hospital” comprendendo, al menos, las seguintes tiêrras: Campo de Bôbras, Bomioso, Algoso, Malhadas i Infainç. Ber Francisco Manuel Alves, *Memórias arqueológico-históricas do distrito de Bragança*, Bragança, Museu Abade de Baçal, 1983, Vol. IV, p. 7 i ss.

de, l filólogo dá-se cunta de que esse “abandono” era am-possible.

Para alguns, como Herculano de Carvalho, isso justificaria la necesidade de, an ne seculo XIII, se repoboar toda esta region. Ora, sendo esses “poboadores” giênte benida de Leon, eiqui starie ua de la razones para se falar leonês na Tiêrra de Miranda<sup>2</sup>.

Os storiadores aceitan hoje que la palabra “poboar” significa “organizar administrativamente” i nó traer giênte para onde nun eijistie naide<sup>3</sup>. Tamien de l punto de vista lhenguístico hai fenómenos que caracterizan l mirandês actual que son anteriores a essa época. Serie, portanto, inaceitable la tese de la “amportaçom lhenguística”. Por outro lhado, la eijistêcia de ciêrtos cultos relijiosos — como l culto de os santos de l calendário lhiturjico romano — i de alguas tradiçones populares ou folclóricas, bien anteriores a essa era, móstran la cuntinuidad de las giêntes que, como deziêmos arriba, se fúrun adaptando i bibindo eilhas solas, mais ou menos abandonadas, mas sien nunca deixáren desertas estas tiêrras.

Cuncluimos cun las palabras de Menéndez Pidal:

Podemos concluir que la “despoblación”, el “ermamiento” de la cuenca del Duero, fué solo una retirada del personal militar y administrativo y de las gentes allegadas a ese personal. La mayoría de la población, los enraizados en la tierra y la multitud de sus allegados, continuaron con su vecindario manteniendo una vida autónoma ininterrumpidamente. Todos continuaron hablando

<sup>2</sup> Ber José Herculano de Carvalho, *Estudos Linguísticos*, Bol. I, Coimbra, Coimbra Editora, 1984, pp. 71-110.

<sup>3</sup> Ber, por eisemplo, José Mattoso, *História de Portugal*, Lisboa, Círculo de Leitores, 1992, Bol. I, p. 449.

la lengua vernácula, manteniendo sus rasgos dialectales<sup>4</sup>.

De las todas las maneiras parece habéren-se cunfigurado, deçde os tiêmpos mais antigos, las cundiçones para que la giênte desta region se habituasse a bibir sola, an-tregue a eilha própria ou al sou çtino. La personalidad de os mirandeses yê, inda hoje, l speilho dessa realidade: simples por natureza, çcunfiando, a la pormeira bista, de os de fuôra, stabelecendo cun la tiêrra — ou cun la sue tiêrra natal — aquilho que Mircea Eliade chama la “speriência relijiosa de l’autoctonie”, i fazendo dessa relaçon ua fuôrça i ua característica de la personalidad<sup>5</sup>.

L eisolamiênto físico determinado por factores naturales cuntribuiu tamien para que las tiêrras se mantubíssen quaije fechadas a las grandes einobaçones tecnológicas. I se yê berdade que esse eisolamento fui un ampeçilho a la comunicaçon cun os de fuôra, ajudou a mitificar ua realidade telúrica, ambuôlta pula magie, l mistério i l fascínio desta region. La riqueza i bitalidade de las sues tradiçones etnográficas, ténen cunstituído ua fuôrça mais na afirmaçon de la andebidualidade de la Tiêrra de Miranda.

Trata-se de ua region subretudo rural, onde la tiêrra ten todo l balor simbólico de la mai que alimenta. Ora la Tiêrra, an sentido de naturaleza, nunca yê solo “natural”. Eilha stá carregada de balor relijioso. Sendo criaçon debina cuntinua a respirar la sacralidade. L mundo eijiste, stá a-

<sup>4</sup> “Dos problemas iniciales relativos a los romances hispánicos”, in *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, Madrid, Vol. I, 1959, p. XLVII.

<sup>5</sup> “Chez les Européens de nos jours survit ce sentiment obscur d’une solidarité mystique avec la Terre natale. C’est l’expérience religieuse de l’autochtonie: on se sent être des gens du lieu, et c’est là un sentiment de structure cosmique qui dépasse beaucoup la solidarité familiale et ancestrale.” Ber Mircea Eliade, *Le sacré et le profane*, Paris, Gallimard, 1965, p. 120.

lhi, ten ua forma, ua estrutura — nun yê *caos*, yê *cosmos* — que se ampon anquanto criaçon debina i obra de ls diuses<sup>6</sup>. Esse domínio, eisercido puls factores mesológicos sobre la personalidade i la cultura de las personnas anfluencia las formas de ser i de sentir. Solo, perante las fuôrças de la natureza, l home cria i eimbenta formas de bibir an comunidade. L eisolamento destas tiêrras fizo-las quaije auto-suficientes, criando ua ouunion quaije biológica cun l mundo — l *Cosmos* —, que cuntribui poderosamente pa la solidariedade anterna, la participaçon de ls sous membros i la ourientaçõ de las açõnes andebiduales i colectibas.

Ls ajuntamiêntos an alguns trabalhos agrícolas, la torna-jeira, la bendima, las segadas, la apanha de la azeituna ou de las patatas son inda hoije práticas corriêntes. Mas antigamente, delante doutros peligrs i miêdos como las nubradas, las secas, l lhobo ou la muôrte, la ouunion era tamien ua forma de subrebebência.

Ls ritos que alimêntan la chama de las tradiçõnes populares ancontrórun, na Tiêrra de Miranda, un campo favorable, quier pulas circunstâncias mesológicas quier pula çponibilidade de ls autóctenes para acreditáren, sien reserbas, an ne maravilhoso i an ne sobrenatural. Quando l aire sopra mais fuôrte i se fórman ls remolinos isso son bruxas que se lhebântan. Las mesmas que se júntan i beilan an nes balhes formando ls córreos que se beien desenhados na tiêrra. Son tamien eilhas, diç la giênte, que ajúdan a formar las nubradas, ancarrapitadas nas nubres, rugindo cun sous trunios — que alguns cháman tamien l “carrico de dius” — i metendo miêdo cun sous relhâmpagos. Nas ancruzilhas de ls caminos, las cruces que se lhebântan ou que se

<sup>6</sup> Ber Mircea Eliade, *Op. cit.*, p. 99.

ancóntran sculpidas nas peinhas, stan, inda hoije, quaije siêmpre chenas de flores. Quien passa yê cumbidado a rezar, a benezir-se ou parsinar-se, porque ls spíritos de ls muôrto cuntinuan bibos na alma popular. I nun son solo ls spíritos de las personnas. La giênte de la Tiêrra de Miranda daprendiu a baptizar las peinhas, ls lhapes, las faias i árboles, porque eilhas, como ansina l animismo, fâzen parte desses cosmos de que l home yê ua espécie mais<sup>7</sup>.

La tiêrra yê algo bibo. Ten alma i ten tamien ua grande anfluença sobre l home. Un home que bibe paredes-meias cun l subrenatural i l transcendiênte, ua mistura de fé i de religiosidade, un spácio misterioso, marcado pul miêdo i pula admiraçon, l temor i l ancanto, atitudes cuntraditórias mas que stan, como splica Moisés Espírito-Santo, “na base de toda la eideia de sagrado”<sup>8</sup>.

Hoije la lhuç eilhétrica tirou algun miêdo de l scuro i de la nuite. Mas antigamente, quando la nuite caie ambulbendo an ne sou regaço las casas pardas de piêdra, todo l mistério de la tiêrra se adensaba, criando la atmosfera de susto i de einigma, propícia a las antepretaçõnes fantásticas de todo i qualquier fenómeno mais einespllicable para eilhas.

L mundo yê complexo i misterioso por natureza i l home siênte la necessidade de ancontrar, para todo, ua splicaçon. Ua forma de, al mesmo tiêmpo, splicar esse mundo i de fugir a la realidade de l die a die, yê cuntar i oubir stórias<sup>9</sup>.

<sup>7</sup> Junto a muitas ancruzilhadas, a la borda de las cruces, podemos ber, inda hoije, montes de pedricas que se fúrun ajuntando. Seguramente stará eiqui mais un bestígio de l antigo culto de las piêdras, proibido pula eigreija católica an ne seclo V, no Concílio de Arles.

<sup>8</sup> Moisés Espírito-Santo. *A religião popular portuguesa*. Lisboa, A Regra do Jogo Editores, s/d.

<sup>9</sup> Serie isso que fazien ls *rapsodos* gregos i ls *aedos* romanos. Las sues cuntastaran an ourígen de alguas abinturas cuntadas por Homero assi como de las *Fábulas* de Esopo.

La lhiteratura oral, las crenças i superstiçones, i outras manifestaçones tradicionais, son eiqui documentos baliñosos pa l conhecimiêto de la stória i eidentidade deste pobo. Ciêrtas tradiçones son fósseis milenários de pobos primitibos que eiqui bibírun i la sue recuôlha i studo ten tanto balor como las anscriçones ou ruínas de monumentos. Alguas solo se teran cunserbado por fazéren parte de l que de mais profundo hai na alma mirandesa, ls traços bibos de la sue eidentidade.

## 2. La lhiteratura oral

La spresson *lhiteratura oral* fui usada la pormeira beç por Paul Sébillot (1846-1918), an 1881, na sue obra *Littérature Orale de la Haute Bretagne*. Referie-se este folclorista francês a las cuntas, adabinas, mitos, ditos-dezideiros i cantigas por el recolhidas i, acrescentaba, serbie para substituir las produçones lhiterárias an ne pobo que nun sabia ler<sup>10</sup>.

Nesse seclo XIX, la Europa romântica, ancuntraba na *lhiteratura oral*, i na definiçón de Sébillot, la fuôrça para se lhibertar de l jugo de l classicismo i la spresson fui adoptada i traduzida an todas las lhénguas europeias. La Sorbonne francesa, solar de l classicismo, aceitara yá, an 1838, la pormeira tese de doutoramento subre ls romances populares spanholes<sup>11</sup>. A eilhes se referira tamien l pré-romântico Creuzé de Lesse, afirmando que nun éran

<sup>10</sup> *La littérature orale comprend ce qui, pour le peuple qui ne lit pas, remplace les productions littéraires.*

Ber Idelete Fonseca dos Santos, «Nouvelles écoutes de la littérature orale», in *Les voies de la parole — Ethnotextes et littérature orale, approches critiques*, Les cahiers de salon 1, Publications de l'Université de Provence, pp.178-185, 1992.

<sup>11</sup> Rosseeuw, Saint-Hilaire, *Études sur l'origine de la langue et des romances espagnoles* Paris, 1838. Ber Ramon Menéndez Pidal, *Romancero Hispánico*, Madrid, Espasa-Calpe, Tomo II, 1968, p. 263.

obra de un autor, mas de un pobo, “ua strana Ilíada que nun ten Homero”<sup>12</sup>. An Pertual, Almeida Garrett publica, an 1828, l remanse *Adozinda*, onde pretender “restaurar la poesia mais primitiba de la península” i, an 1842 i 1851, ls dous bolumes de l *Romanceiro*. Na sue eintroduçon, an forma de manifiêsto, ancuntramos aqueilha que yê tamien la pormeira obra etnográfica escrita an lhéngua pertuesa. Ampeçaba la procura de las raízes dua eidentidade nacional i de la “eissência de la raça”.

Mas la admiraçon pula “lhiteratura de l pobo” nunca fui ancundicional. Aceitan que eilha puôde até ser l fruíto mais puro de la einspiraçon, tener la fuôrça de la eimoçon, mas fáta-le al pobo l saber fazer i, por isso, las cuntas precísan de ser corrigidas i aperfeiçoadas. Ou seia, hai ua lhiteratura popular i ua lhiteratura artística. Diferência que inda hoije ancuntramos quando bemos las palabras que desígnan la lhiteratura oral i ls sous produtores: lhiteratura de analfabetos, popular, marginal, primitiba, angénua, rural ou pré-andustrial. La definiçón de Sébillot ancuntrou l sou eco an muitos spíritos!

Ora la lhigaçon eitimológica que pretende reserbar la lhiteratura solo a la produçon escrita nega un facto histórico fundamental: na Eidade Média un *litteratus* era un home culto inda que nun soubira ler<sup>13</sup>. Quanto a la palabra lhiteratura, cun l sentido que hoije ten — ua arte i un *corpus* textual — eilha solo aparece an finales de l seclo XVIII. Alguns autores ténen tentando amponer outras designaçones que permítan lhibertar-se de las cadenas eiti-

<sup>12</sup> Cit. por Menéndez Pidal, *Op. cit.*, p 263.

<sup>13</sup> *Au Moyen Age un litteratus était un homme cultivé, même s'il ne savait pas lire.*

Ber Jacques Dourmes, «Les traditions orales: oralité et mémoire collective», in *Le Grand Atlas des Littératures*, Paris, Encyclopedia Universalis, 1990, p. 86.

mológicas. Mas, por eisemplo, l neologismo *oratura* nada mais fai do que reafirmar la lonjura antre oralidade i escrita, cun l risco de transformar nun abismo aquilho que yê, por natureza, armano.

Mas yê einegable l cuntributo de ls folcloristas de l seculo XIX pa la çcubiêta de ls textos orales. L studo desses textos lhebou a la procura de las orígenes orales de la lhiteratura clássica. An Francia, Marcel Jousse studa l stilo oral, subretudo an nes textos de ls *Eibangelhos*; an nes Stados Ounidos Milman Parry cunsagra ls sous studos a Homero, assi cumo Albert Lord que se torna conhecido puls sous trabalhos subre la fórmula na eipopeia oral<sup>14</sup>. An 1928 Vladimir Propp scribe la sue *Morfologia do conto*, a partir de la análise de cien cuntadas russas scolhidas na recuôlha de Afanassiev. La lhiteratura oral tornára-se l campo pribilegiado pal studo de la narrativa. Claude Brémont studa ls «possibles narratibos», Algirdas Julien Greimas fundamenta l sou modelo actancial, Claude Lévi-Strauss strutura ls mitos a partir dua perspectiba lhenquística anspirada an Roman Jakobson<sup>15</sup>.

Mas nien por isso podemos dezir que la “lhiteratura oral”, tal cumo la antendemos hoije, steia an ne centro

<sup>14</sup> Marcel Jousse, *Etudes de psychologie linguistique. Le style oral rythmique et mnémotechnique chez les verbes moteurs*, Paris, Beauchesne, 1925 i , «Les lois psychologiques du style oral vivant et leur utilisation philologique», in *L'Ethnographie*, Abril, 1931.

Milman Parry, *Les formules de la métrique de Homère*, Paris, 1928.

Albert Lord, *The singer of tales*, New York, Harvard University Press, 1960.

<sup>15</sup> Vladimir Propp, *Morphologie du conte*, Paris, Seuil, 1970.

C. Brémont, *Logique du récit*, Paris, Seuil, 1973.

A.J. Greimas, «Les actants, les acteurs et les figures», in C. Chabrol éd., in *Sémiotique narrative et textuelle*, Paris, Larousse, 1973.

C. Lévi-Strauss, «La structure et la réforme, Réflexions sur un ouvrage de Vladimir Propp», in *Anthropologie Structurale II*, Paris, Plon, 1973.

destes trabalhos. Todos fálan deilha cumo algo difuso i pouco amportante. Un eisemplo flagrante puôde ser dado pul trabalho de Bruno Bettelheim, *Psicanálise dos contos de fadas*<sup>16</sup>, cunstruído subre un duplo paradoxo: por un lhado, al cunsiderar solo un texto stablecido, ampossibilita la relatibizaçon de ls oubjectibos que le poderien benir de la análise de las bariantes; por outro, al proposer las cuntadas de Andersen i de Grimm cumo ua terapêutica pa la anserçon social de ls ninos, por ua espécie de catarse de ls sous problemas relacionales i sexuales, Bettheleim acredita que las cuntadas populares fúrun ambantadas para un público infantil. Ua atitude an pura cuntradiçon cun todos ls teçtemunhos stóricos<sup>17</sup>.

La çcubiêta de la oralidade yê feita an nes anhos 70, por un duplo regresso a las ourígenes. Por un lhado Paul Zumthor demonstra la amportância de la oralidade na poesie mediebal abrindo assi las puôrtas a ua “poética de la bocalidade”, cumo el gusta de dezir. Anteréssa-se subretudo pul acto de produçon de l texto, ou seia l’acto que permite a la boç dezir i eijistir. Afirma la lhigaçon i nó la scluson antre boç i escrita, permitindo assi nunca mais cunfundir oralidade i tradiçon oral i de ancluir an ne campo de la oralidade práticas modernas i nó solo tradicionales<sup>18</sup>. Por outro, ls ambestigadores pássan a cunsiderar l texto oral, lhiterário ou nó, nas sues lhigações cun l cuntador, la comunidade que l oube i l antende, las redes orales tradicionales que fórman, mesmo nua cultura dita de escrita, modos específicos de pensar i de agir. Chegamos assi a la

<sup>16</sup> Bruno Bettelheim, *Psicanálise do conto de fadas*, Lisboa, Bertrand (1976), 1985.

<sup>17</sup> Ber R. Robert, «Le conte merveilleux populaire: une transparence illusoire», in *Oralité et littérature, Actes du XIe Congrès de l'Association de Littérature comparée*, Paris, Agosto de 1985, pp. 203-204.

<sup>18</sup> Ber Paul Zumthor, *Essai de poétique médiévale*, Paris, Seuil, 1972.

noção d'etnotexto definido, an 1976, como l “curso que ua dada comunidade ten sobre eilha mesma”<sup>19</sup>.

Ancuntramo-nos agora nua ancruzilhada an que parece querer dar-se a la lhiteratura oral la dignidade que la lhiteratura escrita. Nun çutiremos se l camino até eiqui seguido ten sido l melhor ou l mais fácil. Subretudo se turbirmos an cunta essa “necessidade” de, para dar cientifidade a la lhiteratua oral, for necessariu apresentá-la nua perspectiba de la lhiteratura escrita tentando, por eisemplo, delimitar ls bários géneros que la cumpónen.

Apesar de todas las tentativas de sistematizaçon, sabemos que l sistema popular de ls géneros nun yê eigual an todos ls pobos i cibilizações. Corresponde, segundo Ben-Amos, al “metafolclore”, ou seia, a la maneira como ls cuntadores cháman i se relhacionan cun las sues narratibas, que tanto puôde ser formulado an palabras como an comportamiêntos<sup>20</sup>. Tornaremos a este assunto mais adelante quando falarmos de ls géneros narratibos mirandeses. Por agora, an forma de remate, retenemos que falar de lhiteratura oral amplica cunsiderar todo un conjunto de factores relhacionados cun l texto, la produçon i la comunicaçon. Las danças tradicionais como ls Pauliteiros de Miranda, por eisemplo, son lhiteratura oral. Fazendo parte de la etnografie i de la coreografie, ls textos i cantigas que acumpánhan ls lhaços fúrun i cuntinuan a ser transmitidos oralmente. Yê tentando tentando tener an cunta todos estes factores que passaremos a tratar de seguida de

la *lhiteratura oral mirandesa* que yê, afinal, l tema central desta comunicaçon.

### 3. Lhiteratura oral mirandesa

La lhiteratura oral mirandesa yê cunstituída puls textos transmitidos oralmente na Tiêrra de Miranda. Uas bezes an mirandés, outras an castelhano, an pertués, ou an dues ou três destas lhénguas an ne miêsmo texto, la lhiteratura oral mostra eiqui la sue capacidade i plasticidade de se adaptar a cada lhéngua i a cada cibilizaçon.

Seguindo la propuôsta classificatória de três grandes géneros na lhiteratura oral formulada por Hermann Baussinger<sup>21</sup>, i aceitando la recomendaçon de Ben-Amos<sup>22</sup> de fazer uso de la própria terminologie que ls mirandeses úsan para se referir a la sue lhiteratura, ancuntrariemos ls seguintes géneros:

#### 1. Formas i jogos de lhéngua

- a. ditos dezideiros;
- b. adaiges;
- c. ouraçones;
- d. jogos.

#### 2. Formas dramáticas i musicales

- a. remanses;
- b. cantigas;
- c. cantilenas;
- d. colóquios.

<sup>19</sup> Ber J.-C. Bouvier i X. Ravier, «Projet de recherche interdisciplinaire sur les ethnotextes au Sud de la France», in *Le monde alpin et rodhanien*, Grenoble, 1-2, 1976, pp. 207-212.

<sup>20</sup> Ber Ben-Amos, «Catégories analytiques et genres narratifs», in *Poétique*, n° 19, Paris, 1974, p. 276.

<sup>21</sup> Hermann Baussinger, *Formen der Volkspoesie*, Berlim, Edich Schmidt Verlag, 1968, citado por Alexandre Parafita, *A comunicação e a literatura popular*, Lisboa, Plátano, 1999.

<sup>22</sup> Dan Ben-Amos, «Catégories analytiques et genres populaires», in *Poétique*, n° 19, 1974, pp. 265-293.

### 3. Formas narrativas

- a. cantos;
- b. lhas.

La riqueza i la abundancia de todas estas formas na literatura oral mirandesa ten sido atestada pulas dezenas de publicaciones i registros feitos i editados quier an Pertual quier noutros países, nomeadamente an Francia i an Spanha. Nun teneremos eiqui l spácio nien l tiêmpo para dar conta, cun l rigor que serie necessairo, de las diferências antre todas estas formas ou géneros. Dedicaremos, mais adelante, un pouco mais de spácio a las formas narrativas. Assi i todo, gustariêmos de deixar alguas notas sobre las outras formas.

Ampeçando pulas **formas i jogos de lhéngua**, l Dr. António Mourinho reuniu i deixou pronto para publicação ua recuôlha de cerca de cinco mil “adaiges” i “ditos-dezideiros”. La Câmara Municipal de Miranda de l Douro stá encarregada dessa eidiçon que aguardamos yá alguns anhos. Nun se tratará, seguramente, de ua cumpilaçon definitiba, nien essa seria la antençon de l autor. Mas nun conhecemos ningun outro studo nien recuôlha destas formas na literatura oral mirandesa. Speramos que la publicação puôda çpertar l interesse por esta forma de “saborie popular”.

Las ouraçones an mirandés nun son, cumo yá notou Leite de Vasconcelos, muitas<sup>23</sup>. Herculano de Carvalho queixaba-se de nun haber sido capaz de fazer cun que ls mirandeses recitássen l *Padre Nosso* ou la *Abé Maria* an mirandés. I António Mourinho, an ne sou *Cancioneiro e*

<sup>23</sup> Segundo este filólogo, l facto de ls mirandeses nun rezáren an mirandés, serie ua de las razones pal declínio de la lhéngua.

*danças populares mirandesas* registra solo dues ouraçones an mirandés. Ora, cumo yá tuve oucaçion de notar noutro trabalho, nun yê bien berdade que nun eijístan ouraçones an mirandés<sup>24</sup>. Ls ouraçones “oficiales”, digamos assi, son an pertués, mas hai outras an mirandés. Nua recuôlha publicada astanho, ancuntramos dues<sup>25</sup>. L facto de l’anformante haber pedido para nun poner l sou nome diç un pouco sobre estas ouraçones. Trata-se de fórmulas, de rezas para curar l coixo, la ousipla, para benezir l pan, responsar las almas ou algua cousa perdida, scunjurar l demonho, la ambeija, las nubradas, etc. etc. Ou seia, son ouraçones an que las palabras cunsérban l poder máxico i simbólico de poder stabelecer ua relaçon cun l transcendiente.

Queriêmos apuis lhembrar las dezenas de jogos de crianças, cumo *seinha bordada*, *dicotin dicotan*, *Antoninho monhico...* i tantos outros que, de forma lhúdica, sírben para ansinar, daprender a contar, a memorizar ou tan solo eisercitar la memória. Tamien estes nunca fúrun recolhidos.

Quanto a las **formas dramáticas i musicales** yê sabido que la música de la Tiêrra de Miranda ten merecido, subretudo an nes últimos anhos, un grande interesse de músicos, de etnomusicólogos i de l público an geral. Ançontran-se publicada ua buôna dezena de discos, alguns cun carácter mais etnográfico que outros, mas que demonstran l interesse, la riqueza i la bitalidade de la música popular de la Tiêrra de Miranda. Nun será de mais, as-

<sup>24</sup> *A língua mirandesa. Contributos para o estudo da sua história e do seu léxico*. Dissertação de Mestrado, Universidade do Minho, Braga, 1997, p. 46.

<sup>25</sup> *Literatura oral mirandesa. Recuôlha de textos an mirandés*, Porto, Granito Editores, 1999. Hai que dezir que muitas destas ouraçones, tal cumo se passa cun las cantos, son an pertués i mirandés.



si i todo, lhembrar ls trabalhos pioneiros de Michel Giacometti siêmpre ajudado pul ancansable António Mourinho. El que tamien dedicou dous bolumes al estudo i eidição de l *Cancioneiro Mirandês*. L pormeiro fui publicado an 1987 i, l segundo, aguarda publicação.

Inda a propósito de l cancionero gostariêmos de deixar las notas que se siguen.

An 1953, nun trabalho sobre la dança de *L galandun* eitado an conjunto cun l maestro Afonso Valentim i Santos Júnior, António Mourinho daba cunta de la dificuldade que ancuntraba para recolher, de l pobo, las músicas i las lhethras<sup>26</sup>. Transcrebimos i traduzimos las sues palabras:

“La pormeira beç que bimos i oubimos cantar i beilar *L galandun*, foi ende por 1944, a la Tie Maria Neves, la Tie Alonsa, de Cérceno, cun l tiu Zé Pires, home tamien de Cérceno. Acrescentában, an ne fin, ua lhethra obscena, al son de la mesma música i cun trejeitos lhúbridos de ls dous beiladores.”

António Mourinho acrescenta que, no anho seguinte, percorriu la Tiêrra de Miranda, a la procura de canções i beilados. Mas las personas fugien, scundien-se “fazendo-se zorros” i tenien miêdo de mostrar las sues cantigas. Solo no anho seguinte, a pretexto de la besita de alguns ministros a Miranda, pa las comemorações de ls 400 anhos de la cidade, fui capaç de traer alguns beiladores para beilar *L galandun*. Beilórun-lo mas, diç el, “sien l cumprimento obsceno nien ls trejeitos lhúbricos” que habie bisto i oubido an Cérceno. Ou seia, tamien la dança popular tubo que ser “depurada” antes de se apresentar an público.

<sup>26</sup> «Coreografia Popular Transmontana — O Galandum», Separata de *Douro Litoral*, Nºs VII-VIII da Quinta Série, Porto, Tipografia da Livraria Simões Lopes, 1953.

Ua outra curiosidade desta dança yê que eilha yê, possiblemente, de amportação spanhola de l secló XVII ou XVIII. Parece ser ua dança aristocrática que l pobo adaptou, quien sabe se para se rir de ls aristocratas? An forma de remate, Santos Júnior, deixa-mos mais un ponto de reflexon:

“Mirandeses i leoneses, an muitas de las sues manifestações folclóricas, mostran-mos múltiplos lhaços de pariêntesco que streitamente ls únem, apesar de la fronteira que las cundições sociais i políticas lhebantórun a separá-los.”

La riqueza de l treato popular, chamado, an mirandês colóquios, yê atestada pulas dezenas de piêças eijistentes. Valdemar Gonçalves apresenta ls títulos de 21, sendo de admitir que eijistan muitas mais<sup>27</sup>. Yê de notar que muitos destes colóquios subxistírun i fúrun siêmpre transmitidos oralmente. Alguns stan eitados mas nun eijiste ningua publicação que ls reúna a todos.

Subre ls remances, deixamos cumo referência, por ser un de ls trabalhos mais completos eitados até hoije, ls dous bolumes publicados l anho passado, an Paris, pula Fundação Calouste Gulbenkian de la autorie de la etnomusicóloga Anne Cauffriez. L segundo bolume anclui un CD i la transcriçon an pauta de 27 remances, todos eilhes recolhidos pula autora nestes últimos anhos.

Falemos agora de las **formas narratibas**, las cuntas i las lhonas.

Ua cunta popular yê, an ne sentido strito de la palabra, ua narratiba que se diç i se transmite oralmente. Fai parte

<sup>27</sup> «Teatro popular mirandês», in *Actas das Ias Jornadas de Língua e Cultura mirandesas*, Miranda do Douro, 1987, pp. 89-93.

de l folclore berbal, mas yê tamien ua narraçon, al cuntrairo de ls adaijes, ditos-dezideiros, adabinas, cantigas u oraçones.

Yá eiqui se falou de las dificultades operatórias de classificaçon de la lhiteratura popular. Ls folcloristas, tentando defenir cun rigor ls diferentes gêneros narratibos populares, fazírun-lo de bárias maneiras i segundo diferentes estratégias: temática, strutural, arquetípica i funcional. Para uns hai ua relaçon directa antre género i tema ou assunto. L que serie berdade se studássemos la lhiteratuta oral d'ua única cultura i nun período determinado. Ls struturalistas, como Vladimir Propp ou Lévi-Strauss, cuntrapónen que la ounidade temática cunstitui ua realidade ontológica, própria a qualquier forma de folclore: cuntadas, adaijes, cantigas, etc. son antidades formales i temáticas. Se ls “gêneros” de la lhiteratura oral son categories ounibersales, isso quier dezir que hai squemas struturales i temáticos de l uso social de cada un destes gêneros. Yê esta la tese de André Jolles nas sues *Formes simples*<sup>28</sup>. Ls gêneros serien formulaçones berbales primárias de atitudes mentales como l anteresse pul sagrado, pula família ou pul ouniberso. Nun andan mui longe desta eideia ls que, como William Bascom<sup>29</sup>, defénden, ambora nua perspectiba mais funcional, la eijistência de relaçones antre l berbal i las necessidades culturales, psicológicas i sociales. Ls gêneros nun serien mais do que conceitos analíticos que se poderien aplicar a todas las culturas.

Ora, como demonstra Dan Ben-Amos, ningua destas propuôstas yê totalmente satisfatória. Para alhá de ls mé-

ritos de cada ua, todas eilhas çquécen algo eissencial: Ls gêneros populares solo puôden ser caracterizados se tu-birmos an cunta las relaçones antre las sues características formales, ls sous temas i ls sous usos sociales posibles. La definiçon popular dun género puôde comprender çtinçones relhacionadas cun qualquiêra un destes níbeles ou cun cada un deilhes<sup>30</sup>.

Assi, ls cuntadores de la Tiêrra de Miranda diferencian, drento de ls gêneros narratibos, *cuntadas* i *lhonas*. Estas últimas poderien correspunder a la «anedota» pertuesa i al «chiste» spanhol: pequeinhas narratibas, quaije siêmpre cun la antençon de fazer rir. An ne quadro seguinte apresentamos alguas de las diferências antre estas dues formas narratibas. I yê stribando-nos neste quadro que tentaremos, a seguir, caracterizar las cuntadas de la lhiteratura oral mirandesa.

	<b>Cunta</b>	<b>Lhona</b>
<i>Statuto de ls cuntadores</i>	Reconhecido Cunta	Andiferente Di
<i>Atitude</i>	Ficçon/berdade	Irreal
<i>La prática de cuntar / dezir</i>	Situaçones de “ancontro social”	Andeterminada
<i>Funçon social</i>	Antretener / Anstruir	Rir
<i>Protagonistas</i>	Seres humanos / animais / seres eimaginários	Seres humanos / animais

<sup>28</sup> André Jolles, *Formes simples*, Paris, Seuil, [1929], 1972.

<sup>29</sup> «The Forms of the Folklore: Prose narrative», in *Journal of American Folklore*, LXXVIII, 1965, pp. 3-20.

<sup>30</sup> Dan Ben-Amos, «Catégories analytiques et genres populaires», In *Poétique*, n° 19, 1974, pp. 265-293.

#### 4. Statuto de ls cuntadores

Ua lhona yê dita por un qualquiêra; ua cunta ten de ser cuntada por un cuntador que saba fazê-lo i que seia, cumo tal, reconhecido pula comunidade. L'arte de cuntar nun yê para un qualquiêra. Solo aqueilhes, poucos, a quien la memória, ls gustos, l saber i la suôrte fazírun deilhes cuntadores l puôden fazer.

Ls cuntadores quaije nunca sáben onde daprendírun las sues cuntas. Quando se les pergunta respónden que las “daprendírun de ls antigos”, outras bezes acrescêntan que fui “quando éran garotos”. De qualquier maneira ténen cuncência de que las cuntas bénen de tiêmpos mui antigos i essa yê la garantie de la sue autenticidade.

Cada cuntador sabe las sues cuntas. Puôde até ser que la miêsmã seia cuntada por mais do que un, mas todos garântén que la sue yê diferente de la outra.

Cuntar, repetir, yê ua cundiçon eissencial para memorizar. Tengo oubido muitas bezes: “You sabie muitas, mas agora nun las cunto, naide las quier oubir!” Eiqui stá outro aspecto amportante de la práctica de cuntar: yê preciso que alguien querga scuitar. Quien scuita conhece, geralmente, las cuntas i, se l cuntador se anganha, puôde oubir un “essa nun yê assi”, embora el próprio nun la saba cuntar. Assi la lhiberdade de l cuntador yê la sue maneira de cuntar, un meio camino antre la criaçon i la reprodução.

Utilizando la classificaçon de Paul Zumthor, la Tiêrra de Miranda serie ua cibilizaçon de «bocalidade mista», onde la escrita co-eijiste cun la «bocalidade», i onde nun se puôde dezir que ls cuntadores téngan un papel tan amportante cumo nua ciblizaçon de «bocalidade pura»<sup>31</sup>. Assi i todo ls cuntadores apresentan-se cumo canales de co-

municaçon bien aceites na comunidade que ancárnan todo l saber deixado puls antepassados i que la tradiçon oral perpetua.

#### 5. Atitude

Quien scuita ua cunta ten, perante eilha, ua atitude de respeito, parecendo acreditar naquillo que yê narrado. Embora la conhêçan, ouben-la cumo se fusse la pormeira beç, mas siêmpre cun l oubido atento para que se mantenga fiel al «original». La lhona nun çperta essa atitude. Yê oubida sabendo de antemano que l que se cunta nun yê berdade. I se algua beç isso se passou, la lhona perdeu aquel manto de mistério que ambulbe la cunta i la torna nua narraçon eisemplar.

Yê sabido que las cuntas son comunes a bárias culturas i cibilizações. Perante *la sue cunta*, l cuntador cria i recria. Fai-lo a la sue maneira, cumo se fusse la pormeira beç, siêmpre de maneira diferente de la anterior, mas siêmpre pretendendo ser fiel al modelo fixado pula memória de la comunidade.

Hai, geralmente, ua fórmula einicial i outra final: *era ua beç, naquel tiêmpo, fui assi, quando you era nuôbo, anes tiêmpos antigos...* abren-se assi la puôrtas de l tiêmpo mítico i ampon-se ua atitude de respeito face a la cunta i al cuntador. Para cerrar la cunta utilizan-se fórmulas ou palabras cumo: *acabou, esta yê la cunta, yá dixé*, etc. Cêrran-se assi las puôrtas de la eimaginaçon, de l irreal i trai-se l auditório, de nuôbo a la realidade.

<sup>31</sup> Ber Paul Zumthor. «Littératures de la voix», in *Le Grand Atlas des Littératures*, op.cit., 1990, pp. 70-72.

## 6. La práctica de cuntar

La lhiteratura oral nun yê, cumo pensában ls românticos, ua eimanaçon de l pobo, cunsideado cumo un grande cuôrpo andiferenciado. Eilha ancontra-se fuôrtemente anraízada nun cuntexuto social i cultural, i nun eijiste nien se difunde a nun ser nun sistema de anstituiçones de comunicaçon mais ou menos complexas. Muitas dessas anstituiçones yá nun eijísten. Hoije yá nun se cúntan cuntadas ou, pelo menos, yá nun se cúntan cumo antigamente. L chamado “mundo rural”, an que se anraízan i gánhan sentido muitas destas stórias, desapareciu, stá an bias de desaparecer ou de se transformar. Las cuntadas parécen haber perdido l sou sentido porque, cumo yá se dixen, poucos las cuntadas porque yá nun las sáben ou, simplesmente, porque naide las quier oubir.

Que diriêmos hoije de la raposa que lhimpaba l culo al lhobo pa l anganhar?! De la tie que dormiu cun l cura i se anganhou pula manhana bestindo las calças del an beç de las deilha?! De l tiu que pul cura dormir cun la sue tie l prendiu a la manjadoura de ls bitelos que, an beç de mamáren na baca, mamában nel?!

Que cousas de cuntar! Subersibas! Un atentado a la moral! Cuntentamo-nos cun ls heiróis mais modernos, habitantes dun “diçneimundo” que nun sabemos bien onde queda mas an ne qual ls heirois son lhimpas porque son virtuales.

Para tener ua eideia de l papel que tubírun las cuntadas la vida de las sociedades rurales, i de la vida mirandesa an particular, stamos quaije lhimitados a recunstituir este sistema de antituiçones de comunicaçon cun la ajuda de teçtemunhos, de recordaçones i, outras bezes, de retalhos de documentos.

Las anstituiçones de comunicaçon de la lhiteratura oral son reuniones comunitárias: todos ls membros de la comunidade puôden participar. Isto nun quier dezir que todo puôde ser cuntado por qualquier un a un qualquiêra, nó. La prática de cuntar fai-se segundo un sistema de três leis principais: l *cuntexuto* de las reuniones (lhugar, hora, oucaçion), ls *participantes* (scolhidos por sexo, eidade, etc.) i l *reportório* (habendo ua relaçon antre la anstituiçon de comunicaçon i las cuntadas cuntadas). Beremos, de seguida, alguas dessas anstituiçones, alguas de las quales yá son quaije solo produto de la nuôssa eimaginaçon.

### 6.1 Ls seranos

António Maria Mourinho dezien que la cozinha mirandesa era, i nalguns casos inda yê, la sala de cultura de la família, deçe de l bércio até la sepultura. An nes sous scanhos se nacie, se eiducaba la família, se terminában ls trabalhos agrícolas, se rezában las ouraçones de la manhana i de la noite, i se morrie<sup>32</sup>.

A la borda de l lhume, anquanto se acalcien las manos, planificaba-se l trabalho, dobraba-se l lhino, filaba-se la lhana, fazien-se i çfazien-se las meias, anquanto la memória de ls mais biêlhos iba tamien çfilando cuntadas i lhotas, cantigas, adabinas ou bersos que outras geraçones deixórun cumo hardança d’ua stética de saberes i balores para colher an ne futuro. Era, i nalguns casos inda yê, sentados nestes scanhos i al redor de l lhume, que se passában ls grandes seranos de eimbiêrno. Un lhugar i un spácio pribilegiado de trasmisson de las cuntadas tradicionales an que todos participában.

<sup>32</sup> Ls scanhos son bancos compridos, quaije siêmpre negros de l fumo, de cuôstas altas i cun un çcanso pa ls braços. Alguns ténen ua mesa para baixar, segurada por dobradiças.

L “culto” de l lhume yê tamien ua prática chena de simbolismo, onde se mistúran la religiosidade i la superstição. Por alturas de la Natal acénden-se, an toda la Tiêrra de Miranda, grandes fogueiras an ne meio de las tiêrras. Mas l lhume de Natal yê tamien feito an cada casa, i del se diç que “debe ser l maior de l anho”. L Menino Jesus, ben, nessa nuite, acalcer-se al redor de l lhume: alhá se deixan ls çapatos para que ls incha de cousas buônas. L lhume de eimbiêrno nunca se deixa apagar. Quando se atiçona l lhume i la lheinha restralha diç-se que son ls castelhanos que stan a chegar. I l próprio lhume ten l poder de cuntrolar l tiêmpo atmosférico pois se diç, quando la chama sale cun mais fuôrça parecendo soprar, que stá a puxar pul aire. Las crianças nun puôden brincar cun l lhume para nun mejar la cama.

• L lhume yê símbolo de la ounidade familiar, significando tamien l calor humano, la segurança de la família ou de la comunidade. La nuite, l scuro, representa la chegada de ls miêdos i de ls mistérios, a que se fuge ajuntando-se al redor de l lhume. Ls mais nuôbos, reconhecendo la autoridade de ls mais biêlhos, scuitan. Eiqui se fazie ua parte significatiba de la sue eiducaçon.

Cun la chegada de outras formas de bida, a la medida que ls lhumes se ban apagando, ban tamien desaparecendo alguas de las sues fuñçones. Ls mais biêlhos deixórun de tener essa misson de transmitir ls balores a las nuôbas geraçones i la prática de cuntar a la borda de ls lhumes, ampeça a tornar-se un produto de la nuôssa memória. Paradoxalmente, ou nó, solo hoije ancuntramos las cun-diçones i la buntade de bolber a essas tradiçones, a saber de las nuôssas raízes i de la nuôssa eidentidade.

## 6.2 Las reuniones de tius

Al cuntrairo de ls seranos, onde todos se reunien, hai outros spácios i lhugares reserbados al diferentes “grupos” que cumpónen la comunidade: ls tius, las ties, ls rapazes i las rapazas. Tradicionalmente l stius reunien-se nas tabernas, an ne barbeiro, ou ajuntándo-se para fazer ou terminar trabalhos agrícolas, etc.

Nua sociedade patriarcal i hierarquizada hai trabalhos i tarefas que stan reserbados a uns i a outros. La dança de ls pauliteiros, por eisemplo, yê sclusivamente masculina: son ls homes que beilan, que ansaian, que tócan la música. Todo l saber de ls Pauliteiros de Miranda, coreografie, cantigas, música, etc, pertenece als homes. La sociedade ancarréga-se de marcar bien esse spácio antre tius i ties: l pan que se pon na mesa yê siêmpre cortado por un home. I, diç l pobo, l home que deixar l bardeiro passar puls pies ou puls çapatos yá nun se puôde casar!

Ua de las questones que se puôde poner yê se nun haberá tamien “cuntas” reserbadas als tius i outras reserbadas a las ties. Ou, pelo menos, cuntas diferentes que son cuntadas i transmitidas por uns i por outros. Nós pensamos que si.

## 6.3 Las reuniones de ties

Tal cumo se passa cun ls homes, hai trabalhos que stan tradicionalmente reserbados a las mulhiêres. Alguns éran i son feitos de forma solitária, outros an grupo, cunstituindo assi oportunidades de ancontro social.

Un desses trabalhos tradicionales yê filar. Uas bezes las ties stan solas, an casa, a la brigada dua parede ou mesmo andando atrás de las bacas ou de l ganado, outras

bezes an grupo, an nes seranos ou al soalheiro de l sol de Primavera. Mas yê siêmpre un trabalho ritmado i bastante monótono. L pormeiro aspecto propicia l canto. L segundo, ua beç que l acto de filar solo acupa las manos, deixa la memória i l spírito lhibre, abrindo l camino de l pensamiênto i de l suôño. La lhiteratura i la mitologie nun çquecêrun estas figuras. Todos mos lhembramos de Penélope, tecendo i çfazendo la tela, anquanto aguarbada, durante binte anhos, la chegada de l tiu; de las três Parcas, tecendo la bida de ls homes; de Aracné i de Atena nun cumbate de muôrte para saber qual deilhas era capaç de fazer l melhor tapete.

L tema de la filadeira stá presente an muitas de las cuntas de la lhiteratura oral mirandesa. Cumo tubimos yá occasion de afirmar, l cultibo de l lhino na Tiêrra de Miranda yê ua prática milenar. Hoje yá praticamente nun se cultiba. Solo se fila la lhana. Esta si, inda se fila de la mesma forma i cun ls mesmos outensílios que ls romanos i, possivelmente, ls bisigodos, mos ensinórun fazê-lo, la ruôca i l fuso.

Seia cumo fur, yê berdade que las filadeiras cuntínuan a çfilar i a cuntar cuntas i lhonas, nesse spácio de suôño i mintira que yê la lhiteratura oral, tal cumo estes bersos mos ansínan:

Cartapácio de mil mintiras  
An ne mar cuôrren las lhiêbres  
An nes prados las anguilas  
Se isto yê berdade  
Poucas seran mintiras<sup>33</sup>.

## 7. Ls protagonistas

Tamien quanto als protagonistas de las narratibas podemos ancuntrar ua diferêcia antre cuntas i lhonas: la ausência, nestas, de seres irrealas, ou seia, daquillo que normalmente se chama l maravilhoso popular.

Falamos de figuras, criadas ou nó pula eimaginaçon popular, cumo las bruxas, las mouras ancantadas, l diabo, l tiu de l saco, Marie Manta, las almas penadas, etc. etc. De ls animales i de alguas figuras humanas falaremos mais alantre, quando apresentarmos alguas cuntas. Gos-tariêmos agora de deixar alguas notas sobre estes seres eimaginários que bíben na lhiteratura oral.

La lhiteratura mirandesa stá chena destes seres que la eimaginaçon fui criando i moldando de geraçon an geraçon. L tiu de l saco, Marie Manta son figuras que sírben para «meter miêdo» a las crianças, obrigando-las a aceitar aquillo que ls mais biêlhos mándan. Las mouras ancantadas, peinando l sou pêlo comprido junto a la fuôn-te i guardando las libras de ouro, cuntinuan tamien a bibir no eimaginário de la giênte de la Tiêrra de Miranda. I, neste caso, haberie que perguntar se eilhas nun eijísten subretodo na eimaginaçon masculina a quien staba «proibido» de ber las tiues znudas i cun l pêlo suôlto!

Las bruxas i l diabo aparêcen cun statuto eidêntico na lhiteratura oral mirandesa. Nun son seres malignos, yê la sue natureza fraca ou manhosa que ls lhiêba a fazer mal. L diabo de las cuntas an nada se parece cun l spírito de l Mal a quien ls românticos dórun la grandeza de un anjo rebultado i l cristianismo transformou an funcionário de l einfiêrno, arrebatador d'almas, cunsciente i meticoloso an ne sou ouffício. Nas cuntas, apesar de la sue tendêcia pa-

<sup>33</sup> L cartapácio yê la quantidade de lhino que se junta na ruôca para filar.

ra fazer mal, las sues relaçoens cun ls humanos son particularmente desastrosas, tornando-se l anganhado por quien quier anganhar. Tal cumo l lhobo, l diabo yê justo, honesto, fácil de anganhar.

Segundo Luda Schitzer estas cuntass teran nacido na Eidade Média cumo reaçoens a las práticas anquisitoriales, al miêdo de l einfiêrno, al temor de ber queimadas nas fogueiras, las bruxas acusadas de trabalhar cun l diabo<sup>34</sup>. Resta saber se la risa serie ua forma de negar l einfiêrno ou ua maneira de sublimar l miêdo!

## 8. La recuôlha de las cuntass

La preocupaçoens an recolher i publicar, por scrito, las cuntass populares transmitidas oralmente pul pobo atrabeço de las geraçoens yê, por fuôrça de las cousas, un lhabor reciênte. Significa un anteresse de ls lhetrados pulas cousas de l pobo, i la cuncênciass de que ua tradiçoens stá an bias de desaparecer. Yê, portanto, un trabalho paradoxal que, mesmo quando feito an cundiçoens ideais, nunca poderá fazer justiça al sou objecto de estudo. A la dificuldade an passar de l oral a la scrita, ajunta-se l facto de que aqueilhes que recuôlhen las cuntass ténen motibos diferentes pa l fazer i, por isso, son fieles a las fuôntes mas an graus diferentes. Podemos dezir que mais las recuôlhas son antigas, mais las cuntass son completas, mas menos las transcriçoens son fieles a las fuôntes originales.

Yê a José Leite de Vasconcelos que debemos las primeiras publicaçoens de la lhiteratura oral mirandesa. An ne jornal de Sevilha *El Folklore Andaluz* publica, an 1882, la pormeira cunta an lhéngua mirandesa cun l título *Cristo i San Pedro*. An ne bolume IV de ls *Opúsculos*,

la traduçoens de la cunta *Las três maçanicas de ouro*, assi cumo oito cantigas, trobas (recolhidas an Bila Chana), ditados populares, un diálogo i un texto a que chama *Sátira à linguagem de Palaçooulo*, que yê la stória de l caramonico. An nes *Estudos de Philologia mirandesa*, publica mais alguass cuntass, para alhá de dezenas de adaiges assi cumo ls textos de ls lhaçoens de la dança.

Tamien l Dr. António Maria Mourinho deixou amplas publicaçoens de todas las formas de lhiteratura oral mirandesa. L *Cancioneiro Popular e Danças Populares Mirandesas*, la *Lhiênda de Nuôssa Senhora de l Monte de Dues Eigreijas*, las cuntass publicadas nas *Actas do Congresso Internacional de Santo Tirso*, i ls *Ditos dezideiros* a que yá mos referimos. Por nuôssa einiciatiba, la Associaçoens FRAUGA lhançoou un projecto de recuôlha i eidiçoens de textos de la lhiteratura oral mirandesa. Acaba de ser publicado, neste berano un bolume cun l resultado desse projecto, onde se ancôntran alguass cuntass, ouraçoens, poesie, remanses assi cumo transcriçoens de teçtemunhos orales<sup>35</sup>. Speramos que outros se le puôdan seguir.

## 9. Três cuntass an mirandés

Bamos agora apresentar três cuntass que fúrun por nós recolhidas neste berano. Dua deilhas, *La raposa i l lhobo*, podemos ancuntrar ua berson oubida noutra altura de la boca de la mesma cuntadora, i publicaba an ne lhibro que acabemos de referir. Las outras dues nunca fúrun publicadas.

Ua de las questones que nun podemos eignorar yê que la passaige de un texto oral a scrito perde, einebitabel-

<sup>34</sup> Ber Luda Schnitzer, *Ce que disent les contes*, Paris, Editions du Sorbier, 1985, p. 53.

<sup>35</sup> *Lhiteratura oral mirandesa. Recuôlha de textos an mirandés*, Porto, Granito Editores, 1999.

mente, muitas de las sues qualidades. La lhiteratura oral eijiste na memória de ls cuntadores i solo se reproduç i perpetua al ser cuntada i al ser oubida. Yê un berdadeiro processo comunicatibo an que ls dous pólos ténen participaçon actiba. L texto scrito yê, cumo diç Pierre Gaudin, “un squeleto que precisa de bida para que tenga de nuôbo sentido”<sup>36</sup>.

Por un lhado hai códigos nó verbales de difícil ou ampossible codificaçon scrita. Por outro, las capacidades comunicatibas de l cuntador (la boç, les gestos, la maneira cumo «cuntrola» ls oubintes, etc.), mas tamien l cuntaxto onde la cunta yê cuntada, todo cuntribui para criar essa fuôrça comunicatiba única de la transmisson oral. I isto nun hai maneira de le poder transcrebir.

Mas isto nun quier dezir que la lhiteratura oral nun deba de todo ser passado a scrito. Esta yê ua forma de cunsebar i dibulgar textos que morriren a la medida que ls sous depositários desaparécen. I, por outro lhado, las relaçoens antre lhiteratura scrita i oral dében ser, an nuôsso antender, de comunicaçon. Nun habendo razon para separar artificialmente aquilho que stá, por natureza, armanado.

Bolbemos a las nuôssas cuntas ampeçando por apresentar l texto de la cunta de la raposa i de l lhobo.

### *La raposa i l lhobo*

*Eilhes matórun un cordeiro i apuis fúrun-lo a anterrar. I apuis quedórun de ir soutro die a comê-lo.*

*I diç que deixórun la puntica de l rabo de fuôra, para puxar*

<sup>36</sup> Ber Pierre Gaudin i Clare Reverchon, «L'histoire et le texte oral — Réflexions sur l'histoire orale à partir d'un corpus d'enquêtes», in *Les voies de la parole — Ethnotextes et littérature orale, approches critiques*, Cahiers de Salagon 1, Université de Provence, 1992, p. 36.

*por el pa l sacar de la tiêrra. I adepuis... não, quien deixou l rabo de fuôra fui la raposa para apuis ir alhá, alhá l lhobo a sacar por el.*

*I apuis matórun l cordeiro, fúrun-lo a anterrar... cun sentido de ir soutro die a comê-lo.*

*Bai soutro die que le diç l lhobo a la raposa, diç:*

*— Ah comadre, bamos hoije a comer l cordeiro?*

*Diç:*

*— Não, hoije tengo un baptizado!*

*— I anton cumo se bai a chamar l afilhado?*

*Diç:*

*— Começaches!*

*Diç que iba a ampeçar l cordeiro. El nun sabia, diç:*

*— Começaches!*

*Bon, l lhobo quedou sossegado, fintando-se que era berdade. Soutro die que torna:*

*— Ah comadre, anton nun bamos hoije a comer l cordeiro?*

*— Não, hoije tengo que ir a outro baptizado.*

*— Anton hoije cumo se bai a chamar?*

*— Hoje yê meaches!*

*Bon, l lhobo quedou todo cunforme, outra beç. Soutro die, torna outra beç:*

*— Ah comadre, anton inda nun bamos hoije a comer l cordeiro?*

*— Inda tengo que ir a outro baptizado!*

*— Ai anton cumo se bai a chamar hoije? Cumo yê l nome hoije?*

*Diç:*

*— Yê acabaches!*

*Pronto, fui acabar l cordeiro, la raposa fui acabar l cordeiro naqueilhes três dies. Soutro die yê que fui anton:*

*— Ba, cumpadre, anton bamos hoije a comer l cordeiro.*

*Alhá fúrun anton a comer l cordeiro. La raposa fui a comer l cordeiro i deixou la puntica de l rabo de fuôra i que mandou l lhobo alhá:*



— Ah cumpadre, bós teneis mais fuôrça ide delante i puxai bós pul cordeiro que bós teneis mais fuôrça.

L lhobo assi fizo. Agarrou, fui a puxar pul rabo al cordeiro, yá solo era l rabo, el cuidaba que era l cordeiro anteiro, botou muita fuôrça, caiu de culo para trás.

Caendo de culo para trás, que la raposa saliu para un lhadu a anchir-se de rir. I apuis l lhobo yê que l diç:

— Ah comadre, bós fustes bós que benistes a comer l cordeiro!

— Não, cumpadre, you nun fui!

— Fustes! Anton quien biêno?!

— Não, se fustes, fustes bós, you não, you nun bin.

— Não, you nun bin! Fustes bós que fustes a comer l cordeiro!

— Não, you nun fui!

Bon, quedórun assi. Até que apuis la raposa yê que le diç:

— Mirai cumpadre, para saber quien comiu l cordeiro sa-beis que bamos a fazer, bamor a dormir ls dous. Aquel que se borrar de nuíte, que aparecer cun l culo borrado yê l que comiu l cordeiro.

Assi fazírun, dormírun ls dous, la raposa deixou-se borrar toda mas lhimpou l traseiro, lhimpou l traseiro al lhobo. De maneiras que apuis soutro die quien apareciu cun l culo borrado fui l lhobo nun fui la raposa.

De maneiras que apuis quien quedou cun la culpa fui l lhobo i quien comiu l cordeiro fui la raposa.

Yê la cunta.

[Anformante: Angélica da Ascensão Bárbolo

Data i lhugar de recuôlha: Picuôte, 29 de Julho de 1999]

Passamos agora a falar de l texto scrito. Yê del que mos bamos ocupar proponendo alguas análises státicas que ténen por finalidade abrir caminos i perspectibas de ambestigaçon i nó dar ou apresentar un studo **destas** cuntadas. Ampeçamos por ber, nesta cunta, l vocabulário particular

que yê cunstituído por aqueilhas formas que solo aparécen nua variable (lhimitamos la apresentaçõn até la frequênciã 3)<sup>37</sup>.

19	cordeiro	6	fustes	3	baptizado
11	lhobo	5	ah	3	chamar
10	raposa	5	bamos	3	comiu
9	hoije	5	rabo	3	fuôra
8	comer	4	bai	3	fuôrça
8	yê	4	comadre	3	tengo
7	bós	4	culo		
7	soutro	3	cumpadre		

*La raposa i l lhobo*, registro de Julho de 1999

Cumo se puôde ber, este vocabulário trai la marca de l texto, yê eissencialmente temático, andependente i deixa transparecer l tema ou temas de la cunta assi cumo ls protagonistas de la narratiba, l cordeiro, l lhobo i la raposa.

Estamos delante de la cunta “clássica”, na buôna tradiçõn esópica, de la raposa que anganha l lhobo<sup>38</sup>. Desta beç ls dous mátan un cordeiro, antérran-lo i termínan ir a comê-lo. Mas la raposa, dezindo que iba a un baptizado,

<sup>37</sup> Sobre estas i outras noçõnes státicas ber André Camlong, *Méthode d'analyse lexicale, textuelle et discursive*, Paris, Editions Ophrys, 1996.

<sup>38</sup> Luis Cortes Vazquez apresenta ua berson registrada an Lubián, cerca de Puebla de Sanábria i acrescenta que se trata de ua cunta “muy popular en la zona”. Tamien Espinosa Castilla oferece ua berson recolhida an Morgovejo, Riaño (León). Ber Luis Cortes Vazquez, *Leyendas, cuentos y romances de Sanábria*, Salamanca, Librería Cervantes, 1992, p. 165.

fui comendo l cordeiro durante três dies, solo deixando la puntica de l rabo de fuôra. Quando, finalmente, l fúrun a comer, l lhobo puxou pul rabo i caiu de culo. L çcusson sobre quien comiu l cordeiro resulbe-se dormindo ls dous i bendo quien se borraba pormeiro. Claro que fui la raposa que aproveitou, ua beç mais, para anganhar l lhobo, lhimpando l sou traseiro al del, i culpándo-lo por haber sido el a comer l cordeiro.

Reúnen-se nesta cunta alguns de ls “angrediêntes” mais comuns de las *cuntas de animales*: l humor scatológico i l tema de la fame. L pormeiro yê un tabu nas outras cuntas. L sou rompimiênto, serbíndo-se de ls animales, yê ua fuônte garantida de risa. La fame, l saber quien come a quien, ou cumo l animal mais pequinho i mais fraco nun se deixa comer pul mais fuôrte i mais grande, son alguns de ls temas presentes nas *cuntas de animales*. Estes bichos que gánhan nas cuntas ua “alma” semelhante a la de ls humanos, nun puôden deixar de mos lhembrar alguas de las nuôssas sociedades. Afinal eilhes nun son assi tan diferentes de nós. Ls animales-máçcara de las cuntas parécen haber sido criados a la nuôssa eimaige i semelhança, cun todas las nuôssas birtudes i defeitos. Podemos tamien pensar neilhes cumo ua forma subtil para criticar ls defeitos humanos: la crueldade, la arrogância, l çprezo puls mais fracos... subretudo quando isso nun se puôde dezir a boca chena!

L lhobo yê quaije siêmpre l animal simples i sincero, que se deixa anganhar pulas manhas de la raposa. Mas yê honesto, respeita la palabra i ls tratos, seguramente melhor do que alguns humanos, i isto yê mui amportante nua cibilizaçon de oralidade. Afinal solo fai aquilho que stá na sue maneira de ser: procurar quei comer para subre-bibir.

La raposa yê un cachico mais complexa. Las sues únicas armas parécen ser las manhas, las mintiras i las traço-nes. Anton cumo yê que eilha çperta assi tanta simpatie? Yê que, por un lhado, las sues manhas son angraçadas, fâzen rir i, por outro, anganha ls mais fuôrtés, acabando por criar un heirói simpático mesmo quando anganha l home.

Mas l lhebantamento deste vocabulário poderá serbir para outras finalidades cumo, por eisemplo, cumparar bariantes i bersones de la mesma cunta. Será que esta estrutura lexical se mantén ambariable? Nun rejistimos a la tentaçon i, ua beç que tenemos ua berson desta cunta oubida a la mesma anformante, un anho antes, eiqui queda la respuôsta<sup>39</sup>.

10	cordeiro	5	comadre	3	benistes
8	hoije	4	assi	3	dous
8	lhobo	4	bós	3	rabo
8	raposa	4	die	3	tengo
6	bamos	4	soutro	2	borrado
6	comer	3	afilhado	2	comiu
5	anton	3	baptizado	2	cumpadre

*La raposa i l lhobo*, registro de Agosto de 1998

Cumo se puôde ber, apesar de l texto recolhido an 1998 ser bastante mais pequinho, la *strutura lexical* i, por consequência, l *strutura temática* de la cunta, mantén-se

<sup>39</sup> Esta berson ancontra-se publicada an *Lhiteratura oral mirandesa. Recuólha de textos an mirandés*, *Op. cit.*, p. 46.

eidêntica. Acá stan l cordeiro, l lhobo i la raposa, assi cumo l berbo comer. I se fussemos un cachico mais longe, ancuntrariemos tamien l tema scatolóxico (2 borrado + 2 traseiro + 1 culo). Las posibilidades nun se acában eiqui. Podiêmos cuntinuar “lhebantando” l bocabulário comum a las dues cuntas, l bocabulário particular de cada ua deilhas... Mas subretodo sien nunca perder de bista l texto onde se dében siêmpre ancuntrar todas las splicaçones i aonde todos ls caminos i resultados dében conduzir.

Passamos agora a la cunta seguinte onde deixamos de tener ls animales cumo protagonistas i passamos a tener ls humanos.

### *La moça de las bascadadas*

*Ua beç diç que era ua moça — passába-le cumo a esta de A.B., tamien le dában assi uas bascadadas qualquiêras — i apuis un rapaç que l fui a falar anton a la rapaza i eilha, claro, aceitou. Mas eilha... la mai diç que nun la querie deixar casar porque diç que le dában uas bascadadas se muito a muito bater adonde calha-se. Tanto podie bater nun home cumo nua mulhier, cumo adonde calha-se. Diç que le dában aqueilhas bascadadas i que le dában aqueilhas bascadadas de bater, pronto onde quiêra que seia.*

*De maneiras que diç que, quei fizo: Diç que el nun le amportou. La mai que le habie dito:*

*— Não, you nun te dou la rapaza porque eilha ten este feitió i isto i isto diç i nun te dou la rapaza por causa disso.*

*— A mie nun me amporta. Deixai-me casar cun eilha.*

*Casou-se cun eilha, pronto. Casou-se.*

*Un die diç que andában nun campo qualquiêra i eilha que le biêno anton aqueilha bascada. I que le diç anton eilha para el. Diç:*

*— Olha, chegou-me agora la basca de baters nos homes!*

*I el que le diç assi:*

*— A ti chegou-te la basca i a mie chegou-me l bascon.*

*Diç que tirou l cinto, que le dou tanta, tanta, tanta, tanta até que la deixou bien madura!*

*Deilhi diç que fui para casa, diç:*

*— A mai, mirai, chegou-me la buntade de bater no home i se habie no home batiu an mi, dou-me tanta!*

*— Olha filha, nun tornes outra beç a tentar senão yá sabes que te torna a bater.*

*[Anformante: Angélica da Ascensão Bárbolo*

*Data i lhugar de recuôlha: Picuôte, 29 de Julho de 1999]*

Ampecemos por ber tamien eiqui l bocabulário particular.

5	bater	2	adonde	2	isto
4	bascadas	2	aqueilhas	2	mie
4	dában	2	basca	2	muito
4	tanta	2	calhou-se	2	olha
3	chegou-me	2	casar	2	uas
3	no	2	casou-se		

Esta yê la cunta dua “rapaza mala”<sup>40</sup>, a quien le dában uas bascas de bater “onde quiêra que fusse”, cumo se diç na cunta. Se na cunta anterior podiêmos dezir que todo giraba an torno de “comer”, eiqui yê l berbo “bater” que stá an ne centro: quien bate a quien. Todo parece andar al

<sup>40</sup> L tema de la rapaza braba puôde ser ancuntrado na tradiçón escrita, por exemplo na comédia de Shakespeare, *The Taming of the Shrew*, mas tamien la tradiçón oral. A. M. Spinoza, *Cuentos populares españoles* (nº 92), recuôlhe ua berson an Zamora i A. M. Espinosa Castilla (filho), *Cuentos populares de Castilla*, (nº30), outra an Valladolid. Anforma Luis Cortez Vasquez, *Cuentos populares salmantinos*. Librería Cervantes, Salamanca, 1979, Vol. II, p. 219.

redor de l tema de las bascadas i de la buntade de bater. Tamien eiqui este bocabulário deixa transparecer la temática de la cunta (*bascadas - dában - chegou-me - aqueilhas - basca*).

La mai, conhecendo l feitio de la filha, nun la querie deixar casar. Mas houbo un rapaç que, assi i todo, quiço casar cun eilha. Casórun-se. Un die, quando le biêno la basca de bater no home, fui el que batiu neilha. Assi le passórun las ganas de bater. La órden natural fui restabelecida. I cumo l fui? Segundo la cunta atrabeç de l casamento que parece ser l remédio para alguas “bascadas”. Essa yê outra temática amportante que tamien l bocabulário particular nun deixa scapar (*casar + casou-se*).

De notar que na situaçon familiar apresentada yê la mai quien manda. Yê eilha que ten l poder de «dar la filha an casamento»; yê pa la borda deilha que la filha ben a queixar-se que l tiu l batiu. Parece que, afinal, la sociedade a que chamemos patriarcal, sabe reconhecer l poder i la amportância de las mais na eiducaçon de ls filhos i de las filhas.

Mas la palabra “mai” nun aparece no bocabulário particular (porque tamien yê comum a la cunta seguinte). Por isso, para bemos l sou «peso» nesta cunta, tenemos que mos serbir doutra noçon estatística: l *bocabulário preferencial*. Para isso haberá que recorrer a alguas operaçoes estatísticas que nun teneremos eiqui l spácio de splicar<sup>41</sup>. Resumimos dezindo que l bocabulário preferencial yê cunstituído pulas palabras que, segundo la Tabela de Zbios Reduzidos (TZR), ténen un peso lexical altamente positibo ( $\geq +1,96$  ou  $+2$ )<sup>42</sup>. Las ocorrências son agrupa-

das an frequências, la média yê reduzida a 0 (zero), i todo l bocabulário yê “medido” segundo ua scala antre +3 i -3 onde stan ancluídos, segundo la curva de Laplace-Gauss, 99,9% de ls efectibos lexicales.

Para melhor “ber” este bocabulário nesta cunta apresentamo-lo nun gráfico.

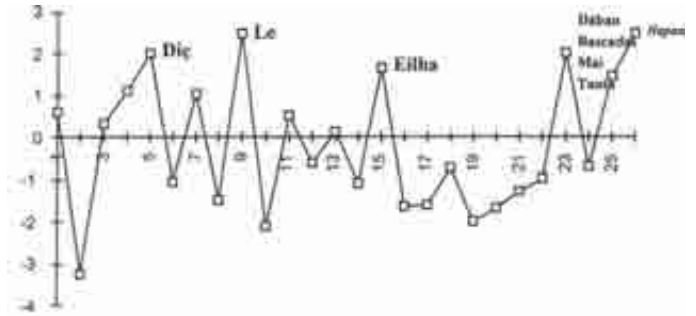


Gráfico 1 - Bocabulário preferencial de *La moça de las bascadas*

Eiqui yá nun yê solo l aspecto temático que stamos a ber, yê tamien la cumposiçon de l texto, de l çcurso i la strutura de la própria narratiba. Para ancuntrar las palabras assinaladas por pontos i por balores hai que fazer l camino al robés. De la TZR, passando pula Tabela de Çtribuiçon de Frequências (TÇF), até l léxico. Tornando al gráfico, acá tenemos la palabra “mai” cun l mesmo peso que las formas “bascadas”, “dában” i “tanta”. Tamien cun un balor positivo ancuntramos las formas “diç”, “le” i “eilha” que mos merécen alguas reflexones. “Diç” yê ua marca formal de l çcurso directo. Podiêmos tamien dezir que yê ua marca de la oralidade, ua beç que yê cun esta forma que l cuntador / narrador antroduç la boç de ls personaiges. Al deixa-os falar, l cuntador dá-les bida, representando, cumo dezie E. Zola, “la comédia humana, cun la maior naturalidade possible”. L pronome pessoal

<sup>41</sup> Remetemos pa la obra citada anteriormente na nota 37.

<sup>42</sup> De eigual modo l bocabulário diferencial yê aquel que ten un balor  $\leq -1,96$  ou  $-2$ .

“eilha” substitui las formas “mai” i “filha”. Son dues figuras centrales de la cunta. L pronome pessoal cumprimento andirecto de terceira pessonaa, “le”, parece resumir, dua outra maneira, aquilo que yá dezimos sobre la cunta: “cásan-se” nesta forma l masculino i l feminino.

De notar l peso de las palabras que solo son utilizadas ua beç, ls *hapax*, l que poderá significar que yê la cunta onde las palabras son mais scolhidas.

Pal fin deixamos ua cunta que, stamos ciêrtos, nun debe ser cuntada an todos ls lhugares i an todas las situaçoens. Nô por rebelar algun segredo terrible, algua ameaça pa la comunidade, mas justamente por scunder algua cousa. Ou melhor, para prebenir la eibencialidade de algun mais einocente pedir para splicar algua cousa, ampeçando pul título de la cunta.

### *L choriço*

*Era ua beç un rapaç que fui para un.. a tener a ua casa i diç que solo era l home, la mulhier i ua filha. I diç que tenien un criado. I diç que a cada un... l rapaç fui alhá mas nun le conhecírun, nun sabien quien era, i que le perguntórun cumo se chamaba, mas que perguntórun cada un por sue beç i a cada un dou sou nome.*

*(Nun sabes estas cunta?)*

*Diç que a cada un le dou sou nome:*

*De maneiras que diç que al gato, a la mulhier que le diç que se chamaba gato, a la filha diç que se chamaba choriço, i al pai diç que se chamaba caragho, i al criado que se chamaba coghones. A cada un que le dou sou nome.*

*Dalhi, buôno, el diç que nun sei se salirie dalhi, donde se fui a meter, an baixo de la cama de la filha. La filha fui-se a deitar, cada un fui-se a deitar, l criado diç que dormie a la punta de baixo de las scaleiras, i l home dormirie anton... cada un an*

*sue cama, l home i la mulhier dormien nua cama i la filha dormie noutra. Todo mundo se deitou, todo mundo assossejou, quando l dou la gana l rapaç saliu para an riba de la filha, pa la cama, pronto.*

*De maneira que diç que staba anton an riba de la filha i la filha que saltou anton a atorrear pul pai.*

*[El las cuntas diç que todas éran spanholas, antigamente].*

*Apuis diç que ponie anton la filha pa l pai:*

*— Padre, me faç mal l llorizo!*

*Porque diç que a eilha le habie dito que se chamaba choriço.*

*— Padre, me faç mal l llorizo!*

*I el que solo le respundie:*

*— Nun houbiras tu comido tanto!*

*Tornaba outra beç:*

*— Padre, me faç mal l llorizo!*

*— Nun houbiras comido tu tanto!*

*Que era l que le respundie.*

*De maneira que la rapaza tanto se afrontou tanto se afrontou, l home diç que nun se afrontaba nada. Mas a las bezes las mulhiêres somos algo mais agoniadas, la mai, la mulhier bon... que eilha se afrontaba tanto que la mulhier se lhebantou i que fui alhá.*

*Mas l rapaç que nun se ancomodou: staba an riba de la filha, an riba de la filha quedou.*

*Staba anton eilha cumo l habie dito que se chamaba gato chama pul home:*

*— Te alhebantas home, stá gato de pie na nuôssa hija!*

*El que le arrespundiu:*

*— Donde quiêres que sté? Deja-lo que cace ls ratos.*

*I apuis eilha que le dezie assi:*

*— Mas es l grande, es l grande, es aquel mejor!*

*— Melhor ls assegura!*

*Dezie anton l home:*

*— Melhor ls assegura!*

*Bon, la mulhier tornou pal cousar, eilha nun fui capaz de sacar l home... l rapaç de an riba de la mulhier, l home biu-se todo atrapalhado, tubo que se alhebantar i ir alhá tamien.*

*De maneiras que an ne fin... el anquanto nun biu alhebantar l home el nun se tirou de riba de la filha. Mas çque biu l home, agarrou-se corredor afuôra i scapou pa la rue i l home apuis nun le biu.*

*Solo apuis que chegou a la punta de baixo que l diç anton pa l criado:*

— *Chacho, nun biste porqui a caragho?*

*Diç:*

— *Nó, solo bi coghones que corrien pula calle abaixo!*

*[Anformante: Angélica da Ascensão Bárbolo*

*Data i lhugar de recuôlha: Picuôte, 29 de Julho de 1999]*

Serbindo-nos de las noções stásticas yá apresentadas tentemos, atrabeç de ls dados algébricos, seguir esse filo de Ariane que mos lhiêbe al centro de l dédalo i a la cumpreenson de l todo atrabeç de las diferentes partes. Miremos tamien eiqui l vocabulário particular de la cunta que yê, lhembramos, aquele que solo yê utilizado nua variable. Nun debemos çquecer que l nuôsso *corpus* yê cunstituído por três cuntast, número mínimo para ua análise an stástica çcritiba. Esta, por sou lhado, nunca yê un fin an si mesma, yê solo ua maneira d’anterpretar ua populaçon a partir de ls sous eilementos cunstitutibos. Yê un outensílio. La anterpretaçon de ls resultados, an ne diç respeito al sou significado qualitativo, nun yê de la sue competência. Por isso la stástica trabalha siêmpre para outra ciência. Cabe al ambestigador “serbir-se” de ls sous resultados segundo la sue perspectiba de ambestigaçon. Mas cabe-le tamien utilizar ls métodos ciêrtos i ls meios adequados sabendo que nun yê preciso ningun fincon para zmagar ua mosca. La stástica mostra-mos caminos de

anterpretaçon, garante-mos la fiabilidade de ls resultados, possibilitando-mos ua análise oubjectiba de ls materiales cunstitutibos de l texto. Ls resultados eiqui apresentados son apenas un eisemplo, repetimos, dessas possibilidades.

Regressemos al vocabulário particular de la nuôssa cunta que mos conduç, se repararmos, atrabeç de la estrutura narratiba, destacando algust de las formas lexicales mais utilizadas.

7	cada	3	mal	2	deitar
7	chamaba	3	padre	2	dezie
6	riba	3	pai	2	donde
4	cama	3	sou	2	dormie
4	gato	3	staba	2	fui-se
4	las	2	afrontaba	2	grande
3	baixo	2	afrontou	2	houbiras
3	biu	2	alhebantar	2	maneira
3	choriço	2	assegura	2	melhor
3	es	2	caragho	2	munido
3	faç	2	coghones	2	perguntórun
3	lilorizo	2	comido	2	punta

Seguindo l stabelecido por algust catálogos anternacionais, esta serie ua “cunta de abinturas”<sup>43</sup>. Aquilho

<sup>43</sup> Ber Antti Aarne i Stith Thompson, *The types of the Folktale*, Helsinki, 1961 i Paul Delarue i M.-L. Tenèze, *Le conte populaire français. Catalogue raisonné des versions de France et des pays de langue française d’outremer*, 3 bols., Paris, Maisonneuve-Larose, 1957, 1963, 1976.

que Aurelio Macedonio Espinosa chamarie seguramente ua “cunta picaresca”<sup>44</sup>. Ou seia, yê ua cunta humana, sacada de la realidade, an que l protagonista anganha a todos cun las sues manhas i artimanhas.

Neste caso la artimanha cunsiste an dezir a **cada** ua de las personas que ancontra que se **chamaba** de forma diferente. A cada un dou sou nome, ningun deilhes correspondendo a la sue berdadeira eidentidade. Cumo se l pronome andifinido “cada” fusse la marca desse personaige, sien nome, que abusa de la filha, rindo-se tamien de l pai i de la mai.

Nas cuntadas de abinturas ls anganhados son quaije siêmpre l amo, l rico, l dominador. L mesmo se passa eiqui: la presência de l criado cunfigura ua situaçon social desse tipo. Segundo Espinosa “las cuntadas picarescas son ua manifestaçon social an que l pobo humilde se queixa de la sue cundiçon serbil”<sup>45</sup>. I fai-lo, nesta cunta, atrabeç de la risa, rindo-se, fazendo rir i fazendo pouco de balores ouficiales i anstituídos cumo la castidade i alguns comportamentos a que chamariemos “socialmente correctos”. Stariemos tamien delante daquilho que Brian O’Neil chama “subversive jokes” an que ls balores i ls papeles sociales se ancóntran cumpletamente reboibidos<sup>46</sup>.

L vocabulário preferencial destaca la amportância de dues outras formas lexicales eissenciales na cunta: “filha” i “home”. Yê al redor de la moça que se desenbulbe la cunta — ambora l protagonista seia l moço sien nome — i yê l home que, cumo diç la cuntadora, ampon l respeito:

<sup>44</sup> Ber Aurelio Macedonio Espinosa, *Cuentos populares españoles recogidos de la tradición oral de España*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto “Antonio Nebrija” de Filología, 1946.

<sup>45</sup> *Ibidem*, Tomo III, p. 129.

<sup>46</sup> Ber Brian Juan O’Neil, «Social Conflict in the Galician Folktales», in *Cahiers De Littérature Orale*, n° 14, 1984, pp. 13-53.

*anquanto nun biu alhebantar l home el nun se tirou de ri-ba de la filha.* La forma pronominal “se” merecirie un studo mais aprofundado pois ora mos aparece junto de l berbo chamar (se chamaba), ora junto doutros verbos (se deitou; se afrontou; se afrontaba; se ancomodou; se alhebantar...). Abren-se assi, cumo deziêmos, las puôrtas i ls caminos de la eimbestigaçon i de la significaçon.

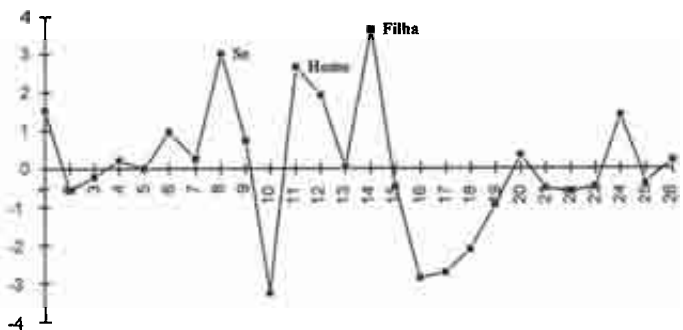


Gráfico 2 - Bocabulário preferencial de *L choriço*

Cumo diç la nuôssa anformante, “tamien esta yê spanhola”, até porque, “antigamente, todas las cuntadas éran spanholas”.

Las lhéguas de la cunta, mirandês i castelhano, mas tamien la presência de l eilemento picaresco, parêcen confirmar essa ourígen. Assi i todo siêmpre mos podemos anterrogar: porquei se cunserbou esta cunta na lhiteratura oral mirandesa? Por eilha ser angraçada? Por fazer rir? Por corresponder, cumo deziemos arriba, a algo profundo de la alma i de la eidentidade mirandesas? Ou porque, cumo screbiu Sokolov, “la lhiteratura oral yê un eco de l passado, mas al mesmo tiêmpo yê tamien ua boç fuôrte de l presente”<sup>47</sup>.

<sup>47</sup> Y. M. Sokolov, *Russian Folklore*, Hatboro, Pennsylvania, Folklore Associates, [1950], 1966, p. 68.

I parece que tamien eiqui las palabras de la cunta se an-carregórun de repartir, cumo armanas, l sou quinhon.

3	choriço	3	padre
3	llorizo	3	pai

### Remate

Quando pensemos pula pormeira nesta comunicaçon, respundendo al amable cumbite de Presidiênte de la *Academia de la Llingua Asturiana*, era nuôssa antençon apresentar un studo cumparatibo de textos de la lhiteratura oral recolhidos na zona lhenguística asturiano-mirandesa. Acabou por nun ser assi i preferimos apresentar solo estas três cuntadas an mirandés.

De todas las maneiras las personnas mais ou menos ber-sadas nestas cousas etnográfico-lhenguísticas sáben que la lhiteratura oral de ls dous lhados de la fronteira política yê mui semelhante quando nó eigual. Fáltan, de l lhadu mirandés, i subretudo an ne que diç respeito a las cuntadas, recuólhas suficientemente significatibas de la riqueza desta forma de lhiteratura. Un trabalho que yê nuôssu deber stender i alhargar al domínio asturiano.

Mas la sabedorie oral de la Tiêrra de Miranda nun son solo las cuntadas, ls remanses, ls adaiques ou ditos dezideiros, las cantigas ou todo l que ls cuntadores sáben i dízen. Eilha stá presente an todos ls domínios de la vida: an ne conhecimiênto prático de las cousas; na sabedorie popular que tanto adabina l tiêmpo atmosférico cumo profetiza se l anho será buôno ou malo pa las culturas, an ne tra-

to familiar i social, an ne dibertimiênto, na religion ou na religiosidad. Anraízada na speriência i na sabedorie de ls antigos eilha cuntribuiu para criar i sculpir la personalidade i l' alma de ls mirandeses. Stamos hoije, afortunadamente, inda delante de ua geraçon de grandes depositários de la lhiteratura oral. Cabe-nos a nós, yá que nun somos cuntadores, oubir esses textos, cunserbálos i transmitir-los. Inda que seia na escrita!

Abren-se apuis ls caminos de la análise i de la antepre- taçon de que quejimos eiqui deixar alguas possibilidades. Porque ls textos de las cuntadas, mesmo quando transcritos, parécen cuntinuar a guardar ls segredos que normalmente stan reserbados als cuntadores. La estatística comete la an- discriçon de ls tornar un cachico mais bisibles.

### Bibliografie

ALVES, António Bárbolo (Org.), *Lhiteratura oral mirandesa. Recuólha de textos an mirandés*, Porto, Granito Editores, 1999.

ALVES, António Bárbolo, *A língua mirandesa. Contributos para o estudo da sua história e do seu léxico*, Dissertação de Mestrado, Braga, Universidade do Minho, 1997.

ALVES, Francisco Manuel (Abade de Baçal), *Memórias arqueológico-históricas do distrito de Bragança*, Bragança, Museu Abade de baçal, 1983.

BEN-AMOS, Dan, «Catégories analytiques et genres narratifs», in *Poétique*, nº 19, Paris, 1974.

BETTELHEIM, Bruno, *Psicanálise do conto de fadas*, Lisboa, Bertrand, (1976), 1985.

CAMLONG, André, *Méthode d'analyse lexicale, textuelle et discursive*, Paris, Editions Ophrys, 1996.

CORTES VAZQUEZ, Luis, *Cuentos populares salmantinos*, Librería Cervantes, Salamanca, 2 Bols., 1979.



CORTES VAZQUEZ, Luis, *Leyendas, cuentos y romances de Sanábria*, Salamanca, Librería Cervantes, 1992.

DOURNES, Jacques , «Les traditions orales: oralité et mémoire collective», in *Le Grand Atlas des Littératures*, Paris, Encyclopaedia Universalis, 1990.

ELIADE, Mircea , *Le sacré et le profane*, Paris, Gallimard, 1965.

ESPÍRITO-SANTO, Moisés , *A religião popular portuguesa*, Lisboa, A Regra do Jogo Editores, s/d.

JOLLES, André , *Formes simples*, Paris, Seuil, [1929], 1972.

MACEDONIO ESPINOSA, Aurelio, *Cuentos populares españoles recogidos de la tradición oral de España*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto “Antonio Nebrija” de Filología, 1946.

MATTOSO, José, *História de Portugal*, Lisboa, Círculo de Leitores, 1992.

MENÉNDEZ PIDAL, Ramon, “Dos problemas iniciales relativos a los romances hispánicos”, in *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, Madrid, Vol. I, 1959.

MENÉNDEZ PIDAL, Ramon, *Romancero Hispánico*, Madrid, Espasa-Calpe, 1968.

MOURINHO, António Maria (Org.), *Cancioneiro Tradicional Mirandês de Serrano Baptista*, Bragança, Escola Tipográfica, 1987.

MOURINHO, António Maria, *Cancioneiro Tradicional e Danças Mirandesas*, Bragança, Escola Tipográfica de Bragança, 1984.

MOURINHO, António Maria i JÚNIOR, Santos «Coreografia Popular Transmontana — O Galandum», Separata de *Douro Litoral*, N<sup>o</sup>s VII-VIII da Quinta Série, Porto, Tipografia da Livraria Simões Lopes, 1953.

PARAFITA, Alexandre, *A comunicação e a literatura popular*, Lisboa, Plátano, 1999.

PROPP, Vladimir, *Morphologie du conte*, Paris, Seuil, 1970.

ROBERT, R. «Le conte merveilleux populaire: une transparence illusoire», in *Oralité et littérature, Actes du XI<sup>e</sup> Congrès de l'Association de Littérature comparée*, Paris, 1985, pp. 203-204.

SANTOS, Idelete Fonseca dos , «Nouvelles écoutes de la littérature orale», in *Les voies de la parole — Ethnotextes et littérature orale, approches critiques*, Les cahiers de Calagon 1, Publications de l'Université de Provence, 1992, pp.178-185,

VASCONCELLOS, José Leite de , *Estudos de philologia mirandesa*, Lisboa, Imprensa Nacional, 2 Bols., 1900, 1901.

VASCONCELLOS, José Leite de, *Etnografia Portuguesa*, Lisboa, Imprensa Nacional, 1942.

ZUMTHOR, Paul, *Essai de poétique médiévale*, Paris, Seuil, 1972.

ZUMTHOR, Paul, «Littératures de la voix», in *Le Grand Atlas des Littératures*, Paris, Encyclopaedia Universalis, 1990, pp. 70-72.

## El tema de la naturaleza na poesía asturiana (ss. XVII-XIX)

MARTA MORI D'ARRIBA

Antes d'entamar a falar de poesía, prestaríame dicir unes pallabres sobre la noción de *Naturaleza*. Cuando la xente usa esti términu, cuasi siempre ta pensando nun *mediu físicu anterior a la industrialización*; un mediu *primitivu y abondosu* que los seres humanos, pasu ente pasu, tamos agostiando por culpa los adelantos teunolóxicos. Esto ye lo que cuenta, más o menos, el mitu modernu de la Ñatura, que ta lligáu al mitu del progresu hestóricu.

Como tolos mitos, ésti da sólo una versión de los fechos. A fin de cuentos, un mitu ye una manera d'entender la realidá, una modelización del mundu qu'escuende una conceición ideolóxica. Anguaño sabemos, gracies a los antropólogos, que les sociedaes agraries nun son más *primitives* que la nuestra; y de xuru que pa los miembros d'estes sociedaes, el campu nunca nun foi'l xardín o el paraísu intocáu col que tienen soñao dellos poetas.

El conceutu lliterariu de Ñatura ye una pantalla onde l'escritor y el llector proyeuten unos sentimientos que, nel trescursu de la llectura, descubren compartíos. Hai testos, como ésti que vamos lleer, que son una invitación a compartir l'amor pola tierra de so:

“Si podiéramos, *Montesín*. Si por arte de Barrabiellu podiéramos llevate a un paradisu verdi, con bayura de verdi, llevábamoste a Asturias. Desd'equí, desd'esti campu abuxaracáu, non verde, (...) non puedes saber cómo ye'l campu d' Asturias. Ellí, el verde ye otra cosa. El verde güel a verde. Los praos, les cotolles, les sebes. Tou verde. La cerezal y la ñozalona vieya que cási que atapaba el teyáu de la casa de los mio bisagüelos. (...)

Asturies, *Montesín* amorosu, ye comu un reinu los cuentos, suave y duru al empar, y vieyu comu é vieyu el so falar tamién. Un reinu estremáu de tou lo demás pe los montes. ¡Con dicite que queden per ellí osos y llobos, y lliries y esguilos que casi que falen tovía!”<sup>1</sup>

Nesta descripción de M<sup>a</sup> Xosefa Canellada, el sentir del paisaxe confúndese cola emoción patriótica y cola estrañedá; inclusive hai una referencia al idioma maternu. Nun ye que l’amestadura de conceutos y referencies importe munchu: al fin y al cabu, cuasi toos experimentamos dacuando esti tipu de confusión. El casu ye alcontrase nuna mesma comuña de sentimientos. Compartir, un momentín, lo que se siente como propio.

La confusión d’emociones qu’atopamos nel testu de M<sup>a</sup> Xosefa Canellada ye mui característica d’eso que los críticos conocen como “sentimientu de la Naturaleza” y que, más qu’un sentimientu, ye un motivu lliterariu que val pa canalizar la espresión d’un complexu sentimental. La emoción estética que surde frente a la contemplación del paisaxe cuasi nunca ye un afeutu puru: l’escritor proyéutase él na Ñatura, coles sos esmoliciones y la so ideoloxía, esperando llograr la comunión afeutiva del llector. Asina pue dicise que la lliteratura arcádica espresa la señardá los oríxenes; los paisaxes tormentosos del Romanticismu, l’angustia metafísica; les descripciones sensoriales de los simbolistes, l’egocentrismu estetizante... En cuanto a la evocación d’Asturies qu’acabo lleer, pémeque va más allá de lo evidente, que ye la espresión de la estrañedá de la tierra. Pémeque l’autora ta recriando un *mitu nacional* que tien el llinguaxe y el sentir tráxicu y descomanáu de los mitos del Paraísu Perdíu.

La función de los mitos nacionales ye construyir un mensax *consolador* o *cohesivu* –o les dos coses a la vez–. Por eso, al encariar el tratamientu de la Ñatura na tradición lliteraria asturiana, lo primero qu’hai que preguntase ye si’l tema, en vista de la so persistencia y de la densidá emotiva qu’algama, tien cualidaes de mitu. Y si nos paez que ye asina, como ye’l casu, entós hai que buscar cuálú ye’l mensax qu’aporta a la comunidá.

N’Asturies, la mitificación de lo ñatural ye más fonda y más melancólica que n’otros llaos. Igual ye pola bayura vexetal cási que xabaz que tien esta tierra, una bayura qu’ún nun pue dexar de ver, sobre too cuando se llega de fuera. O quiciabes seya poles estrañes mestures de Ñatura ya industria que medraron nesti suelu, escures y tristes como criatures gótiques. El casu ye que muchos asturianos tienen una conciencia mui viva y bramente negativa de la evolución teunolóxica: compórtense como aldeanos esterraos, como si los barrios y los pisos de les ciudaes, dempués de tantos años, entá nun foran un sitiu afayaízu pa vivir.

---

<sup>1</sup> Canellada, M<sup>a</sup> Xosefa. *Montesín*, Salinas, Ayalga, 1980, p.53

Esta conciencia ecolóxica, nel fondu, escuende un *sentimientu de perda*. Pero lo más inaplicable de too ye que n' Asturias sentimientu talu esperimentámoslu, de xemes en cuando, inclusive los nacíos na ciudá. Ye como un cordón umbilical sutilísimu que nos xune al terrén, más allá de les reivindicaciones nativistes o nacionaliegues. Acasu seya lo que *Xuan Bello* llamaba apocayá “el sentimientu de la tierra”, según él, “ún de los temes lliterarios más interesantes qu' un escritor actual puede tratar”<sup>2</sup>.

Si facemos casu a los románticos alemanes, l' alma de los pueblos enséñase na so llingua. Nel casu d' Asturias, atrévome a dicir que'l *volkgeist* asturianu ta calteníu, entá más que na llingua, nes innumerables representaciones del paisaxe qu' atopamos na lliteratura y na pintura autóctones. Les más de les veces, estes representaciones repiten un estereotipu que tamos avezaos a identificar con una *mentalidá rexonalista asturiana* –el profesor Miguel Ramos dexó perclaro, hai unos años, que'l ruralismu artísticu asturianu cobra sentíu, polo menos a lo primero, dientro d' una *matriz ideolóxica asturianista*, forxada a finales del sieglu XVIII col envís de fomentar el conformismu social ente'l campesináu<sup>3</sup>. Con too, tamién hebo artistes que foron a caltriar los tópicos agrarios, dexándonos imáxenes de la tierra nes que toos nos conocemos dacuando. Porque los nuestros sentimientos, les nuestres esperiencias y los nuestros vezos tán apegaos pa siempre al ñublu y al orbayu.

El casu ye que pa la mayor parte de la población asturiano, los vínculos col campu tán tovía encesos y mui próximos. Muncha xente urbano siéntese fíu o nietu de campesín, lo que ye como traer de contino una amarra atada nel pasáu. La lliteratura asturiana tien reflexao esta circunstancia de maneres estremaes: a lo primero, la mayor parte de los escritores escoyó'l camín del *ruralismu costumista*. Según va trescurriendo'l sieglu XIX, apaecen nueves voces poétiques más sensibles al sentimientu de la Naturaleza comu talu; esti sentimientu, ensin embargo, cuasi nunca ocupa'l sitiú central de les composiciones: úsenlu, más bien, como un recursu emocional qu' espresa un sentir patrióticu o señardosu, igual que M<sup>a</sup> Xosefa Canellada nel testu qu' acabamos lleer.

Hai mui pocu Romanticismu nesta lliteratura, y tampoco nun hai munchu Simbolismu –igual un pocu más, anque abondo tardiegu–. L' escritor asturianu ye reticente a abandonar el riegü tranquilizador del Clasicismu, que suel combinar cola actitú realista. La relación cola Ñatura

<sup>2</sup> Bello, Xuan (ed.), *El sentimientu de la tierra. Antoloxía de la lliteratura asturiana contemporánea*, Ayuntamiento de Xixón, 1999, p. 6.

<sup>3</sup> Ramos Corrada, Miguel, *Sociedad y literatura bable (1839-1936)*, Madrid, Silverio Cañada, 1982.

qu'amuesa na so poesía ye un vínculo enforma *oxetivu*: l'apegu al campu representa una forma de mediación ideolóxica que comparte con gran parte de la comunidá, y qu'escuende una *negación*, más o menos consciente, del cambiu social. Esto esplica que'l movimientu obreru mirara siempre con rocea a la lliteratura bable. Y esplica, tamién, la uniformidá d'actitúes que carauteriza a esta lliteratura, penriba de la posición políticu de caún.

Nos últimos tiempos, el tema de la Ñatura polo xeneral apaez lligáu a la cuestión del *raigañu*. Na obra d'*Alfonso Velázquez, Xuan Bello, Lourdes Álvarez, Antón García* o *Berta Piñán*, por citar sólo dalgunos nomes, el "sentimientu de la tierra" vien a ser una espresión actual del *tempus fugit*, qu'igual había que relacionar col fenómenu de la globalización cultural. El "mensaxe" d'estos escritores, ensin embargo, nun ye homoxéneu. Quitando delles escepciones notories, como la de Xuan Bello, en munchos d'ellos percíbese una ambivalencia al respetive del tema del campu: la perda del raigañu trai señardá, pero tamién solliviú; anque nos dexe somorguiaos nel desconciertu, pa dalgunos tien el tastu de la llibertá.

D'otra mientre, el "sentimientu de la tierra" ye una de les manifestaciones postreres de la gran paradoxa cultural que pesa sobre Asturias dende hai más de sieglu y mediu; y ye que, siendo ésti un país industrializáu bien ceo, hasta hai pocu tiempu nun vio xorrecer un arte bramente urbano. Hebo y sigue habiendo, a bon seguru, dellos artistes asturianos vanguardistes o cosmopolites por demás, al estilu de *Pérez de Ayala, Ángel González* o *Orlando Pelayo*. Sicasí, dengún d'ellos ye lo que se pue dicir un artista popular. Paez como si l'espoixigue de l' Asturias industrial inda nun fora pa desanicar la mentalidá campesina de la conciencia coleutiva de los asturianos.

Si miramos pa la lliteratura bable d'enantes de la Guerra Civil, causa plasmu l'acuerdu que s'atopa nella p'amatar la existencia d'una vida urbana n' Asturias. El resultáu d'esti fechu ye conocíu por toos: la criación lliteraria desendolcóse d'espaldas a la realidá d'una parte los asturianos, retratando un mundu que taba pa desapaecer; pasu ente pasu, el so repertorio temáticu foi enquistándose; finalmente, nel maxín de la población del país acabó cuayando una identificación enforma desgraciada ente sentimientu rexonalista, llingua asturiana y coses de l'aldea, qu'arrexexó la escritura poética nesti idioma nes llendes del popularismu. Esta tendencia nun frañó hasta'l Surdimientu lliterariu de los años 70, cuando los escritores d'esta tierra tomaron el determín de sacar a la lliteratura del so enciarru telúricu.

Dempués d'estes reflexones, vo dedicar el restu de la esposición a describir l'aniciu y el procesu de consolidación del mitu de la Ñatura na poesía asturiana anterior al sieglu XX. Nun pre-

tendo agostiar l'asuntu, nin tampoco facer un análisis exhaustivu de les obres que vo citar. Lo que quiero ye namás alcontrar les posibles motivaciones de la persistencia d'un tema que, pa min, esborda les llendes de la lliteratura y que ye, probablemente, ún de los pocos xeitos culturales que tolos asturianos reconocemos como propios.

Na lliteratura n'asturianu atópase dende'l primer momentu una voluntá declarada por allegar los temes y los argumentos a la esperiencia del públicu llector. A lo primero, nel sieglu XVII, esta actitú nun debió ser ayena a la castra oral de les criaciones, que circulaben en manuscritos ente toa mena de llectores, lletraos o analfabetos. Na poesía d'*Antón de Marirreguera*, que ye la primera conocida, la contestualización llógrase más que nada gracias a les *descripciones de la Naturaleza*. Éstes últimes valen pa enxertar la hestoria nel mundiu los destinatarios; nes narraciones mitolóxiques, por exemplu, los espacios físicos amóldense siempre al contestu asturianu, como cuando diz, na fábula de *Hero y Leandro*, falando de les tierres de los griegos, que

“...siempre de suyo están bien abonades  
y, en fin, al añu dan tantes paciones  
y revicia el ganadu tanto en elles,  
qu'antes de un añu paren les nuvieses”.<sup>4</sup>

Con too, lo que más llama l'atención d'estes primeres amueses lliteraries ye l'enfotu los escritores n'emponderar les virtúes del campu, ignorando otra realidá que nun seya la d'una Naturaleza bonal ya idealizada. Nestes obres úsase enforma'l tópicu horacianu del *beatus ille*, cristianizáu y, dende finales del XVIII, enriquecío polos ecos d'una moral vagamente roussoniana. El mesmu Antón de Marirreguera acaba otru de los sos poemas mitolóxicos, el de *Píramo y Tisbe*, con estes pallabres:

“¡Oh sabrosu gociar! ¿quién non desea  
la sosegada vida de l'aldea?”.<sup>5</sup>

Na segunda mitá del sieglu XVIII, un poeta de Sariegu, *Antón Balvidares*, recueye esti mesmu tema nel *Entierru del Callóndrigu Regueru*, amestando a la emponderanza de l'aldea un avisu a la ciudá (Uviéu):

<sup>4</sup> Caveda, José y Canella, Fermín (eds.), *Poesías selectas en dialecto asturiano*, Uviéu, Academia de la Llingua, 1987 (facsimil de la edición de 1887), p.71.

<sup>5</sup> *Op. cit.*, p. 83.

“Sabrás comu fui a Uviedo  
y oxalá qu’allá non fuera  
po traer como yo truxi  
revuelta la callavera.  
Qu’al facer la comparancia  
de la ciudá a aquesta aldea,  
de lo probe a lo señor,  
de lo simple a la gatesca,  
de lo culto a lo palurdo,  
de lo invisu a la llaneza  
desátense les coricies  
y arrevienta la aguyeta”.<sup>6</sup>

Balvidares entama una tradición lliteraria que fai un usu argumentativu de la oposición ente’l *campu* y la *ciudá*. Pa esti autor, l’aldea representa la simplicidá y la llaneza, mientes que na ciudá atrópense les peores zunes del sieglu, la ostentación y l’engañu.

La mayor parte de los críticos presenten a Antón Balvidares como un fidalgu conservador, roceanu de les idegues de la Ilustración. Si esto foi asina dafechu, entós nun s’esplica l’anticlericalismu qu’arreciende’l so poema satíricu *L’entierru del Callóndrigu Regueru*; como tampoco nun s’entiende qu’escribiera un poema dedicáu a Carlos III, cuando la muerte del monarca, onde lu pon de “padre del pueblu” –magar que tamién ye verdá que’l tonu irónicu del testu quita-y dalgo de valor a la espresión–. D’otru llau, tamién diba chocar qu’un hestoriador de la lliteratura asturiana como ye Álvaro Ruiz de la Peña defenda que l’autor de les *Esequies a Carlos III* nun ye Balvidares, sinón precisamente una escritora ilustrada, *Xosefa Xovellanos*<sup>7</sup>.

Estes aclaraciones han servinos pa xustificiar la llectura qu’hemos facer de l’allabanza l’aldea de Balvidares. Ta claro que l’usu que fai esti autor del tópicu del aldeanu que va a la ciudá y sal escaldáu, o polo menos asustáu, ye abondo paternalista; anque tamién ye verdá que ye’l mesmu tópicu qu’emplegaron otros escritores calíficaos de progresistes, como la citada Xosefa Xovellanos. Sicasí, lo que nos interesa destacar agora son los valores ideolóxicos que Balvidares propón nel poema.

<sup>6</sup> *Op. cit.*, p.118.

<sup>7</sup> Ruiz de la Peña, Álvaro, *Introducción a la Literatura Asturiana*, Uviéu, Biblioteca Popular Asturiana, 1981, pp. 102-103.

Al autor repúna-y sobremanera la ostentación y la falsura del ceremonial relixosu y, en xeneral, l'artificiu de les maneres sociales urbanes. El campu, pa él, representa l'ideal roussonianu de la naturalidá. Nesti sen, pémeque la emponderanza de la vida rural que fai l'autor de Sariegu xurde del mesmu fondu ideolóxicu afrancesáu que les sátires ilustraes escrites por Xosefa Xovellanos y, en castellán, pol so hermanu Gaspar. La intención de toos ellos ye la mesma: trátase de correxir los escesos de la civilización, invitando al llector a llevar una vida equilibrada, guiada pol sentíu común y atenta a la utilidá pública. Lo que pasa ye que, nel casu de Balvidares, el tonu irónicu pue llegar a neutralizar l'espíritu reformista, o quiciabes él mesmu escoyera voluntariamente l'ambigüedá.

Años dempués de que Balvidares escribiera les sos obres, na primera metá del sieglu XIX, *Xosé Caveda* y *Nava* retomó'l tema de l'allabanza de la vida rural dende una perspeutiva más claramente moralizadora. Nel poema tituláu *La vida de l'aldea*, Caveda opón la felicitá y l'asosiegu que gocia l'aldeanu, al "ruidu", los mil trebeyos y la esmolición que llenen la vida los señores. En realidá, la oposición nun cinca al campu y a la ciudá propiamente dichos, sinón a la vida humildosa de los aldeanos enfrente l'axitada por demás de los miembros de les clases altes.

El poema ye, como señala Miguel Ramos, una lleición de conformismu;<sup>8</sup> per aciu d'él, l'autor, contradiciendo les sos supuestes posiciones lliberales, fai por afitar la estabilidá del orden social tradicional. Na 3ª estrofa, la voz llírica, que fai la ximiniestra de pertenecer a un llabrador, diz coses como éstes:

“...Fortuna non pretendo, nin quixera  
qu'otra suerte meyor la mía fuera”.<sup>9</sup>

Llueu, na 6ª estrofa, afirma:

“...Mande Xuan, mande Pedru, ¿qué cuidado?  
quiéranme la muyer y los mios fíos,  
col mio sudor alcancen un bocadu;  
que podia yo cuidar los armentíos,  
agarrar la fesoria y el aradu

<sup>8</sup> Ramos Corrada, Miguel, *Sociedad y literatura bable (1839-1936)*, Madrid, Silverio Cañada, 1982, pp. 87-89.

<sup>9</sup> Caveda, J. y Canella, F. (eds.), *Poesías selectas en dialecto asturiano*, Uviéu, Academia de la Llingua, 1987 (facsmil de la edición de 1887), p.215.



sin temer los calores nin los fríos,  
y bon provechu faga a los señores  
la ciudá, la riqueza y los honores”.<sup>10</sup>

Finalmente, nos últimos versos, termina diciendo:

“...Pos yo nin más fortuna y diches quiero  
qu'en paz vivir comigo y los vecinos  
y criar pa Dios los mios ñeñinos”<sup>11</sup>.

La semeya de la vida campesina que fai Caveda, si la comparamos colos datos qu'existen sobre la situación económica del campesináu nos sieglos XVIII y XIX, paez una burla cruel. Los más de los aldeanos nun bebien della lleche, nin comien della boroña nin diben pa la cama far-tucos, como nos los pinta él, sinón famientos. Pero eso nun ye lo más grave –la lliteratura nun tien por qué reflexar la realidá como ye–; onde l'autor s'amuesa más tendenciosu ye al identificar la ciudá cola vida pública, proponiendo una correspondencia implícita ente la *vida rural* y la *vida privada* o *retirada*. Cola sida de la imitación horaciana, Caveda y Nava costrúi un testu argumentativu a partir d'*una alternativa inexistente*, como si'l paisanu al qu'asonsaña nel poema tuviera en situación d'escoyer el so mediu de vida. La manipulación ideolóxica resulta entá más evidente si pensamos que la postura contraria, ye dicir, la defensa de la vida urbana o mesmo la posibilidá d'ascensu social, queda desaniciada de mano por culpa l'actitú complaciente de la voz llírica, que ta mui lloñe del escepticismu irónicu que sacaba'l romanu *Horaciu* nel poema orixinal.<sup>12</sup>

Dexando aparte'l mensaxe argumentativu que puen tener dellos poemas d'esti autor, lo cierto ye que Caveda fizo un papel fundamental na evolución de la poesía asturiana. Foi, xunto con Antón de Marirreguera, el criador del *canon artísticu rexonalista*. Al allugar l'aición de los sos textos nel ámbitu rural, poniendo, amás, como destinatariu implícitu d'ellos a los paisanos de l'aldea, estos dos autores punxeron los finxos pal desendolcu temáticu que diba tener darréu la poesía llírica y narrativa en llingua asturiana.

<sup>10</sup> *Op. cit.*, p. 216.

<sup>11</sup> *Op. cit.*, p. 220.

<sup>12</sup> Al final de la Oda II, Horaciu destrúi l'allabanza de la vida rústica desendolcada dende l'entamu del poema, introduciendo estes pallabres: “*Un aldeanu diba ser d'afecho / Alifo l'usurerón, que tal dixera, / Todu'l dineru recoyó'n os Idus / Pa golver a prestallo'n as Kalendas*” (cito pela torna de Justo Álvarez Amandi, *op. cit.*, p. 301).

Les referencies a la Ñatura qu'alcontramos nos poemes de Caveda siguen dos caminos qu'al cabu, acaben axuntándose. El primeru tien que ver cola imitación de los clichés estilísticos ruralistes usaos por Antón de Marriguera, en especial de les sos *analoxíes*, onde asociaba motivos apañaos de la tradición lliteraria culta con situaciones cotidianes de la vida campesina. Asina, por exemplu, nel so rellatu de *La batalla de Cuadonga* diz, describiendo les tropes de los moros:

“Les sos escuadres parecen  
al llozanu maizal  
donde dormieron los gochos  
ñ'elli fartos d'esfozar,  
que los táramos rincaron  
y urniando d'aquí p'allá,  
panoyes, fueyes y tronchos  
non dexaron pa prestar”.<sup>13</sup>

Esti procedimientu van repetilu, una y otra vegada, los poetes asturianos del sieglu XIX, como si'l públicu de la poesía bable nun fora a atalantar namás que motivos ya imáxenes arreaos al campu. Asina asocede nel poema bíblicu de *González Villar* conocíu como *La Xudit*, ú se pue lleer, a propóssitu d'Olofiernes:

“¿Non veis a un xabalín escopetiadu  
qu'al dir volando per una galgada  
al perru mayor dexa trochadu  
arrefilando-i una canilada?  
¿Veislu dir tan dañible, tan rabiáu,  
que a los q'atopa, d'una esfocicada  
diablu más yos arrinca les entrañes,  
que si mascara un platu de castañes?”<sup>14</sup>

Col pasu del tiempu, estes analoxíes foron faciéndose más groseres, nun procesu de degradación qu'inclúi implícitamente al llector ideal de la poesía asturiana. *Pepín Quevedo* llega a escribir el siguiente símil:

---

<sup>13</sup> *Op. cit.*, p. 192.

<sup>14</sup> *Op. cit.*, p. 231.

“Quier dicit: teng’ una vaca,  
que cuando yo la merqué  
taba’ scasa y munchu flaca,  
y hoy, que de lleche m’ atraca  
to pegai un puntapié”.<sup>15</sup>

El segundu camín qu’ abrió Caveda y Nava no que cinca al tratamientu de la Ñatura tien que ver cola criación d’ un *estereotipu paisaxísticu* propiamente asturianu. Pa Caveda, Asturias ye un *locus amoenus*, un escenariu melgueru, gociosu y repletu de bayures ñaturales que Dios regaló a los habitantes d’ esta tierra y, de pasu, al restu los españoles. Nel romance tituláu *Una aldeana del conceyu de Xixón al Príncipe d’ Asturias*, la muyer, que representa alegóricamente al país asturianu, prométe-y al principín:

“Comigo irás a la fuente,  
comigo al huertu vernás,  
en pos de les mariposes  
asentades nel rosal,  
o a coyer fresas madures,  
que yá esperándote están.  
Allí ente xuncies y flores  
echadín descansarás,  
oyendo a los paxarinos  
de rama en rama cantar.  
Y les brises que trebeyen  
co la flor del romeral,  
la to carina encendida  
llivianes refrescarán”.<sup>16</sup>

Viendo l’abondanza de diminutivos y referencies a elementos ñaturales seles y placenteros qu’ atopamos nesti testu, conozse bien la fechura del ambiente cultural en qu’ asoleya, en 1839. Ye un ambiente cultural marcáu pol neoclasicismu, ayenu, más de venti años dempués de les Cortes de Cádiz, al espíritu románticu, tanto nel aspeutu estéticu como nel políticu.

<sup>15</sup> Cit. por Ramos Corrada, *op. cit.*, p. 106.

<sup>16</sup> Caveda, J. y Canella, F. (eds.), *Poesías selectas en dialecto asturianu*, Uviéu, Academia de la Llingua, 1987 (facsimil de la edición de 1887), p. 223.

Les dos vées pal tratamientu la Ñatura qu'acabo de comentar converxen pa da-y a esta lliteratura una función mui concreta. El ruralismu de les analoxíes y la idealización del paisaxe pretenden dar como resultáu una poesía "popular" (ente comines), empobinada a un públicu poco ilustrao y con una intención claramente propagandística de lo asturiano. Darréu, entama a cuayar la identificación ente llingua bable, ruralismu y rexonalismu grandón de la que falábemos antes; una riestra de valores que van facer que la nuestra lliteratura ande ayena, per munchu tiempu, a la evolución de la sociedá asturiana.

Con too y con esto, nun creo que se deba facer responsable a Caveda del camín que tomó la poesía posterior a él. Andar llamentándose polo que pudo ser la nuestra lliteratura y nun foi, pémeque nun val pa nada. Abúltame más interesante entrugase poles razones del éxitu del canon cavedianu. Nesti sen, prestaríame recoyer equí delles suxerencies de Xuan Xosé Sánchez Vicente al respetive d'esti tema. Esti autor cuida que "la identificación d'Asturies colo rural, cola aldea" ye l'abellugu d'un mitu carauterísticu de la nuestra cultura. Según él, esti mitu nun hai qu'interpretalu siempre como un esponente de conservadurismu social; podemos velu tamién comu'l resultáu de la busca d'unes "*señes d'identidá asturianes permanentes, non camudatibles*".<sup>17</sup>

Esta idega pue valir pa esplicar l'emplegu del presente narrativu qu'atopamos en *La vida de l'aldea*. Na descripción de les llabores cotidianes que fai nesti poema, Caveda combina la concreción de los detalles espaciales, que suxeren una situación y unos actores precisos, con tiempos verbales en presente, d'aspeutu iterativu:

"Un fresquillín que cuerre na campaña,  
en perfumes de trébol empapáu  
y madre selves, mio semblante baña  
y pal trabayu déxame folgáu.  
Piesco entós la fesoria o la guadaña;  
arriendo, sallo, siego, o col aráu  
detrás de los mios gües llabro les eres  
o compongo les sebies y boleres."<sup>18</sup>

<sup>17</sup> Sánchez Vicente, Xuan Xosé, "Cantar y más cantar: un comentariu testual", *Lletres Asturianes* 36 (1990), p. 54, n. 4.

<sup>18</sup> Caveda, J. y Canella, F. (eds.), *Poesías selectas en dialecto asturiano*, Uviéu. Academia de la Llingua, 1987 (facsimil de la edición de 1887), p. 218.

Ye'l mesmu mou de contar que va emplegar más tarde Acebal en dellos retayos de *Cantar y más cantar*. Sánchez Vicente relaciona esti usu de los tiempos verbales cola temporalidá *acrónica* —el presente ensin trescurso— de los mitos. Asina, la narración en presente val pa postular la existencia d'un paraísu asturianu ayenu al devolar del tiempu, que tresciende les circunstancies concretes de la emisión del discursu. Al final del poema, la voz llírica nagua pola continuidá d'esti paraísu:

¡Gustosú disfrutar! ¡Que Dios nun quiera  
acabes ñunca pa min!...<sup>19</sup>

El refugar del camudamientu y la fe nel calter eternu ya indestructible del espaciu evocáu son elementos carauterísticos de tolos mitos del paraísu. Una mena de mitos abondo petecible pola consolancia que trai, pero que tienen efeutos destructivos pa les sociedaes —ya los individuos— que s'abelluguen a la solombra de so. Nesti sen, sí que se pue dicir que Caveda ye l'aniciador d'una tradición artística conservadora, penriba la intención política, más o menos explícita, que se tien vistu na so obra.

De momentu, vo dexar estes reflexiones y vo retomar el percorríu pela poesía asturiana del sieglu XIX. Magar que nesta época domina'l canon idealizáu de Caveda y Nava, inda puen estremase *dos actitúes estétiques* enforma distintes delante la Naturaleza y la poesía en xeneral. D'un llau, tan los poetes que traten la Ñatura comu un tema específicu, anque seya d'un mou fragmentariu, comu *Fr. Domingo Hevia* y *Xuan María Acebal*. D'otru llau, asítiense los costumistes, que suelen remanar la Naturaleza comu un marcu espacial. Ente éstos últimos cuéntense *Benito Canella Meana*, *Tiadoro Cuesta* y *Pepín Quevedo*, por citar sólo a los más significativos. Esta estremadura d'actitúes poétiques refléxase de forma particularmente clara al examinar les figures de Cuesta y Acebal, como fizo notar Milio Rodríguez Cueto.<sup>20</sup>

*Tiadoro Cuesta* bebe direutamente de la fonte cavediana. Nes sos obres, la Ñatura sirve de marcu al retratu idealizáu de la vida campesina, una vida entetexida de ritos y tradiciones que, polo demás, en munches partes d'Asturies taben empezando a perdesse por culpa la industrialización. La semeya del paisaxe asturianu que fai Cuesta presenta una tierra rellumante de guapura, un xardín ensin imperfecciones onde nun hai sitiu pal descontentu social o pal ansia escapista.

<sup>19</sup> *Op. cit.*, p. 220.

<sup>20</sup> Rodríguez Cueto, Milio, *Vistes literaries*, Xixón, 1993.

Ún de los llogros más grandes del autor tuvo n'adautar a xeitu'l *locus amoenus* de la tradición lliteraria culta al ámbitu asturianu, siguiendo'l canon diseñáu por Caveda. Asina, por exemplu, nel poema *La presona*, pue lleese:

“Dixe que yera domingo  
y el sol, lluciendo sos gales,  
d'oro viste cuanto alluma  
pos maxestuosu resplandia.  
Alegre, na carbayera,  
gorgolita la calandria,  
y el xilguerín dexa el fieru  
piando de rama en rama.  
Esnídiase marmullando  
del río mui sel'el agua,  
y al colás'ente los xuncos  
mil filos se fai de plata.  
Lloñe, mui lloñe, un punteru  
dexa oyer triste tocata  
que del monte, no más pruno  
el ecu fiel asonsaña”.<sup>21</sup>

La herencia de Caveda, non sólo se-y conoz na imaxe que da de la Naturaleza; de xemes en cuando, Cuesta reproduz tamién los tópicos ruralistes del so mayestru, como cuando fai un símil, nel poema que-y dedica al Xeneral Concha, ente les bales carlistes y el granizu:

“¿Non viesteis les furioses granizaes  
que les nubes en foscu remollinu  
nos únvien en'es recies tempestaes  
qu'ablucaos nos dexen y sin tínu?  
Pos asina les bales gomitaes  
Por el prietu cañón, roncu y dañinu...”<sup>22</sup>

O, d'un mou inda más evidente, al recriar el tópicu de la emponderación de la vida aldeana, nel *Cuentu de xunta'l fueu*:

---

<sup>21</sup> García-Rendueles, Enrique, *Los nuevos bablistas*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1987 (facsimil de la ed. de 1925, con un entamu d'Álvaro Ruiz de la Peña), p.80.

<sup>22</sup> *Op. cit.*, pp. 92-93.

“Muncho pueden gociar los señorones  
de tayaes fartucos y cevera,  
tumbaos en blandinos almuhadones,  
sin trabayu que rompa la mollera;  
pero más gozu ye cavar tarrones  
non faltando boroña na masera”.<sup>23</sup>

Esti últimu tema amóldase perbién a la conceución lliteraria de Cuesta. L’alegría que se desprende de les sos descripciones paisaxístiques, nel fondo, pémeque amazcara una mirada señardosa. Ye la mirada d’un emplegáu asentáu n’Uviéu que sabe que’l mundu que canta o enxamás nun existió o ta pa desaparecer. Dende esti puntu de vista, yá nun tien munchu sentíu siguir falando d’*idealización*. Quiciabes fora más exauto referise a esti procedimientu como a un procesu de *mitificación* consistente na forxa d’un espaciu míticu, de belleza perfecta, que se correspuende con Asturias. Un mitu lliterariu que, nesti casu, l’autor remana pa ponelu al serviciu de los intereses económicos de los poderosos, convirtiéndolu nuna fonte d’escapismu y autosatisfacción.

La segunda actitú estética que vamos comentar ta representada por *Xuan María Acebal*, “el príncipe de los poetas asturianos”, como lu nomaron los sos contemporáneos. Nun primer averamientu superficial, la so obra presenta abondos puntos comunes cola de los demás poetas bables del sieglu. Nel poema *Cantar y más cantar*, por exemplu, atopamos el mesmu espíritu ruralista que víamos na poesía de Tiadoro Cuesta, como se pue notar nestos versos:

“Si el cantar, si el poner cara de risa  
de qu’unu ye dichosu fos la seña,  
quiciás la dicha toa’n isti mundu  
tendrínla los paisanos del’aldea.  
Y el que diz pel’aldea diz n’Asturies,  
rinconcín del mio amor, de xanes tierra;  
tanto más encantada y petecible  
cuanto i debe á Dios solu so guapeza”.<sup>24</sup>

---

<sup>23</sup> Caveda, J. y Canella, F. (eds.), *Poesías selectas en dialecto asturiano*, Uviéu, Academia de la Llingua, 1987 (facsimil de la edición de 1887), p. 294.

<sup>24</sup> *Op. cit.*, p. 59.

A pesar d'esti oldéu, no que cinca a la intención comunicativa del testu, Acebal sigue un camín distintu al de Cuesta. Sánchez Vicente define intención tala como un pruyimientu por “esperar, afalar nel públicu'l conxuntu de sensaciones d'orgullu y d'identidá positivos qu'empondrellen al ciudadanu llector col ciudadanu trabayador y habitante d'una determinada patria”<sup>25</sup>. Según esto, la poesía d'Acebal, o polo menos una parte d'ella, sofita una *intención patriótica*. Poro, la representación del espaciu que se fai nella ye una erbia pa llograr el cumplimientu d'un propóscitu comunitariu: la criación d'un *ideal asturianista*. Un propóscitu que, en vista de la seriedá que la crítica atribúi al tradicionalismu d'Acebal, taba mui lloñe del rexonalismu voluntariosu de los autores costumistes.

Lo cierto ye que la poética d'Acebal ye abondo más ambiciosa que la d'aquéllos. A él pruyía-y escribir una lliteratura asturiana de calidá, ensin concesiones popularistes. Cuidaba que'l bable, usáu col precuru y el rigor artísticu necesarios, yera una llingua tan afayaíza como otres pa tratar cuestiones elevaes. D'otra mientre, paezme que la presencia de la Naturaleza na so obra tien un algame distintu de lo que tenemos visto n'otros escritores asturianos. Nun ye qu'Acebal nun tuviera impregnáu d'ideoloxía conservadora; tolo contrario, seique yera'l más conservador de toos ellos. Sicasí, lo importante ye que los sos poemas trescienden esti sofitu ideolóxicu, encariando al llector delante una emoción intensa y sincera.

Nos poemas de la Ñatura d'esti escritor nun se da la mistificación de voces poétiques qu'contrábamos nes composiciones ruralistes de Caveda y de Cuesta, una mistificación que, como vimos antes, aspiraba a averar el conteníu de los testos al contestu los destinatarios. Acebal refuga la mázcara de campesín y, al empar, abandona la estructura argumentativa. La so escritura ye lo más cercano qu'hai dientro'l panorama poéticu decimonónicu al xéneru llíricu: pue que nun seya llírica dafechu, como afirma Miguel Ramos, pero, como él mesmamente diz, en dellos momentos llógrase una efusión cási que llírica, a resultes de la interaición ente “la sentimentalidá del poeta y l'oxetu real” que-y sirve d'estímulu, que ye'l paisaxe asturianu.<sup>26</sup>

La voz poética que sofita los testos d'esti autor cimbla ente'l tonu declamatoriu o “notarial”, como lu llama Sánchez Vicente,<sup>27</sup> y la efusión sentimental motivada pola contemplación del paisaxe. En *Cantar y más cantar*, al poeta interesa-y más que nada caltener la conexón col llector per aciu la contemplación en comunía de la tierra asturiana. En *La fonte de Fascura*, en cam-

<sup>25</sup> Sánchez Vicente, Xuan Xosé, “Cantar y más cantar: un comentariu testual”, *Lletres Asturianes* 36, (1990), p. 53.

<sup>26</sup> Ramos Corrada, Miguel, “La poesía asturiana nel sieglu XIX. D'Acebal a Cuesta”, *Lletres Asturianes* 60, (1996), p. 12.

<sup>27</sup> Sánchez Vicente, Xuan Xosé, *op. cit.*, p. 54.



bio, déxase llevar más pol sentimientu de la Naturaleza. De sópitu, atopamos dellos retayos cuasimiente líricos. El poeta, entós, trescribe ensin estorbises la emoción que siente delante les guapures ñaturales. Nesti últimu poema espresa asina'l desconciertu que-y causa la visión del campu:

“Aquel sinfín de flores,  
y aquel burbur del agua,  
y el toldu y so espesura  
y aquella lluz clisada,  
y aquel airiquín suave,  
y el recendor qu'acarria,  
y, al fin, con todo aquello,  
nun sabe ún si s'afaya”.<sup>28</sup>

Penriba la influencia de Virxiliu, d' Horaciu y de Teócritu, que ye patente na so obra, y penriba tamién del influxu, menos comentáu, de la poesía popular asturiana y de la lírica española renacentista y neoclásica, lo que pescuda'l llector actual ye un vaciamientu sentimental causáu pola visión de la Ñatura. Los recursos qu'emplega l'autor, como l'acumulación d'esclamaciones o la estructura temática enumerativa, paecen tar escoyíos pa dar forma a un sentir colmáu, apináu d'emotividá. En *Cantar y más cantar*, espresa d'esti xeitu la impresión de plenitú que-y fai sentir el campu asturianu:

“Ente montes y montes, tantu valle,  
tantu ríu s'atopa y arboleda,  
tan hermosu cad'unu pel so estilu,  
que si dan a escoyer naide escueyera”.<sup>29</sup>

Na fechura d'esti sentir, la fe tien un papel importantísimu. L'ablucamientu y la confusión que manifiesta'l poeta delante les belleces ñaturales tienen que ver col'almiración que-y causa'l fechu mesmu de la Creación del mundu. Pa él, la Ñatura ye un niciu de la grandeza de Dios. En *Cantar y más cantar*, escribe:

---

<sup>28</sup> García-Rendueles, Enrique, *Los nuevos bablistas*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1987 (facsmil de la ed. de 1925, con un entamu d'Álvaro Ruiz de la Peña), p.70.

<sup>29</sup> *Op. cit.*, p.61.

“Pe los montes anduvi a mio faena,  
y al veme na más alta cuguruta,  
abaxo el mundu, el cielu na cabeza,  
¡Qué nonada tan grande paecía  
lo que facen los homes! ¡qué miseria!  
¡Qué grandeza, Señor, yera la tuya!  
¡Qué grande sía entonces to grandeza!”<sup>30</sup>

Si llevamos fundío tantu tiempu nel comentariu de la poesía d’ Acebal, ye pa dexar constancia del so valir dientro la lliteratura asturiana. Al comparalu colos sos predecesores nel tratamientu de la Ñaturaleza, como *Fr. Domingo Hevia*, autor d’un poema virxilianu al conceyu d’ Amieva, ye cuando ún se decata de la orixinalidá d’esti escritor. El llogru más grande d’ Acebal tien que ver col so eclecticismu: ye cierto que’l so enfotu ñaturalista-y venía de la lliteratura arcádica, pero él reflexólu con cierta suxetividá que recuerda los esfuegos sentimentales del Romanticismu; d’otru llau, gracies precisamente a la so formación clasicista, quedó llivre del patetismu románticu y foi a escribir una poesía medio suxetiva medio oxetual. En resumíes cuentas, foi’l primer escritor asturianu qu’ algamó da-y una forma orixinal y bramente poética al sentimientu de la Naturaleza.

La poesía de los sucesores de Cuesta y Acebal siguió’l camín abiertu por ellos dos. Los más de los escritores de finales del sieglu XIX y principios del XX amoldáronse al canon fixáu por Caveda, afondando na repetición de les seños, yá más que falses, de lo asturiano. Abonden los poemas sobre’l cortexu, la gaita, la sidra y la montera, y tovía se puen alcontrar delles amueses del tópicu de l’ allabanza l’ aldea: en 1908, el padre xesuita *Félix López del Vallado* inda espublizaba un poema escritu nestos términos –les “Cartes del estoyu”–:

Vida del astodiante!... Dios la dea  
a quien glories y mandu ambicionando  
famientu la desea;  
pa ser feliz poco é bastante,  
y si hay sitiu seguru ye la aldea.<sup>31</sup>

Anque nesta dómina van apaeciendo dellos autores, como *Fernando Fernández Rosete*, que critiquen l’ inmovilismu de los llabradores, la postura dominante sigue siendo la mitificadora.

<sup>30</sup> *Op. cit.*, pp. 59-60.

<sup>31</sup> *Op. cit.*, p.152.

Ye la mesma, al fin y al cabu, qu'atopamos nes obres de los escritores asturianos qu'escríben en castellán. Les primeres pallabres de *La aldea perdida* constitúin una declaración de principios al respetive d'esta cuestión. Cuando Palacio Valdés diz: “¡Sí, yo también nací y viví en la Arcadia!”<sup>32</sup> ta recriando, una vez más, la paradoxa cultural de la que falábamos al entamu: y ye que, cuanto más avanza el procesu industrializador, más enraigona nesti país el tópicu de l'Asturies rural, inclusive nos escritores de los que se podía esperar otra cosa, atendiendo a la so ideoloxía lliberal.

Nesti contestu de ruralismu y estrañedá, la representación de la Ñatura suel asumir un papel funcional. Normalmente, val pa presentar el marcu de l'aición o del asuntu tratáu, como nestos versos de *Marcos del Torriello* qu'apaecen enxertaos nuna allabanza de la muyer avilesina:

“Hai tanta fermosura per u-quiera,  
que nun puede ser más, si se repara:  
ta nel monte, nel campu, na xunquera,  
na vera del camín, na fonte clara,  
nel xelu que les perles apiñera,  
na lluna que nos mira car'a cara;  
nes burbuyes del agua, cuando llueve,  
y nel sábanu blancu de la ñeve”<sup>33</sup>

Nos poemas costumistes asturianos, les descripciones espaciales adouten la forma de cantu a les belleces de la tierra. Los términos emplegaos por Marcos del Torriello nel retayu qu'acabamos lleer constitúin dellos clisés estilísticos que podemos atopar en poemas de calter mui distintu: de tipu relixosu, comu los d'*Enrique García-Rendueles*; narrativo-costumistes, comu los de *Fabricio*; o rexonalistes, comu los de *Constantino Cabal*. Toos estos escritores faen una pintura semeyante de la Ñatura asturiana, que describen siempre colos mesmos xeitos: la verdura de los praos, la bayura de la fauna y de la flora, la presencia de la fonte, el cantu de los páxaros y la integración perfecta de la xente de l'aldea nesti paisaxe gayoleru y abondiosu.

A pesar de too, pasín a pasu, a finales de sieglu principia a espoxigar una poesía sobre la Naturaleza asturiana que cultiva una vena más lírica, xeneralmente asociada al esfuegu del sentimientu de señardá. Bona parte de los escritores qu'escoyeron esti filón temáticu foron emi-

<sup>32</sup> Palacio Valdés, Armando, *La aldea perdida*, Madrid, Espasa Calpe, 1991 (ed. d'Álvaro Ruiz de la Peña), p.51.

<sup>33</sup> García-Rendueles, Enrique, *Los nuevos bablistas*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1987 (facsimil de la ed. de 1925, con un entamu d'Álvaro Ruiz de la Peña), p.172.

grantes que proyeutaron la so estrañedá de la tierra natal en descripciones, una vez más, cási-que mítiques, qu'envolvíen un sentir rexonalista.

El principal representante de la poesía de la emigración foi *Ánxel de la Moría*. La obra d'esti autor ta escrita dende una perspeutiva ente grandona ya idealizadora, mui carauterística del rexonalismu folklorista que prendiera daquella nos asturianos d'Ultramar. Estos xeitos son bien visibles nel poema que-y dedica a la Virxe de Cuadonga, onde diz coses como éstes:

“¡Non l'hai mejor! Decídelo de veras  
los que naciéstis en so nial de flores,  
rebizcastis daqué per sos pradieres,  
gociastis sin gafura sos amores,  
furacastis la ñuez, en les monteres,  
cogiestis cocaraxos voladores  
y como yo les voces de xiblata  
oyestis del malvisu y la ñarbata.”<sup>34</sup>

Ye fácil atalantar d'ú vien el puxu emotivu d'estos poemas. La señardá impón a los autores una mirada seleutiva, dispuesta a atopar los vezos más positivos del campu asturianu xunta les costumes más peculiares y, polo mesmo, más arcaizantes del país. Como resultancia d'esta operación, el poeta convierte'l paisaxe nun escenariu arcádicu y ficticiu onde proyeuta la so melanconía.

Los poetes emigrantes, categoría qu'inclúi non sólo a los americanos sinón tamién a los que pasaron cuasi tola vida fuera d'Asturies, punxeron de moda la *poesía localista*. A medida qu'avanza'l sieglu XX, aumenta la tendencia a concentrar el sentir patrióticu en cancios dedicaos a dellos llugares particulares, como fizo'l propiu Ánxel de la Moría nun sonetu famosu al ríu Carrocéu. Tala opción temática encaxa a xeitu colos plantegamientos rexonalistes de los autores de la emigración. El localismu que profesen éstos últimos ye una forma d'individualismu, incompatible col desendolcu d'una conciencia nacional. En realidá, el suyu foi un patriotismu puramente sentimental, voluntariamente alloñáu de les tendencias autonomistes –o “centrifugues”, como les llamó Ortega– qu'entamaben a biltar n'España.

Nes obres d'Ánxel de la Moría, percíbese, a pesar de too, un sentimientu de la Ñatura tienu y delicáu, inclusive cuando escribe poesía de circunstancies, como la bienvenida que-y dio al periódicu *El Oriente de Asturias*:

---

<sup>34</sup> *Op. cit.*, p.311

“Trainos, por Dios, cuando vengas,  
a aportar a estos llugares,  
engüeltos en tos dobleces  
de esos regatos los ayes,  
los sones de las campanas,  
los ayes de los cachones  
en la llastra al estrellase,  
de las juentes los bulleros,  
los murmullos de los árboles,  
del xilguerín y el miruellu  
los cánticos celestiales,  
el runcir del saltapraos  
y del grillu el son constante,  
y, en fin, los ecos de todo,  
que hay aquí quien se rellame  
cuando i jablan de la tierra  
en so nativu llinguaxe”.<sup>35</sup>

Nel primer terciu del sieglu XX enánchase la resqueibra ente les dos corrientes poétiques de les que tengo falao. D’un llau, la tradición costumista, atrofiada na forma y nel conteníu, algama los éxitos de públicu más grandes, especialmente nes ciudaes. Integren esta tendencia de llos poetes del sieglu XIX que siguen escribiendo, como *Marcos del Torniello*, *Fabricio* y *Constantino Cabal*, xunta otros más nuevos, comu *Valentín Andrés*, *Xiquín de Villaviciosa*, *Ánxelu*, *Francisco de la Vega*, *Matías Conde* y *Ángeles López Cuesta*, ente otros. A la vera, desendólcase, influyida pol Simbolismu y pol Modernismu, una corriente lliteraria más innovadora y más averada al xéneru llíricu. Dientro d’ella, ta’l propiu *Ánxel de la Moría*, del qu’a cabo de falar, *Luis Martínez de la Vega*, *Daniel Albuerno* y sobre too, les dos grandes figures de la poesía asturiana anterior a la guerra civil, *Pepín de Pría* y *Fernán Coronas*.

La primer corriente nun introduz novedá nenguna al respetive del tema de la Ñatura. La segunda, en cambio, fizo una renovación estilística y temática qu’afeutó sobremanera a los poemas arreyaos a esti asuntu. Pfn de Pría y Fernán Coronas entamaron por fin a cultivar una manera “poesía de la Naturaleza”, suxetiva y ayena a fines estra-artísticos. Pero ésta ye otra historia qu’habrá que cuntar otru día.

---

<sup>35</sup> *Op. cit.*, p. 314.

## Al rodiu de la contradicción; *Miénteme: dime la verdá*

ESPERANZA MARIÑO DAVILA

Diferente. Esi ye l'axetivu que resume la novela d'Adolfo Camilo Díaz<sup>1</sup> dientro'l sen de la narrativa asturiana. Novedosa, sobre too, nel conteníu pola veta surrealista o mescolanza ente realidá y ficción lliteraria, pero tamién na forma, cola amestadura de llingües y fasta'l mesmu diseñu editorial<sup>2</sup>.

A esceición d'una salida ocasional per carretera haza Tinéu, Uviéu constituyete l'espaciu –distorsionáu– u se desendolca l'acción. Cais tales como Uría, Campoamor, Ro-

sal o Mon; El Campu S. Francisco, El Fontán, ... conformen delles referencies urbanes. Omnipresente, la Catedral manifiéstase metonímicamente pela torre<sup>3</sup>. En cualquier casu, Uviéu nun sal enforma bien parada:

Ciudadá comu la Toledo del Grecu. Verde y mariella comu fía d'un pintor realista cabreáu. (1989: 55)

La temporalidá algámase mediante detalles implícitos. L'acción trescorre, dinámicamente, nunos pocos díes a comienzos d'un fríu mes de febreru. Ciertos fechos históricos permiten deducir l'añu del calendariu: 1986<sup>4</sup>, qu'ironiza cola data –y, por estensión, significáu– final, nel centenariu la nacencia de Fernando Pessoa (1888-1935). Nun esiste, pues, ruptura cronolóxica, sí conceptual.

<sup>1</sup>Nació en Caborana (Ayer) nel añu 1963, tien espublizao fasta anguañu en tolos ámbitos de la prosa: ensayu, novela, teatru y torna. Noveles anteriores a la que nos ocupa son *Añada pa un güeyu muertu* (1986), Premiu Xosefa Xovellanos 1985; *L'otru Sherlock Holmes* (1987) y *Pequeña lloba enllena d'amor* (1988), Premiu l'Academia de la Llingua Asturiana 1987.

<sup>2</sup>La llingua emplegada ye l'asturiana, a nun ser la portuguesa del entamu -baxo la pluma del escritor José Viale Moutinho -o, esporádicamente, del personaxe d'Ophélie; de xemes en cuando, les breves inclusiones d'inglés y español -nes lletres los cancios de moda, sobre too-, francés y llatín en frases feches. El diseñu editorial ruempe moldes dafechu: la novela comienza coles páxines lusitanes pa llueu presentar una dedicatoria y unes cites lliteraries. De secute, apaec el capítulu 0 y dempués ocho más; el remate prodúzse con una nota autorial d'alvertencia.

<sup>3</sup>De simbología dupla, "pétreu sospiru coritu" o bien "pene priápico" (*vid.* pp. 38 y 80).

<sup>4</sup>Literalmente, coméntase que morrió Orson Welles y que tevo llugar la Conferencia de Xinebra ente Reagan y Gorbachov, sucesos dambos acaecíos en 1985. Asina tamién s'espera la llegada del cometa Halley (1986), lo que pon términu a l'acción el día nueve de febreru: malapenes una selmana (*vid.* p. 53).

No que cinca a la modalización narrativa, estructúrase al rodiu d'un narrador autodixético en primer persona y al empar protagonista, Xabel Peña, ocupáu en rellatar el casu qu'investiga en paralelu col devenir temporal. Pero la superposición total ente narrador y personaxe algámase nel monólogu interior. Asina:

Enxamás fui quien a veme como un paranoicu. Sí tuve eses "rabaseres" de mieu per too. De sentime perseguiu pero non per naide concretu. Y ello ye normal y cuando nun t'esmolez la televisión, fráyate'l tráficu o avergónñate'l mendigu. (1989: 17)

N'otres ocasiones, la simultaneidad ruémpese –y, por tanto, el monólogu interior–; el narrador sitúase nun tiempu ulterior en relación a la hestoria que rellata:

Yera la romería'l Felechu y (...) díxe-ylo. "Olaya... ¿Sabes una cosa? Voi ser detective... Sí. Nun te rías... (1989: 21)

Sicasí, distancia temporal tala produz la ruptura ente les voces de la novela, la del protagonista nun momentu dau y la del narrador<sup>5</sup>.

La voz del autor figura, explícitamente, na redaición de la nota final, pa xustificar la conocencia erudita mediante aportaciones bibliográfiques y perseverar nel xuegu ficción / verosimilitú. Pero a lo llargo la novela, de mou implícitu, opina mayoritariamente sobre sociedá y lliteratura asturianas, demostrando una cultura lliteraria mui penriba d'un llicenciáu "estándar".

Finalmente, los múltiples personaxes, qu'aporten frescura y dinamismu mediante los diálogos d'Olaya y Xabel,

del chigreru del Chicote, Esther y Ophélie con Xabel, etc. En resume, tres son les voces de la novela: el narrador autodixético (con monólogu interior o non), l'autor (implícitu y explícitu) y los personaxes.

Un aspeutu menos perxeñáu ye'l del estilu. Si bien s'amuesen delles figures retóriques, nun abonden pa facer un testu ellaboráu. Les más comunes son los símiles, reiteraciones y el paralelismu:

metí les manes en bolsu comu un Bogart costipáu. (...) Yera comu un sacacorchos afurándome les vidayes. (1989: 18, 31)

Les mosques –miles, millones de mosques– esnalopiben (...). (1989: 30)

Les pallabres ensembre apizonaes, machucaes, con un insoportable tastu a quina y a llicor de mazana. (1989: 31)

Tamién dalguna vegada apaecen les metáforas -pa enguapecer la catastrófica realidá- y les personificaciones, que la humanicen:

El mio pueblu, por desgracia, quiziás por ser neñu acanalláu tiráu a los caminos del fríu y febreru, (...). (1989: 45)

el vieyísimu Citroën púnxose'n marcha con dos o tres sopsiros comatosos. (1989: 19)

La espresividá ta conseguida mediante los diálogos, fluyíos y naturales, que reflexen la fala popular:

-Mire... Nun me cago nel pá del guah.e porque yo mesmu podría selo. (1989: 19)

- ¡Yes un manfloritu! ¡Maricón! ¡Probe Olayina, probe! ¡Desgraciáu! (1989: 54)

L'estilu, en fin, carez de pretensiones, predominando les frases curties y la plasmación d'un rexistru puramen-

<sup>5</sup>O *experiencing self* y *narrating self* (Stanzel 1971).

te coloquial, “realista”, que refuga la erudición. Pol contrariu, esiste voluntá consciente nel emplegu d’una llingua curiada con esmeru, tovía asina con dalgún *lapsus* porque abunden los castellanismos y, como reacción, los hiperasturianismos. Ente los primeros destaquen dellos exemplos de castellanismos gráficis (*ll* por *y*: *maravillo-su*, na páxina 19), fonéticos (*l* por *ll*: *relaciones*, p. 19) y morfolóxicos (*buena* por *bona*, p. 23; *misma* por *mesma*, p. 23; *decir* por *dicir*, p. 20; *hubiere podío* por *tuviere podío*, p. 23). Los hiperasturianismos manifiéstense, de mou paralelu, a nivel gráficu (*púnxose’n* por *púnxose en*, p. 19) y morfolóxicu (*desplicaciones* por *esplicaciones*, p. 19; *sólu* por *solo*, p. 20; *per* en llugar de *por*, p. 26; en dalgunes formes verbales como *escomienzó* por *escomenzó*, p. 26), etc.

### Los personaxes

Crucien les páxines de la breve novela más de cuarenta. Dellos, los más numerosos, resulten meros comodines pal desendolque l’acción y nin siquier poseyen nome. (La muyer col neñu, la ma d’Olaya, los vecinos, la xente de la Plaza del Sol –vieyos carpiendo, rameres y funcionarios–, una secretaria, el par de violadores, los miembros de la Policía Nacional y la Guardia Civil, les muyeres de la llimpieza, el Cónsul portugués y los “utres” de la prensa madrilana y *El Caso*).

Un segundu garapiellu constitúyelu l’ de personaxes un pocofín más relevantes, presentaos con nome. Dellos apíñense al rodiu de la periodista Esther Segovia: Pascual, el fotógrafu que la acompaña; Milio, un conocíu y Marián, la eficiente farmacéutica. Los más, al rodiu de Xabel. Asina Xose, el candial camareru l’ chigre Chicote na cai Oscura; el mui profesional forense Ramón y Vicente, el Xe-

fe de la Policía. D’ente los vecinos nómense Nolo y Ramón pero sobre too destaquen pola camaradería Xuani y Adolfo (o Dolfo), estudiantes que viven en parexa, xunto con otra. Él, barbudu y risueñu; ella, tímida y sensible pero tamién de personalidá fuerte, dambos siempre dispuestos a compartir un café.

Olaya –a seques–, novia de Xabel<sup>6</sup> demientes casi un llustru, ye una muyer de melota roxa, fumadora, aficionada a la lliteratura asturiana y sicóloga. Decepcionada pola debilidá estrema de calter, pola indiferencia sexual, abandónalu, dando llugar a la peor velea na vida del investigador.

El tercer grupu confórmenlu los personaxes con nome y apellíu (o apellíos<sup>7</sup>). Como Aleister Crowley<sup>8</sup>, el magu. Yá nel entornu d’Olaya, Carmen Biesques, la llibrera exotérica de Roso de Luna y David Serna, periodista contrincante de *La Nueva España*. Nel de Xabel, Manuel de la Cera<sup>9</sup>, antiguu profesor de Filosofía y más tarde reconvertíu en burócrata<sup>10</sup> y l’adineráu xuez Adrián Vega Campumanes, cocainómanu y ex-amante<sup>11</sup>.

<sup>6</sup> Cobra especial relieve al definilu dende l’ so puntu de vista como un “pringáu” (*vid.* p. 34); namás figura al entamu de la novela.

<sup>7</sup> Existen cinco solo citaos de forma erudita: el políticu Costa y l’escritor Gracia Noriega, enemigos d’Álvaro de Campos y Christian Rosencreutz (siglu XII), fundador de la Orde de los Rosacruces. Yá n’Asturies, el bon escritor José Luis García Martín y el filósofu Gustavo Bueno, col que s’ironiza, reafirmando la vieyera y la xubilación (*vid.* p. 36).

<sup>8</sup> Tamién satanista, nació y morrió na Gran Bretaña (1875-1947), u s’auto proclamó profeta. L’ autor conviértelu n’ amigu de Pessoa y failu desaparecer pa siempre cerca la Boca l’ Infiernu, en Cascais, dexando abierta la posibilidá de que l’ escritor lu matare.

<sup>9</sup> Tanto Manuel de la Cera como David Serna son “reales” y exercen los sos cargos respetivos nesa dómina.

<sup>10</sup> Por facese Conseyeru de Cultura del Principáu d’Asturies y fuxir de la Filosofía, tomada ésta nel etimolóxicu sentíu de sapiencia.

<sup>11</sup> Que provoca la cansera definitiva d’Olaya.



Otros menos allegaos a Xabel son Esteban Gracieli, mélicu homeópata con consulta delante la Plaza'l Paragües y aficionáu al exoterismu, muertu *a posteriori* por infartu. Tamién los “tribunos” Miguel Munárriz y Paco Manzanares y Xuan Vega, xerente de la Fundación Municipal de Cultura d'Uviéu.

El caberu garapiellu ta compuestu polos personaxes importantes. Asina Esther Segovia<sup>12</sup>, de *La Voz de Avilés*, bona amiga de Xabel y artera periodista. Fernando Pessoa<sup>13</sup> resulta carismáticu pola apariencia física (estatura normal, bigote a lo Chaplin y gafes a lo Lennon) y la personalidad. Enllenu zunes y mieos, filomasón y averáu al ocultismu, desplázase... a Asturies una selmana y ¡na década de los ochenta!

Álvaro de Campos<sup>14</sup>, enfermu d'hernia discal, alquila una casa n'Uviéu –a la que bautiza como Vila Mensagem- pa tratase col homeópata Gracieli. D'edá indefinida –ente trenta y cuarenta años–, amaruxáu y con monóculu, vive de la escritura. La personalidad, complexa y poco favorable pa la vida social, créa-y abondos enemigos tales como'l cacique Costa o'l mesmu Pessoa. (Costa in-

<sup>12</sup> Nun xuegu más ente realidá y ficción, esti personaxe tómase emprestáu de la vida “real”. N'efeutu, Esther Segovia naz n'Uviéu (24/5/1962) y vive nesa época ente Avilés y Madrid; llicenciada en Periodismu y Filoloxía Hispánica, exerce como periodista. Na obra nun s'aforren detalles, como'l llinguax esgarrapetau y enaína físicos, como'l diente picáu (*vid.* pp. 75 y 120).

<sup>13</sup> Fernando António Nogueira de Seabra Pessoa (1888-1935) dedicóse realmente al estudiu teosóficu y declaró qu'esperimentaba fenómenos mediúmnicos, recibiendo información vía astral y escribiendo automáticamente: na cabera parte de la vida entusiasmóse col ocultismu y l'astroloxía, amás de coles bebíes alcohóliques. L'autor atribúye-y una obra, *Defensa de Maconaria*, enxamás escrita pol esceicional poeta lusu.

<sup>14</sup> Ún de los poetas heterónimos -individualidaes completes- de Pessoa, xunto con Ricardo Reis y Alberto Caeiro. De Campos naciera en Tavira (15/10/1890) y estudiara Enxeñería naval en Glasgow. Físicamente yera altu (1.75 m.) y esbeltu, ente blancu y morenu, de pelo liso y con monóculu.

tentara asesinalu poles crítiques vertíes y Pessoa odiálu pol entrometimientu na so rellación con Ophélie, porque Álvaro taba enamoraú de Fernando). Enllenu pavor, Álvaro de Campos pide ayuda telefónica a Xabel, que llega tarde. El calibre apaez nuna cuadra, sobre una mesa, col pechu espantiblemente atravesáu por cuatro sierres; na mano, un zafiru grabáu con motivos satánicos y nel suelo, cinco círculos concéntricos pintaos y un triángulu inscricu so ellos.

Ophélie de Queiroz, xoven ventiañera<sup>15</sup>, ye la novia de Pessoa dende va un par d'años. Enamorada d'él, defende enérxicamente la so inocencia, lo que casi-y cuesta una violación.

Xabel Peña –protagonista indiscutible– ye murniu, nacionaliegu y homosexual<sup>16</sup>. Trentañeru de barba y bigote, gabardinona y bufanda, ta llicenciáu en Filosofía, ná incompatible cola profesión porque

El detective ye un filósofu vital. Tien de cabilgar so realidaes y nello gana-y la partida al filósofu puru camudáu en metafísicu... Somos sofistes y somos “voyeurs”. Fisgones. Cuyarapes. Quiciabes los caberos románticos... Güeyos morbosos con sotana y moralina que, somorguiándose nos demás, puen escuendese del mostru que, posiblemente, lleven adientro. (1989: 111-112)

La cobardía –esa androxinia na solombra– prodúz-y daños físicos como la hipercloridria y síquicos, como la

<sup>15</sup> Físicamente ye menuda pero bien proporcionada; de guapu rostru y prieta melota, viste con un ciertu aire *camp*.

<sup>16</sup> Viale Moutinho malinterpreta dalgunos aspectos de la so vida. Asina, que Xuani se-y apaeza en suayos y qu'Adolfo puea ser confundíu col *alter ego*. Anque almira a Xuani por considerala “femenina”, esto ye, sensible y fuerte, la que de verdá lu atemoriza ye Ophélie al sentise acomplexaú, al igual que les muyeres en conxuntu (*vid.* pp. 10, 37 y 58).

inestabilidad emocional y la hipersensibilidad. L´angustia vital deriva de los oscuros orixes, de la orfandá prematura, que-y provoca velees y soledá dende bien pronto:

...mio pá. Yera un “ceneteru” de suañu y esperanza. Afristárenlu a una fosa. A un “Pozu Funeres” en soledá. Trenta metros d´allarfú. De roxura. Dicen que ximió escacháu durante cuatro hores. (...) Mio ma lloró tres díes y al quartu salió a la esquisa de los que ficieren callar a mio pá. Pegáron-y muncho. Cuido que-y pegaron. Pero tamién daqué más. Escomienzó a engordar. Y a llorar peles nueches, pero sin llágrimes.

A los cuatro meses alcontráronla na cuadra.

Morriera desangrada.

Arrincárase los ovarios. (1989: 55-56)

El detective “finxidor” pasa verdaderu pánicu pa intentar descubrir al asesín. Nel momentu del crime atopa, amén de la simboloxía exotérica, les güelgues d´unos zapatos de llinies curves que son a Pessoa, una xeringa plásticu con belladona necesariamente mortal y marques d´unes nalgues llantaes na nieve. Más tarde Pessoa fuxe y alcuentren la so ropa enllena sangre d´Álvaro, polo que too paez indicar que se trata del asesín.

Analizada la xeringa, aporta les güelgues d´Álvaro y por ello, un suicidiu. Les güelgues na nieve demuestren qu´a Pessoa quitáran-y los zapatos.

Cuando paez tomar cuerpu la hipótesis suicida, Xabel descubre que la curación de la hernia colos métodos de Gracieli ye imposible y qu´esti sabíalo.

En resume, el detective nun ye quién a resolver el casu. Tovía más. Tuviera premoniciones nuna velea col rostru d´un singular camareru, qu´él toma por Álvaro de Campos o Esteban Gracieli. Tres otra nueva y espantosa

velea na qu´intenten matalu, descubre que na so casa daquién abrió la puerta, arrincó'l cable del teléfonu magar qu´esti siga sonando...

El final de la novela conecta col aniciu. Puesto que l´enigma tien que lu resolver persona que sigue la narración, la cita colos versos d´Oliver Homer –el poeta favoritu d´Álvaro de Campos– tórname imprescindible.

Decíme, Ricard...

Si la poesía mata a la mediocridá...

¿Quién mata a la Poesía?

### **Ideoloxía y significáu**

Tola novela ta enllena de blizcos a les y los llectores “cómplices” n´aventura detectivesca, dalgunes vegaes difíciles de detectar, tales como determinaos personaxes tomaos de la realidá. Esfíxese, por tanto, una llectura sollerte y al empar alvertida.

L´autor faise notar de milenta maneres per mediu de la cultura y la ideoloxía. A nivel cultural, rescampa la profunda conocencia lliteraria. En primer llugar, del nomáu xéneru negru magar que nun s´afaye a los patrones al usu, a traviés de ciertos escritores y los sos héroes; asina queda patente la presencia, anque na solombra, de los norteamericanos Chandler (Philip Marlowe), Hammet (Sam Spade) y Richard Matheson xunto cola del belga Simeon. O bien la de los protagonistas, que releguen a una posición secundaria a los propios autores: Holmes, Lecog, Carvalho y Poirot.

Pol contrariu, pue pasar desapercibida la influencia d´un bon escritor surrealista<sup>17</sup> siendo, como ye, fundamental. N´otres pallabres:

José Viale Moutinho (1945), que principia pela publicación de narrativas de una absurdez geralmente truculenta, numa especie de *nonsense* estruturado por micro-enredos, alusiones, digressões e virtuais apólogos, onde pouco a pouco se multiplicam os traços de um país real, con aldeias desertas pela emigración e agitado por episodios repressivos ou revolucionarios de rua (...). (1996: 1058-1059)

Otres –ensin dulda– tímides influencias correspuenden a la más variopinta lliteratura. Destaca l´asturiana<sup>18</sup>, más conocida y querida, de secute continuada pola portuguesa<sup>19</sup>; en orde decreciente figuren la norteamericana, inglesa, griega<sup>20</sup>, alemana y ítala. Colos representantes d´estes dos de nuevu fai apaición el surrealismu<sup>21</sup>:

En xineru tuviere´n Madrid, nun recital poéticu que daben Gottfried Benn y Eugenio Montale. (1989: 44)

Una cabera reflexón sobre la lliteratura, en xeneral, caltién una visión negativa tanto en poesía como en prosa. La primera por falta de calidá y la segunda por escaecer ignominiosamente a los bonos autores<sup>22</sup>.

<sup>17</sup> Nel mesmu añu en que s´asoleya *Miénteme: dime la verdá* l´autor espubliza tamién la torna de Viale Moutinho *Mázcara veneciana*.

<sup>18</sup> D´ente los autores rescampen los clásicos Pablo Ardisana, Concha Quintana (“sublime”), Tere González (“maraviyosa”), Sánchez Vicente (“sorprendente”) y García Oliiva. D´ente los xovenes Xosé Nel Riesgo, Nel Amaro y Xuan (¿Berta?) Piñán. *Vid.* pp. 45 7 47.

<sup>19</sup> Los escritores son Eça de Queirós, Mário de Sá-Carneiro, Pessoa (y heterónimos), Eugénio de Andrade, Rui Duarte y el yá comentáu Viale Moutinho. N´otru xuegu, l´autor asegura tener falao con Alberto Caeiro nel café O Martinho de Arcada de la Lisboa revolucionaria (*vid.* p. 46).

<sup>20</sup> Na española, Borges y Octavio Paz; na norteamericana y inglesa. Harriet Beecher Stowe con *La Cabana del tío Tom*, Oliver Homer y Maugham. Na griega, Kavafis.

<sup>21</sup> Los poetas Gottfried Benn (1886-1956) y Eugenio Montale (1896-1981) nun podíen tar “realmente” en Madrid nel añu 1986.

<sup>22</sup> Sal daqué meyor parada la “movida madrilana” (el sector oficialista, talentosu na decadencia y con menos pretensión de “modelnu”). La crítica incluye les tertulies del pa-

La cinematografía ye otu de los pilares culturales; tamién música, pintura y cómic magar qu´en menor midida<sup>23</sup>. Ideológicamente, l´autor comprométese cola etapa hestórica contemporánea; nacionaliegu y d´izquierdes, reflexona sobre la identidá asturiana nun fragmentu ensin desperdiciu:

De los asturianos asturianos amaba al mentáu Pablo. (...) Demasiaos neños faladores nun país mudu por convicción. Por desgana. El mio pueblu, por desgracia, quiziás por ser neñu acanalláu tiráu a los caminos del fríu y febreru, tenía una matuxa doliosa nomada autoantropofaxa cultural que mos llevaba a comemos a nós mesmos y ente nós, a ser un pocu la “gocha” –que decía l´Joyce apocayá falando d´Irlanda– que mazcaba a los sos propios fíos. Demasiada inseguranza sintetizada nes arteries de la coeutividá afalaben desaxeraes reaiciones d´autoodiu axixáu polos nuegos más beneméritos mentores. (1989: 45-46)

Nesta llinia, distínguese ente los “asturianos asturianos” qu´empleguen la so llingua, preferíos pola hestórica marxinalidá y los demás<sup>24</sup>. L´aversión al estoicismu d´Asturies, l´espeyismu de les industries... componen la imaxe d´un país en profunda crisis:

Franco l´dictador, (...) dorare demasiáu la píldora a unos mineros fasta casi capalos pa despertar esllumaos y ver que nun hebía ná. (1989: 46)

ís: “Miércoles literarios” d´Avilés, “Lona de abajo” de les Cuenques y “Alabastu” d´Uviéu, alloñaes de la realidá hestórica y autocomplacientes; frente a elles, la heterodoxa tertulia de “Óliver”, d´ehí que se-y pondere la frescura y autenticidá.

<sup>23</sup> Nel ámbitu cinematográficu almirense los actores Bogart, Kirk Douglas, Burt Lancaster y l´actor y director Orson Welles; conozse igualmente l´Free Cinema inglés. La música pertién a dellos grupos de moda nos años ochenta: Comunards, El Último de la Fila y Beleño, coles respetives *You are my world*, *Dulces sueños* y *D´una misguina l´to xeitu*. En pintura reséñense El Grecu, El Boscu, Chiricco y l´impresionismu: en cómic, Spiderman.

<sup>24</sup> Asina, l´artículu periódisticu recortáu por Xabel Peña referíu a la creación d´un Movimientu Independentista Asturianu nel añu 1978, produz melancolía “ideolóxica” (*vid.* p. 35).

Por solidaridá colos pueblos escaecíos y denigraos, l´autor siente una profunda simpatía haza Portugal<sup>25</sup>:

yo tamién llenare´l mio balcón con claveles y abril (...) y llore al ver el suañu vencíu d´un pueblu y fui Alentexo y desesperanza (...). (1989: 46)

La defensa acérrima d´Asturies en tola novela nun resulta, pues, casual. Un país tán contradictoriu y esquizofrénicu facilita que, burla burllando, col xéneru negru como envoltura y distorsionando´l conteníu, la lliteratura se confunda cola vida y, de resultes, un autor daqué llúcidu puea mentir diciendo la verdá.

## Bibliografía

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA. *Lletres Asturianas* 69, Uviéu, 1998, p. 220.

BARREIROS, A. J. *História da Literatura portuguesa*, Editora Pax, Braga, 1983, pp. 436-455.

DÍAZ, A. C. *Miénteme: dime la verdá*, Ediciones Azucel, Avilés, 1989.

LLANO, X. *Escritores y traductores en Villaviciosa*, Serviciu de Publicaciones del Principáu d´Asturies, Xixón, 1996, pp. 17-18.

PESSOA, F. *Poesias*, Obras completas (II), Edições Ática, Lisboa, 1986, p. 13-15.

STANZEL, F. *Narrative situations in the novel. Tom Jones, Moby-Dick, The Ambassadors, Ulysses*, Bloomington / London, Indiana University Press, 1971, pp. 60-61.

VV.AA. *Dicionário de narratologia*, Livraria Almedina, Coímbra, 1987, pp. 229-231 y 251-252.

VV.AA. *História da Literatura portuguesa*, Porto Editora, Porto, 1996, pp. 1058-1059.

---

<sup>25</sup> La sólida rellación de la novela cola cultura lusitana foi determinante, ensin dulda, pal asoleyamientu en portugués, fechu hestóricu por tratase de la primer torna non castellanu a una llingua non minoritaria (vid. *Lletres Asturianas* 69).



# Averamientu al estudiu de contautu de llingües (asturianu / castellán) nel Principáu d'Asturies

NINA VICTORIA DYZMANN  
(UNIVERSITÄT HAMBURG)

## Entamu<sup>1</sup>

El presente artículu ye'l resume d'un trabayu d'investigación so les interferencies llingüístiques nel Principáu d'Asturies como resultáu del contautu de llingües (asturianu y castellán). Estudiárense los mecanismos, factores estructurales y estralingüísticos, na apaición de la interferencia, a base d'un exhaustivu análisis contrastivu de frases castellanes interferíes pol asturianu y la determinación de la situación sociolingüística d'un pequeñu sector de la población asturiano. Pero aparte d'investigar y estudiar, quería atopar una postura xustificada nel conxuntu d'estudios qu'acompañen, dende fai sieglos, el desendolcamientu de la llingua asturiana.

Pensáu en primer llugar como tesina pa la Universidá

---

<sup>1</sup> Agradezo-yos mucho a tolos que collaboraren nesta investigación: L'alumnáu ya'l profesoraú del IES Rocés, l'Academia de la Llingua Asturiana, la Universidá d'Uviéu, la Conseyería de Cultura y especialmente el director del estudiu, Xosé Antón González Riaño.

Esti trabayu foi subvencionáu pol Ministeriu d'Asuntos Esteriores.

d'Hamburgu (Alemaña), esti estudiu ta escritu dende una perspeutiva de fuera d'Asturies. Y tengo qu'almitir que, enantes de la mio primera visita a Euskadi en 1.996, enxamás viviere un conflictu llingüísticu, porque tocóme tener la entós única llingua estatal, l'alemán estándar, como llingua materna. Ensin embargo, na mesma fastera d'Alemaña del Norte onde me crié, existe una llingua rexional y nunca nun-y prestare nenguna atención, nin conociere personalmente a naide que la falare. Dende'l día 1 d'avientu de 1998 ye llingua cooficial en cuatro provincies alemanes.

Quiero desplicar con eso qu'esti trabayu significa daqué más qu'un «Averamientu al estudiu del contautu de llingües (asturianu-castellán) nel Principáu d'Asturies». Enxamás hai qu'escaecese que xunto colos resultaos d'una encuesta, espresaos en porcentaxes y números de entrevistaos, escuéndese'l valor d'una llingua, el valor que se-y da y el valor que merez. La Llingua Asturiana, sobre too, merez ser la llingua d'Asturies güei ya pa siempre.

## La interferencia llingüística

La interferencia llingüística suel apaecer naquellos falantes o comunidaes bilingües como resultáu del contautu de llingües. Trátase de la integración d'elementos léxicos, fonolóxicos ya sintáuticos d'una llingua n'otra (interferencia direuta) o la simplificación y reducción a tolos niveles llingüísticos (interferencia indireuta)<sup>1</sup>.

Estúdiense factores abondo estremaos qu'influyen na apaición d'interferencies. Primeru, púnxose l'atención sobre too nos fechos estructurales que favorecen o permiten que apaeza una interferencia llingüística. Nesti sen, la frecuencia rellativa d'un determináu elementu nel discursu y el grau d'integración y l'estabilidá de los elementos dientro los diferentes subsistemes xulgen un papel perimportante. D'esta mena, la interferencia vien a esterrar puntos débiles del sistema llingüísticu qu'afecta. En tou casu, dende la perspeutiva estructuralista, el bilingüe tiende a disminuir ya economizar la so carga llingüística, esplotando al máximu los puntos de semeyanza ente les dos llingües<sup>2</sup>.

Llueu descubrióse que los mecanismos estructurales nun despliquen de forma satisfactoria l'apaición d'interferencies llingüístiques, porque en munchos casos existe un desequilibriu no que cinca a la inxerencia d'una llingua n'otra. Nun estudiu so interferencies llingüístiques ye imprescindible l'análisis d'una serie de factores estralingüísticos qu'actúen so l'amiesta de códigos, por exemplu, les carauterístiques sociolóxicques de los grupos bilin-

gües, les actitúes sociolingüístiques de los falantes, la intensidá del contautu, el prestixu social de caúna de les llingües.

Destrémense interferencies na fala, qu'integra'l propiu falante de mou espontáneu nun momentu dau, ya interferencies na llingua, que son elementos ya integraos na fala habitual de tolos, o de munchos, miembros de la comunidá; por exemplu, préstamos o calcos sintáuticos<sup>3</sup>. En munchos casos, les interferencies correspuenden colos propios enclinos de desarrollu d'una llingua. Como la so apaición vien rixida por dalgunes pautes y riegles hasta formar un sistema intermediatu ente dos o más llingües, (casu de les llingües criolles) la interferencia, llingüísticamente, nun debería considerase como error. Ensin embargo, existen contestos bilingües onde la interferencia reflexa'l conflictu llingüísticu que se desarrolló na comunidá ya que nos valen de señes d'alarma pa intentar resolver esti conflictu.

### Situación sociolingüística de los escolinos asturianos

Alarmante ye la situación llingüística de los asturianos, especialmente de los más xóvenes, los escolinos. Tolos asturianos suelen amestar formes autóctones, ye dicir, procedentes del asturianu, con formes castellanes, como ye normal nuna comunidá bilingüe. Ensin embargo, los neños asturianos escolarícense toos na llingua oficial del Estáu, en castellán, y les desviaciones d'esta variedá estandarizada xúlgen como errores. D'esta mena créase ya maniéstase la imaxen d'una inferioridá funcional

<sup>1</sup> Rosenweig, 1976.

<sup>2</sup> Blas Arroyo, 1993.

<sup>3</sup> Weinreich, 1976.

d'un sistema llingüísticu, l'asturianu, que s'estableció como resultáu d'un procesu políticu ya hestóricu.

Asturies, güei, ye una comunidá bilingüe. Pero'l so bilingüismu nun ta equilibráu, ye un bilingüismu mezcláu ya sustractivu<sup>4</sup>, pola situación diglósica que vieno manifestándose a lo llargo los siglos y que crea'l conflictu llingüísticu col que nos atopamos equí. Darréu de les interferencies mutues ente l'asturianu y el castellán, establecióse un sistema intermediatu, «l'amestáu», que ye la fala de les ciudaes. Pero en realidá, les variedaes llingüístiques del Principáu tán situaes nun continuu qu'abarca dende un bable castellanizáu hasta un castellán asturianizáu<sup>5</sup>. Nun principiu, l'amestáu conservaba la gramática asturiana (o seya, la morfosintaxis) ya taba caracterizáu poles contaminaciones nel léxicu, basándose no común de les dos llingües. Como ye típico pa sistemes llingüísticos inestables, a través de la integración d'elementos xergales maniéstase la situación diglósica<sup>6</sup>.

Pola mor de la situación sociollingüística de la comunidá, atopámonos con una llingua minoritaria ya minorizada qu'escái adúlces, un aprobeyatamientu de la llingua propia que suel atribuyise a aquelles deficiencias provocaes por esti conceutu reducíu de la mesma, resultáu d'una deficiente conciencia de los sos falantes<sup>7</sup>. Constatóse, en delles encuestes, una regresión estructural ya xeneracional de la llingua asturiana, pola que los sos falantes sienten inhibición ya vergoña, ensin concienciase de la represión llingüística afitada dende cuantayá. Pol contrariu,

pue apreciase una tolerancia qu'augmenta hacia la llingua propia y la voluntá de conserva-la ya deprendela, ye dicir, una lenta recuperación del prestixu del asturianu y del so potencial llingüísticu, gracies a una movilización social dende posiciones más entregaes a esti patrimoniu. Asina que la situación de partida nun ye tan negativa como se suel pintar a vegaes y existe una base de potencial llingüísticu y voluntá pa llograr un bilingüismu equilibráu, plantegáu con «moderación y pragmatismu», como ye'l deséu de la mayoría de los asturianos<sup>8</sup>.

### L'asturianu nel sistema educativu

La estaya educativa ye esencial na discusión sociollingüística y na planificación llingüística d'una comunidá bilingüe. Nel pasáu, esta estaya escolarizaba a tolos rapazos sólo en castellán, la llingua oficial en toa España, dexándolos analfabetos na so llingua propia y desaniciándola a más y a más de los ámbitos formales y cultos, contribuyendo asina a la situación diglósica cola que mos atopamos güei nel país.

Ensin embargo, aquella otra llingua, l'asturianu, nun desapaeció. Caltiénse viva n'ámbitos estremaos ya inflúi nel castellán faláu nel Principáu. Como n'otros contestos comunicativos, les formes autóctones nun se puen suprimir como si nun existieren, porque son un fechu real na vida diaria d'Asturies. Sedría más correutu, razonable y provechoso nun suprimir les formes autóctones, sinón caltenelles nel so espaciu social: la llingua asturiana. Pa esto ye necesario dixebrar les dos llingües que llegaren a amestase tanto, debió a una política llingüística y educativa poco afayadiza pa la situación sociollingüística a la que s'aplicaba.

<sup>4</sup> Terminoloxía, ver Lambert, 1974

<sup>5</sup> Martínez Álvarez, 1968.

<sup>6</sup> Prieto, 1991

<sup>7</sup> D'Andrés, 1997.

<sup>8</sup> Llera Ramo, 1994.



La educación bilingüe constitúi, de xuru, l'únicu modelu educativu deseyable pa una comunidá bilingüe, considerando les aportaciones positives que confirmen numerosos investigadores<sup>9</sup>. En primer llugar, la enseñanza de les dos llingües a través del sistema educativu sofita eliminar o disminuir les interferencies y aumentar la competencia llingüística n'entrambes. Amás, muéstrense signos de valoración positiva ente los qu'estudien les dos llingües. Anque una enseñanza bilingüe de calidá depende de factores como la formación ya implantación del profesoráu adecuáu, la collaboración ente padres, alumnos y profesores, la valoración positiva de la llingua minoritaria etc.<sup>10</sup>, sólo a través d'ella se llogrará dar puxu al desendolcamientu de la llingua asturiana, desaparecer les inhibiciones nel usu de la llingua propia, aumentar el nivel llingües dos llingües y la consideranza por elles col fin de llograr un bilingüismu equilibráu nel Principáu d'Asturies<sup>11</sup>.

Aparte de les numberoses ventaxes d'una enseñanza bilingüe en xeneral, existen munches prebes de la voluntá de la población asturiana de depender bable<sup>12</sup>. Polo tanto, estrañamos qu'entovía haya resistencia a la implantación efeutiva y xeneralizada de la llingua autóctona, dando-y, por exemplu, sólo l'estatus de materia optativa na Secundaria. Tamién los padres de los escolinos de la Primaria atópense con munches torgues si quieren que los sos fíos dependan l'asturianu nel colexu.

Podría suponese que la llexislación que regula la incorporación del asturianu nel currículum ta entovía desarrollándose, pero tampoco ye asina. El marcu xurídicu<sup>13</sup> ta abondo preparáu pa introducir el bable a tolos niveles de la vida, especialmente pola nueva Llei d'Usu. Ensin embargo, na práutica, el drechu d'estudiar la llingua asturiana, y tamién d'emplegala n'otros ámbitos comunicativos, nun ta garantizáu por falta de la oficialidá de la Llingua.

### Oxetivos y Metodoloxía

Los oxetivos d'esta investigación fueron:

- analizar la situación sociollingüística y estrictamente llingüística d'una estaya de la población asturiana (alumnos d'un institutu xixonés).
- determinar los factores, estructurales y estralingüísticos qu'influyen na apaición d'interferencies llingüístiques.
- examinar la situación del asturianu na Enseñanza Secundaria.

esponer dalgunes tendencias nes actitúes de los xóvenes rellacionaes col futuru llingüísticu de la comunidá.

Polo tanto, dempués de revisar el material existente en cuanto al tema, diseñamos una encuesta pa una muestra de 50 alumnos del IES de Roces en Xixón. Los entrevistados asistíen el 3<sup>er</sup> o 4<sup>u</sup> cursu, cola posibilidá (teórica) de cursar l'asignatura Llingua Asturiana como materia optativa. Dau'l casu que sólo 12 alumnos de los dos cursos lleguen a cursar esta asignatura podría suponese un altu

<sup>9</sup> Suárez, 1997; Idiazabal, 1998.

<sup>10</sup> Armau et al., 1992.

<sup>11</sup> González Riaño 1994; Glez. Riaño y San Maroto, 1996.

<sup>12</sup> Encuestes plantegaes del SADEI, SOEV, etc.

<sup>13</sup> *Estautu d'Autonomía, Constitución Española, Conveniu entre'l MEC ya'l Principáu, Llei de Promoción y Usu.*

desinterés por parte del alumnáu y una castellanización abondo implantada, que nos permitiría estudiar los mecanismos qu'actúen so la interferencia onde apaez en menor medida: Los resultaos, ensin embargo, demostrarán qu'esa imaxen nun ta xustificada.

Plantegámos-yos a los rapazos un cuestionariu sociolingüísticu qu'inclúi entrugos so la situación sociolóxica y llingüística del alumnú (edá, procedencia pas, llingües qu'estudia nel institutu), l'interés llingüísticu, les actitúes hacia la llingua asturiana y l'asignatura, la diversificación funcional de los sistemes llingüísticos en Xixón, les interferencies llingüístiques y el futuru llingüísticu imaxináu por ellos. Darréu, los escolinos debíen detectar, marcar y correxir nun cuestionariu llingüísticu (c-lin1) unes venti frases castellanes que taben interferíes pol asturianu. Unos meses más alantre plantegamos otra versión del c-lin1, el cuestionariu llingüísticu número 2 (c-lin2), que tien marcaes les interferencies estudiaes<sup>1</sup>. La tarea del alumnú yera la de volver a marcar aquellos elementos que nunca utilizaba na so fala y, darréu, volver a marcar aquellos elementos que nunca siente na so fala ambiental.

<sup>1</sup> Examinamos en conxuntu 20 interferencies léxiques y 16 interferencies gramaticales a base d'un análisis contrastivu detalláu ya'l sofitu d'informantes de estremaes fasteres d'España, que permitíen una interpretación non ambigua. Ente les interferencies léxiques encontráben se sufixos derivativos (*la cerezal*), pallabres (*piescu*), ya expresiones complexes (*de la que*). Les gramaticales abarcaben dende cuestiones de concordancia (La leche, cuando *lo* bebo por la mañana...), perifrasis verbales (Tienes que me decir si vas buscar la pelota o no), artículos (Acabante comer salía de casa y estaba en pajar hasta que eran las cinco), allugamientu de los pronomes átonos (La leche... *dame* asco), hasta los tiempos verbales (El niño ha venido hace unos días, pero ya *hablemos* de todo lo que hacía en colegio).

## Resultaos del Estudiu Empíricu

### *Resultaos de los cuestionarios llingüísticos*

Basándonos na non deteición o non marcación de los elementos asturianos establecimos una xerarquía ente les interferencies más integraes y los elementos menos frecuentes. Nótase que l'orde de les interferencies integraes na fala actual de los alumnos (resultaos del c-lin 2) nun coincide col orde establecíu poles interferencies qu'apaecen inconscientemente (resultaos del c-lin 1)<sup>2</sup>. A base d'estes xerarquíes describimos la fala del entornu y la actuación ya competencia llingüístiques, na terminoloxía chomskiana, no que cinca a la fala de los alumnos.

### *La fala del entornu*

Manifiéstense toles interferencies, aunque les gramaticales en menor medida, que corresponde a la perceición consciente del amestáu pola mayoría de los alumnos. Ente les interferencies léxiques más integraes encuéntrense aquellos que coinciden morfolóxicamente con expresiones castellanes, lo cual confirma la hipótesis de la base común na apaición d'interferencies ya na criación del amestáu xixonés. Ente les interferencies gramaticales atópense con frecuencia los «pseudo-vulgarismos», ye dicir, la omisión d'artículos o preposiciones (en \_ suelo, vas \_ buscar), dende la perspeutiva castellana. Según la nuesa esperiencia ya d'alcuerdu con delles otres investigaciones, el sistema pronominal del asturianu caltién se mui vivu na fala actual de los asturianos, polo qu'estraña'l grau

<sup>2</sup> Ye dicir qu'existen asturianismos que los falantes integren inconscientemente, y tamién los hai que se conocen como interferencies pero que siguen emplegándose de mou constante y consciente.

relativamente baxu d'integración que recibe nesti esquema. Pue tratase d'una conciencia elevada pola frecuente tematización d'esti fenómenu.

### ***La fala de los alumnos (actuación ya competencia llingüístiques)***

#### **ACTUACIÓN**

En conxuntu, la integración d'asturianismos ye menor que na fala del entornu percibíu polos alumnos, les xerariques siguen la mesma estructura. Cuánto más se percibe una interferencia, más posibilidaes tien de reproducise ente los xóvenes<sup>3</sup>. Destaca que la reproducción de los elementos menos frecuentes ye proporcionalmente menor. Los datos señalen una progresiva castellanización, especialmente de la xeneración moza, la sustitución y l'abandonu de formes autóctones que nun s'asemeyen a la llingua estatal, pero tamién la supervivencia de préstamos desapercibíos como asturianismos cuando se fala en castellán<sup>4</sup>.

Reprodúcense elementos léxicos, ya en menor midida, asturianismos gramaticales na fala de los alumnos. En xeneral ye la base común, p. ex. la semeyanza morfolóxica, un factor que favorez l'apaición d'interferencies; y les formes mui estremaes del castellán reprodúcense poco. Ensin embargo, evítense asturianismos que coinciden con coloquialismos castellanos, lo cual dexa sospechar que les razones estralingüístiques, como'l prestixu llingüísticu, determinen en gran parte si una interferencia se reproduz conscientemente o non. Destaca una inseguridá muncho

<sup>3</sup> Por exemplu, el 93% de los entrevistaos utiliza *prestaba*, un estímulo que llogró'l 100% d'integración na fala del entornu, mentantes *acabante*, al 43% integráu na fala del entornu, sólo se produz nun 19% de los casos.

<sup>4</sup> Referímonos a *la cerezal*, estímulo cien por cien integráu na fala inconsciente.

grande nel emplegu de los tiempos verbales (hipercorrecciones nel casu de «...el niño *ha venido* hace unos días...») y construcciones sintáutiques más complexes (tienes que me decir) reprodúcense mui poco. El sistema llingüísticu de la mayoría de los alumnos pue caracterizase como un castellán asturianizáu, confirmando asina les observaciones de los sos profesores ya otres investigaciones so la progresiva castellanización de la población xoven.

#### **COMPETENCIA NA LINGUA CASTELLANA**

No que cinca a l'apaición inconsciente d'interferencies, puen observase dos tendencias principales:

1. -Los asturianismos más detectaos coinciden en gran parte colos menos integraos na fala de los alumnos y del entornu (pa les interferencies léxicos), ya los más integraos colos menos conscientes (pa les interferencies gramaticales).

2. -Una parte bultable de los alumnos reproducen conscientemente formes autóctones bastante estremaes del castellán, a pesar de la so deteición «fácil».

Esto significa que, aparte d'amestar inconscientemente les dos llingües en cuestión, los asturianos conocen abondo bien dalgunes peculiaridaes de la so fala y caltiénenla a través d'estes interferencies, pol afeutu y la identificación llingüística que sienten pola la llingua asturiana.

Podemos concluyir que l'impautu de la fala del entornu maniéstase na fala de los alumnos más fuerte de lo qu'ellos piensen. De toes maneres, nun hai qu'escaecese qu'en conxuntu los alumnos son más conscientes de les interferencies gramaticales que de les léxicos, ye dicir, la competencia llingüística ye «mayor» nel ámbitu de la

gramática de la llingua española. N'otres pallabres, los resultaos sofiten la hipótesis de que los xóvenes xixoneses investigaos falen un castellán asturianizáu, más qu'un asturianu castellanizáu. L'emplegu de formes autóctones nun se pue desplicar coles razones estructurales que favorecen les interferencies ente los dos sistemes llingüísticos. Una parte considerable de les interferencies cométese por razones estralingüístiques (qu'actúen escontra les estructurales, p.ex. nel casu de los pseudo-vulgarismos), que puen ser la identificación sociolingüística y l'afeutu hacia la llingua asturiana, el deséu d'espresase nella ya caltenela a pesar de nun adquirir bona competencia nella. Los alumnos aprovechen l'escasu material llingüísticu, les interferencies y dalgún xiru asturianu. Ensin embargo, la marxinao hestórica ya política de la llingua d'Asturies (que se manifiesta na situación diglósica del Principáu) impide degolar per cima una «llende llingüística» que xebra les dos llingües; ye dicir, los xóvenes asturianos créense dalgún espaciu llingüísticu basándose no común de les dos llingües, y correspuenden asina al so deséu d'espresase na llingua autóctona ya la necesidá social de mostrar la so competencia en castellán.

### **Resultaos de calter sociolingüísticu**

#### *VARIABLES SOCIOLÓXIGUES*

Los 50 alumnos de la muestra seleccionada repártense ente tres cursos del segundu ciclu de la ESO, escoyíos al azar, incluyendo un grupu de 8 alumnos que lleguen a cursar l'asignatura «Llingua Asturiana». La mayoría (un 90%) de los rapazos viven en Xixón; sólo cinco alumnos (10%) residen nos pueblos d'alredores que nun tienen institutu. Dalgo más de la mitá tien al menos un pariente forasteru.

#### *INTERÉS LINGÜÍSTICU*

Casi tolos alumnos (47), aparte del castellán, estudien l'inglés (como segunda llingua), dalgunos el francés. En tou casu, la tercera llingua ye voluntaria, y l'asturianu, que sólo cursa un 16% de los encuestaos, ta en competencia direuta col francés, qu'alcanza un 40% ente estos rapazos, y con otros optativos que nun tienen calter llingüísticu. A pesar d'esta situación alarmante na que s'alcuentra l'asignatura, que podría atribuyise a un ámbitu urbanu bastante castellanizáu, sólo un 38% del alumnáu manifiesta'l so desinterés pola llingua, en rellación cola estimación suxetiva de nun saber falar asturianu.

El númberu de rapazos, perbaxu (19), y los años qu'axunten d'escolarización na llingua autóctona (74), que se reparten ente Secundaria y Primaria nuna proporción de 1:4, indica que la posibilidá de deprender la llingua na Enseñanza Secundaria ye abondo difícil. La situación débese al tratu institucional del asturianu, que sólo permite la integración de la llingua como materia optativa (competencia ente francés, asturianu y otros optativos), ensin afalar el drechu de la so adquisición (tal como se propón nel Estatutu d'Autonomía y más concretamente na nueva Llei d'Usu).

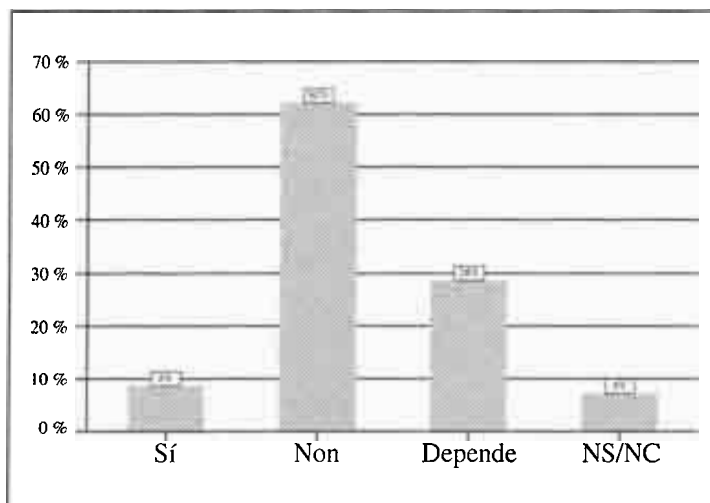
Esta imaxen confírmase poles razones qu'influyen de mou positivu o negativu na eleición de «Llingua Asturiana» como optativa. Ante too, trátase de razones institucionales les qu'impiden qu'un escolín quiera cursar l'asignatura, ye dicir, razones rellacionaes cola ufierta del institutu y la importancia y utilidá de la llingua que se-y da nel sistema educativu ya na vida pública (Tabla 1). Polo tanto concluyimos que l'estatus institucional tan desfavorable del asturianu torga'l so aprendizax ya'l caltenimientu de la llingua propia d'Asturies.

<i>Esti factor favorez que l'escolín curse l'asignatura</i>	<i>Sí</i>	<i>Non.</i>
Interés na llingua y cultura asturianas ya disposición pa estudios	13	13
Actitú positiva hacia la llingua ya cultura asturianas	8	9
Dificultá d'aprendizax	3	3
Promoción de la llingua asturiana	10	10
Ufierta del institutu	3	15
Importancia y utilidá de la llingua nel sistema educativu y na vida	2	39
NS/NC		(6)

Tabla 1: Razones poles que un escolín escueye/ escoyería l'asignatura "Llingua Asturiana".

### ACTITÚES HACIA LES LLINGÜES<sup>1</sup>

Les actitúes hacia les llingües caracterícense sobre too pola tolerancia. Una clara mayoría del alumnáu (un 62%) opina que falar asturianu nun ye falar mal (Gráficu 1), aunque les nueses cifres paecen más negatives que les d'otres investigaciones<sup>2</sup>.



Gráficu 1: ¿Falar asturianu ye falar mal?

De toos moos, l'asturianu identificase claramente como la llingua d'Asturies (20%), xunto col castellán (72%), qu'afirma'l calter bilingüe de la comunidá.

<sup>1</sup> Preguntamos pola llibertá d'opinión, que s'afirmó con unanimidá, polo que consideramos que les respuesten nes que se basen les nueses interpretaciones son sinceres y válides.

<sup>2</sup> Véase Rodríguez Hevia (1986) y Llera Ramo (1994).

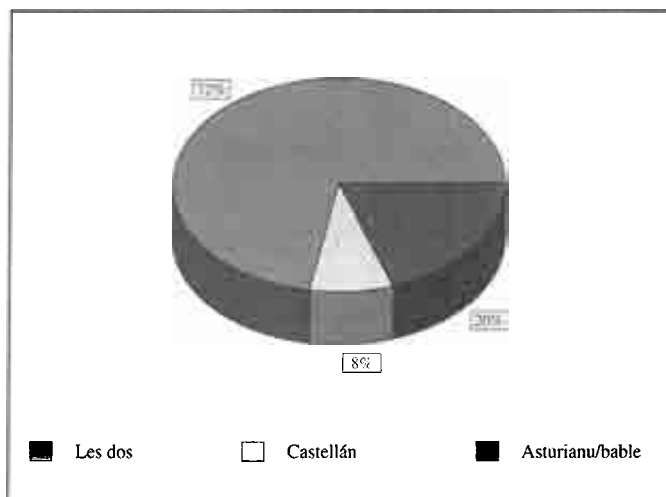


Gráfico 2: ¿Cuala te paez que ye la llingua d' Asturias?

#### DIVERSIFICACIÓN FUNCIONAL DE LOS SISTEMES LLINGÜÍSTICOS USUALES EN XIXÓN

Pidímos-yos a los entrevistaos marcar nuna tabla (Tabla 2) la variedá llingüística (asturianu, amestáu o castellán) que perciben normalmente nun ámbitu comunicativu en concreto, incluyendo dende los ámbitos más familiares hasta contestos más formales.

*L'asturianu* ta percibíu por dalgunos alumnos contaos, ya, d'acuerdu cola situación diglósica, *el castellán* utilízase na mayoría de los contestos más formales. *L'amestáu* ye la variedá predominante nel ámbitu familiar.

#### CONCIENCIA, COMPETENCIA YA USU LLINGÜÍSTICU DEL ALUMNÁU

Según les estimaciones suxetives sólo un 58% de los alumnos piensen tener dalguna competencia na llingua de la comunidá y sólo 2 alumnos consideren tener un bon ni-

Contestu comunicativu	Castellán	Amestáu	Asturianu
familia	54	68	14
institutu (comp.clase)	62	68	16
institutu (colos prof.)	80	30	14
servicios públicos	84	26	8
tiendes	54	46	6
medios de comunicac.	84	26	12

Tabla 2: L'usu de les estremaes modalidaes llingüístiques en varios contestos comunicativos según la percepción de los escolinos entrevistaos (en %).

vel. Na interpretación d'estes cifres hai que tener en cuenta la obvia confusión de términos *amestáu* ya *asturianu* o *bable*. Hailos que declaren nun saber falar asturianu pero dempués dicen tener un nivel regular. Nesti sen, ye más fiable determinar les conocencies de la llingua rexional que tienen los escolinos mirando los años d'escolarización nella, la procedencia del entrevistáu ya la so familia y los resultaos del cuestionariu llingüísticu. No que cinca a les interferencies llingüístiques casi tolos rapazos son conscientes de teneles ya meter asturianismos cuando falen en castellán (Gráfico 3).

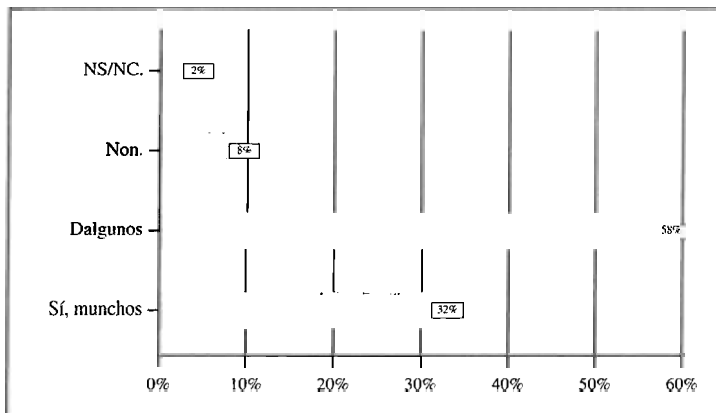


Gráfico 3: Xulga tú mesmu: Cuando fales en castellán, ¿metes elementos asturianos (pallabres, soníos, sintaxis)?

El propiu falante incluso llega a incrementar (30%) o disminuir (20%) la cantidá d'interferencies, tando fuera d'Asturies, debíu al continuu ente'l castellán y l'asturianu nel que se mueve dende'l puntu de vista llingüísticu (Gráfico 4). Por un llau, entós, atopámonos con una llealtá llingüística asgaya alta, y, pol otu llau, col estigma llingüísticu en munches ocasiones de mou subconsciousiente. Ye esta última porción d'entrevistaos qu'eviten falar n'asturianu fuera del Principáu, porque paez-yos que tan falando mal, los que mos muestren que la inhibición llingüística y la vergoña que se siente por falar asturianu siguen apartando a los asturianos de la so llingua propia.

### FUTURU LLINGÜÍSTICU

Pidímos-yos a los rapazos indicar dalguna midida (Tabla 3) que-yos paeciére especialmente importante pa mantener la llingua, si lo consideraben favorable, o declarar el so desinterés pol futuru llingüísticu del Principáu. Una clara mayoría (62%) de los entrevistaos quier que se fa-

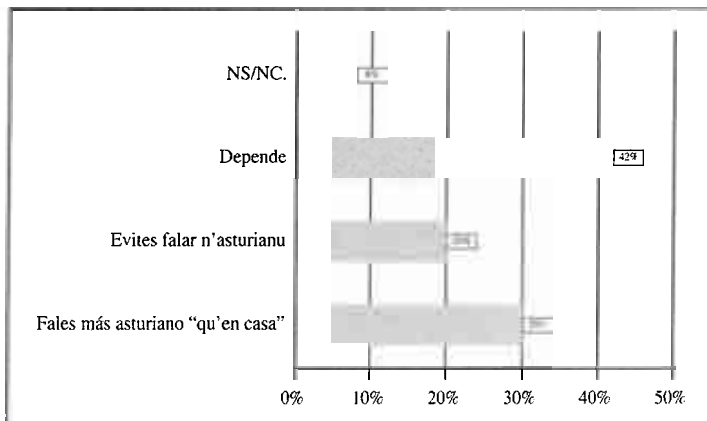


Gráfico 4: ¿Cuando tas fuera d'Asturies, evites falar n'asturianu porque te paez que tas falando mal?

gan dalgunos cambios pa conservar el patrimoniu cultural d'Asturies. Ente la promoción del so usu y la normalización en xeneral, los alumnos piden meyores condiciones pal asturianu nel sistema educativu y en parte nin se resistiríen a la so implantación nel currículum como asignatura obligatoria, polo que concluyimos que sólo la incorporación obligatoria ya xeneralizada pue solucionar la situación desfavorable del asturianu nel sistema educativu y garantizar el drechu de cualesquiera pa poder adquirir conocimientos na llingua y cultura autóctones.

Tabla 3: ¿Qué facer col asturianu?	
Promover el so usu.	20 %
Emplealu na enseñanza de mou voluntariu.	36 %
Emplealu na enseñanza de mou obligatoriu.	20 %
Normalizalu.	10 %
Nada, dexalu como ta.	14 %
Nun m'interesa'l tema.	20 %
NC/NS	4 %

El plurilingüismu ye'l modelu que favorez la clara mayoría de los entrevistaos (73%), anque un 18% prediz la pérdida total de la llingua asturiana, estableciéndose'l castellán como única llingua funcional, o tamién xunto con otra llingua d'espardimientu global (Tabla 4).

Asturies monollingüe (Castellán)	18 %
Asturies monollingüe (Asturianu)	2 %
Asturies bilingüe (Castellán, asturianu)	60 %
Asturies bilingüe (Castellán, inglés)	2 %
Asturies plurilingüe (castellán, asturianu, inglés)	4 %
Asturies plurilingüe	6 %
NS/NC	8 %

#### INFLUENCIA DE DALGUNES VARIABLES SOCIOLÓXIGUES

Rellacionando les respuestas ente sí, y respetando los resultaos de los cuestionarios llingüísticos, les variables sociolóxiques de mayor impautu son:

- *La procedencia de los pas:* Influid nes actitúes hacia l'aprendizax del asturianu, siendo la combinación de PF/MA el sector menos favorable; ensin embargo, nótese ciertu interés pol aprendizax del asturianu ente los fíos de padres forasteros; destaca amás l'aceición d'Asturies como comunidá bilingüe por parte los forasteros.

- *El llugar onde vive l'escolín:* Los que viven nes afueres nun nieguen la existencia del bable como un sistema llingüísticu completu, ya confirmen la so vitalidá.

- *La escolarización:* Favorez el desendolcamientu

d'actitúes positives hacia llingua ya cultura asturianas, anque escúchense voces crítiques ya resignaes ante una situación insatisfactoria del asturianu nel sistema educativu ya la falta d'un programa d'educación bilingüe efeutivu. Amás, la enseñanza de les dos llingües facilita la perceición correcta de les variedaes llingüístiques que s'utilicen nos estremaos contestos comunicativos, la perceición d'interferencies ya l'usu de la llingua autóctona.

#### Síntesis ya conclusiones

Darréu, voi resumir en poques pallabres les principales conclusiones del estudiu:

1. Obsérvense actitúes mui favorables hacia llingua y cultura asturianas y la disposición del so aprendizax, ente la mayoría de los alumnos que asisten al institutu cola ufierta de "Llingua Asturiana".

2. Ensin embargo, el númberu d'alumnos que lleguen a cursar l'asignatura ye perbaxu, como consecuencia d'una serie de factores institucionales qu'actúen negativamente y nun afalen les posibilidaes educatives del asturianu na ESO.

3. L'asturianu nun ye la primera llingua de los alumnos encuestaos, pero maniéstase na so fala, n'interferencies léxiques y, en menor midida, n'interferencies gramaticales, afectando tamién la so competencia en castellán.

Fuimos analizando los mecanismos estructurales de los sistemas llingüísticos que favorecen l'apaición de la interferencia llingüística, pero hai que destacar que son los factores estralingüísticos los más determinantes nesti contestu. A pesar d'una situación diglósica y una progresiva castellanización que sufre la llingua minorizada, y



con ella la población asturiana, hai datos en forma esperanzadores que nos permiten ver una fuerte voluntá de recuperar la llingua ya la cultura autóctones. Podemos confirmar una vez más qu'una educación bilingüe de calidad contribuye a evitar les interferencies llingüístiques, incrementando'l nivel llingüísticu de los escolinos nes dos llingües y les sos actitúes hacia elles.

## Bibliografía

Arnau, Joaquim; Comet, Cinta; Serra, J. M.; Vila, Ignasi (1992). *La educación bilingüe*. Cuadernos de Educación, 7. I.C.E. Universitat Barcelona. Barcelona, Editorial Horsori,

Blas Arroyo, José Luis (1993). *La interferencia lingüística en Valencia (dirección catalán-castellano)*. València, Publicacions de la Universitat Jaume I.

D'Andrés, Ramón (1993). *Encuesta sociolingüística nuna parroquia asturiana (Deva-Xixón)*. Uviéu, Serviciu de Publicaciones de la Universidá d'Uviéu.

D'Andrés, Ramón (1997). "La llingua asturiana na sociedá". En: *La Llingua Asturiana, La Langue Asturienne, La Lengua Asturiana*. Uviéu, ALLA; pp.57-73.

González Riaño, X. A., San Fabián Maroto, J. L. (1996). *La escolarización de la lengua asturiana. Su incidencia en el rendimiento educativo*. Mieres del Camín, Editora del Norte.

González Riaño, Xosé Antón (1994). *Interferencia lingüística y escuela asturiana*. Uviéu, ALLA.

González-Quevedo, R. (1983). "Antropoloxía del desanicium llingüísticu". En: *Lletres Asturianas* 8, Uviéu, ALLA.

Idiazábal, Itziar (1998). "Transvases interlingüísticos en la enseñanza bilingüe". En: González, X.A., coord. (1998). *Educación bilingüe. Actes del V y VI Alcuentru "Llingua Minoritaria y Educación"*. Uviéu, ALLA, estaya pedagógica n° 12; pp. 195-220.

Jakobson, R. (1936). "Sur la théorie d'affinités phonologiques des lan-

gues". En: Actes du Quatrième Congrès International des Linguistes (1938). Copenhaguen; pp. 49-64.

Lambert, W. (1974). "Culture and language as factors in learning and education". En Aboud y Meade (Ed.). *Cultural factors in Learning and Education*. Western Washington State College.

Lladó, J. (1998). "La enseñanza bilingüe en las Islas Baleares". En: González, X.A., coord. (1998). *Educación bilingüe. Actes del V y VI Alcuentru "Llingua Minoritaria y Educación"*. Uviéu, ALLA, estaya pedagógica n° 12; pp.141-162.

Llera Ramo, Francisco J. (1979). "Introducción a la sociología del Bable". En: *Estudios y Trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana* (Vol II), Ed. Serviciu PubliCaciones de la Universidá d'Uviéu; Uviéu, pp. 268-284.

Llera Ramo, Francisco J. (1986). "El espacio social de la lengua asturiana". En: *Lletres Asturianas* 22, Uviéu, ALLA; pp. 7-15.

Llera Ramo, Francisco J. (1994). *Los asturianos y la lengua asturiana. Estudio sociolingüístico para Asturias*. Uviéu, Principáu d'Asturies (Consejería d'Educación, Cultura, Deportes y Xuventú).

Mackey, W. F. (1962). "The description of bilingualism". En: Fishman, J. (ed.) (1968). *Readings in the sociology of language*. Mouton, The Hague.

Martínez Álvarez, Josefina (1968). *Bable y castellano en el concejo de Oviedo*. Uviéu, Universidá d'Uviéu.

Neira Martínez, J. (1982). *Bables y castellano en Asturias*. Madrid, Silverio Cañada.

Prieto, Concha (1991). *Investigación sociolingüística na Plaza'l Sur de Xixón*. Uviéu, Principáu d'Asturies (Serviciu Publicaciones).

Rodríguez Hevia y González-Quevedo (1986). "Encuesta so la realidá llingüística en L'Entregu y L'Agüeria (SMRA)". En: *Lletres Asturianas* 22, ALLA., Uviéu, pp.123-126.

Rozencvejk, V. Ju. (1976). *Linguistic interference and convergent change*. The Hague, Paris, Mouton.

SADEI (Sociedad Asturiana de Estudios Económicos e Industriales) (1979). *Asturias. Primera encuesta regional*. Uviéu, Asturlibros.

SADEI (Sociedad Asturiana de Estudios Económicos e Industriales) (1984). *Asturias. Segunda encuesta regional*. Uviéu, Principáu d'Asturies.

SADEI (Sociedad Asturiana de Estudios Económicos e Industriales) (1987). *Asturias. Tercera encuesta regional*. Uviéu, Principáu d'Asturies.

Sánchez Álvarez, M. (1979): "Consideraciones sobre el bable urbano. Notas para un estudio sociolingüístico" en vv. aa.: *Estudios y Trabajos del Seminariu de Llingua Asturiana* (Vol. II), Uviéu, Serviciu de Publicaciones de la Universidá d'Uviéu, pp. 259-268.

Siguan, Miquel (1992): *España plurilingüe*. Madrid, Alianza Universidad.

Servicio de Orientación Escolar y Vocacional de Gijón (S.O.E.V.)

del M.E.C. -Asturias (1989). *Investigación sobre la escolarización de la llingua asturiana: Su incidencia en el currículum escolar*. Uviéu, Dirección Provincial del M.E.C.

Suárez Rodríguez, M. (1997). "Diseño curricular, política llingüística y planificación educativa". En: González, X.A., coord. (1997). *Al rodiu del currículum. Actes del IV Alcuentru "Llingua Minoritaria y Educación"*. Uviéu, ALLA, estaya pedagóxica n<sup>o</sup> 10; pp.119-158.

Weinreich, U. (1976). *Sprachen im Kontakt. Ergebnisse und Probleme der Zweisprachigkeitsforschung*. München, Beck.



FAZA LLITERARIA



## LLETRES VIEYES

### Llangréu visto por un poeta ya un pintor. *Antón el Chiova* ya José García Lafuente

Ye cosa perclara que la lliteratura ya les llamaes artes plástiques tán rellacionaes a goxa enllena, por más qu'anguaño la escesiva compartimentación del conocimientu faiga que namái que de ralo en ralo se puean ver trabayos que les traten xuncíes, globalmente. Nesti poemín qu'equí se trai al casu amuésase un modestu exemplu que nos fai tener presente esti fechu.

En 1923 hubo una revista en Sama Llangréu titulada *Asturias*. Tenía periodicidá quincenal, tando los sos talleres ya oficinas allugaos na cai del Norte.

Nel númberu espublizáu'l 15 d'agostu d'esi añu 1923 reparamos nun poema nel que se xuncen dos moos distintos d'espresar la contemplación reposada qu'espierda la tierra llangreana. Dos moos que puen paecer dixebraos téunicamente pero que s'amiesten no fondero: lo prestoso ya falaguero que-y ye a un poeta ya un pintor coyer pluma o pincel pa describir les guapures de los llugares ya xente que tienen a la rodalada, les coses o persones coles que comparten el diariu vivir.

El poeta ye Valentín Ochoa, más conocíu pel nomatu *Antón el Chiova*. Ye persabío lo más principal de la so vida, de la que darréu se fai un resumín: naz en Sama Llangréu en 1879, pasando bien ceo a ayudar al so pá na ferrería que teníen. Estudia na Escuela d'Artes ya Oficios de Sama ya llueu faise capataz de mines en Mieres, carrera que fina l'añu 1899. Como delinante, topógrafu ya capataz de mines va trabayar en Duro Felguera dende 1900. En 1904 fun-

da xunto a un garrapiellu amigos el periódicu *El Porvenir de Langreo* (1904-1907), del que foi direutor ya onde espublizará los sos primeros versos. Más sero collabora con otros periódicos llocales ya tamién n'otros diarios asturianos, sobre too xixoneses. En 1910 dirixe otru selmanariu, *El Concejal*. Tamién foi profesor de la Escuela d'Artes ya Oficios fundada por Duro Felguera. Morrió en Xixón en 1951.

Na so obra apaez constante referencia al valle de Llangréu, los sos habitantes, les sos romeríes... Nesto ye no que coincide col pintor José García Lafuente, del que sabemos pel diccionariu de Constantino Suárez (*Escritores y artistas asturianos*) que nació en Xixón no cabero del XIX, pero que residió davezu en Sama Llangréu. Dende ellí va mandar delles obres a los *Salones de Otoño* celebraos en Madrid: en 1922 amuesa dos retratos, en 1923 dos cuadros de tipos llangreanos ya en 1924 dos apuntes de la cuenca minera xunto a un llenzu d'una *Vieya asturiana*.

Gracies a esti poema-epístola que-y dedica Antón el Chiova al so collaciu pintor sabemos tamién qu'amosó la so obra en *La Montera* en 1923 (sociedá fundada en Sama en 1912, col envís de faer un llabor cultural ya recreativu). El poeta describe la impresión que-y causen los retratos, los paisaxes de montes, paneres, mines, parques... toos xente ya requexos reconocibles del so rodiu (les mines del Ponticu, el puestu de Federico, la fía Sixto, Carmina la zapatera...).

Como nun podía ser d'otru mou a Antón viénse-y a la cabeza que guapamente podría'l so amigu pintor faer un retratín de la so Cesaria, a la que tantos poemas dedicó a lo llargo de la so vida. Entama Antón a "pintala" con pallabres, a imaxinase cómo tendría que faese esi retratu. Nun-y lo pon fácil al pintor yá que diz que les vírxenes de Murillo o la maxa desnuda de Goya son nada si se comparen cola cara d'esta neña. La dificultá miedra ante la imposibilidad d'alcontrar una moza que namái paez existir na mente ya nos versos del poeta, que ye la so musa inspiradora, la que busca nes romeríes, a la que quier cantar, pola que diz tar trestornáu. Una neña que como diz José León Delestal (nel prólogu del llibru *Versos*, dedicáu al poeta pola Casa Conceyu de Llangréu en 1974) encarna toles virtúes de guapura, fragancia, donaire ya simpatía de la muyer llangreana.

Nun sabemos, pel momentu, si'l pintor replicaría a la petición del so amigu, plasmando en llenzu a la que sólo se conoz por lletra impreso, ayudando, si asina foi, a resolver el misteriu qu'embruya la identidá d'esta Cesaria que tantes curiosidaes despertó nel trescurrir de los años.

Si asina lo fixo José García Lafuente, completaría se dafechu la xuntura ente poesía ya pintura, desfaeríense del too les llendes ente les dos. Pero si'l retratu de Cesaria dalgún día existió, de xuru que' Antón pagó por él hasta la so boina (amás de la oreya) pa poder seguir guardándolu nun secretu requexín de so, bien llueñe d'otros güeyos que nun fueren los suyos, tan celosos.

## A José García Lafuente

Mió mui estimadu amigu:  
 ¡uf fai pocu a La Montera  
 pa contemplar los ritratus  
 qu' allí punxiste a la venta,  
 i mialma quedé plasmáu  
 al pensar e na pacencia  
 que necesites tener;  
 ¡pos aquello lleva xera!

Vi munches coses guapines;  
 vi montes, una panera;  
 vi les mines del Ponticu,  
 vi del parque l' arboleda;  
 vi 'l puestu de Federico  
 que 'stá metanes la ilesia;  
 vi tamién un surtiór  
 y vi un rincón de la llera.

Tamién vi 'l cañu de Sama  
 que 'n el tiempu de la seca,  
 está rodiau al reor  
 de moces i alguna vieya,  
 que pasen allí les hores  
 dale que i das a la llengua  
 criticando a toa la xente  
 que pasa pe la prazueta;  
 pos pa coyer un calderu  
 hai que 'star ellí hora i media,  
 i ye 'l únicu rimediu  
 pa que 'l tiempu non provezca.

Vi **pintaos dalgunos homes**  
 con pafuelu a la cabeza;  
 vi pilli la fía Sixto,  
 Carmina la zapatera,  
 i vi una cara guapina  
 que pintaste d' una neña,  
 que por ciertu paecía  
 de mui güena parencia.  
 Entónéenes acordéme  
 de que to mano derecha,  
 tan adiestrá pa estes coses,  
 non está mal que fixera  
 un ritratu de Cesária;

un ritratu d' esa prenda,  
 tan curiosa i tan guapina  
 comu no hai otra 'na tierra.

Pintés! torniaos los brazos,  
 la garganta de mantega,  
 los güeyos mui melguerinos  
 i les pistañes d' a terciá.

La lluz que sal d' esos güeyos  
 sal d' ellos con tanta fuerza  
 que te penetra po' l alma  
 i dientro paez que quema.

A mi me tién abrasau;  
 non sé que tién esa neña  
 que mata i te da allegria,  
 pos anque muerras de pena,  
 muerres, i muerres contentu  
 viendu que muerres por élla.

Sabiendu que ye tan guapa  
 ya pues coyer ia paleta  
 pa dexala ritratá  
 e nun peazu de tela;  
 ¡si quies una obra d' arte  
 e nella tienes la muestra!

Mas de dir a La Llaguna  
 que comu hai una gran fiesta,  
 naquel prau, pe la tarde  
 ye fatible dar con ella.

Viéndola, llegues pa casa  
 i precípites la tarea,  
 pos pa pintala dimpués  
 non fai falta so presencia  
 ¡vas a ricórdar pa siempre  
 les faiciones de 'sa neña!

Yo en cuantes la conocí  
 y la vi tan gayaspera,  
 llantáronse sos faiciones  
 'n el crániu de mió cabeza  
 i anque se zarren mios güeyos  
 de día i nochi 'stói viéndola.

¡Si yo supíes ritratar!  
 ¡qué ritratu, repuñafla!  
 Les virxenes de Murillo  
 que sigún oyí 'na 'scuela,  
 son mui guapes, i de Goya  
 ia maxa desnúa, ecietra,  
 ¡total na! si s' acompañen

co na cara d' esa neña.

Ansina qu' esi ritratu  
 si dalgún lu pon en venta,  
 non hai cuartos pa pagulu;  
 yo doi por él una oreya;  
 viendo 'l prau, el castañeru,  
 viendo 'l gochu, la nuviella,  
 viendo la casa i el hórriu  
 i quedo sin una perra;  
 pos liniendu so ritratu  
 tengo bastante riqueza.

Por esu Pepe te digo  
 qu' arrepares bien e nella,  
 i pintame esi ritratu  
 que pué que te tenga cuenta;  
 pos yo tengo de pagatu  
 tantu comu él lo mereza,  
 i además fais un favor  
 a esí amigu que t' aprecia.

Antón el Chionu.





## Caberu de mileniu

¡A! asturín del alma! aquí me tienes  
pensatible delante d'un papel,  
reteyando na choya les idees  
pa que blinquen les lletres dientro d'él;  
estes lletres siguiés una tras d'otra  
fasta algamar lo llargo d'un ringlón,  
quixera qu'en tos güeyos debuxaren  
mio navidiega felicitación.

¡Probe de mi!, qu'al ser pollín y vieyu  
con neurones escoses de saber,  
¿cómo igüaré les coses pa qu'agora  
nun enllordie'l misteriu de Belén?

¿En mio casa entamando un nacimiento  
con un Neñu Xesús metanes d'él,  
tiráu ente unes payes de centenu  
con sos Pás, cola mula y col güé?  
¡Nome non!, faciéndome rapazucu  
y encloyando nel cèberanu l'ayer,  
que yera, cuando al vela, un resquilu  
encoyía, cual llétrica, mio ser.

ANTONIO GONZÁLEZ BUSTO  
Navidaes, 1999

---

Antonio González Busto fexo llegar a l'Academia esta felicitacion navidiega que sigue a les asoleyas nel n<sup>o</sup> 55 de la coleición "Cartafueyos de lliteratura escaecida".

# LLETRES NUEVES

## Dos poemas de 1999

### TARDE CON SOL

Si escampla'l cielu y tu nun tas equí,  
ónde morrer, ónde amosar de nuevu'l privilexu  
d'escosar la pallabra y perpasar  
la voz o la imaxe enquivocada, yá pa siempre,  
del to nome.

Si ye arispiu'l rastrexu que faigo cola voz,  
coles dides na boca de tolos maleficios,  
dime qu'esta tarde con sol nun ye un rellumu,  
dime qu'esta lluz de la persiana nun esiste,  
dime qu'esti mar d'antenes ye'l caberu,  
pos nun soi pa nos estrar  
otra vuelta'l tiempu o los veranos  
o entrambes coses xuntes.

Y si ye que tarrezo los versos que t'escrivo,  
que lladren unos perros allá abaxo, na terraza,  
o que'l cuerpu adolescente yá nun tien el so encontu,  
quiciabes esti home que t'embreda dellos versos  
seya solo la solombra rabuñada del pasáu,  
la llena marmuriada n'otres dómines,  
y nun lo sabe:

namás qu'un finxu'l cielu d'edificios  
onde'l tiempu yá esmorez.

### NUN TREN A VALENCIA

*Pa Gloria Pardo*

Marcho adulces de la ciudá del reencuentru  
colo que nunca atopé. Y agora, nesti vagón,  
peñeren les pallabres esniciaes de la breda.  
Madrid yera un arcu na sienda de milanos,  
un rellumu d'adiós nos edificios de la tarde,  
el tren qu'agora tamién marcha, nun sé si adulces,  
ensin les zreces prendíes del andén, cabe l'escaezu

Conozo asina, col ruxerrux de la nueche,  
el tiempu que pigaza nos trayectos de la vida.  
Y depriendo que'aquel tren de mio infancia,  
aquella culuebra de lluz na madrugada de los sueños,  
ye esta mesma na qu'hoi viaxo,  
esperando que daquién, quiciás un neñu,  
mire pa min y salude coles manes,  
diga adiós con un xestu de los llabios  
y nun lu puea dende equí reconocer.

Seré yo mesmu nel reflexu de la lluz,  
ellí onde'l tiempu guarez ente les foles  
y les estrelles miedren soles sobre'l ríu.

## **Les fugues de Rosa María Rodríguez Magda Poesía en llingua española dende Valencia (esbilla, torna y nota)**

Hai delles vegaes nes qu'una interdisciplinariedad de los xéneros supón un afondamientu naquelles idees qu'un determináu autor quier proveenos colos sos escritos. Poro, pa una persona dedicada, por profesión y vocación, al ensayu filosóficu, sobrepasar los marxés, y afrontar la escritura d'un poemariu, alquier una voluntá de compromisu cola so obra hasta'l momentu, pero tamién cola tradición lliteraria particular onde s'inscribe la so xera.

Rosa María Rodríguez Magda (Ciudad de Valencia, 1957) ye una de les pensadores valencianes de más ampliu renome nel contestu del Estáu español. Doctora en Filosofía pola Universidá de Valencia tien asoleyaos los siguientes ensayos: *Discurso / Poder* (Madrid, 1984), *La seducción de la diferencia* (Ciudad de Valencia, 1987), *La sonrisa de Saturno. Hacia una teoría transmoderna* (Barcelona, 1989), *Femenino fin de siglo* (Barcelona, 1994), *El modelo Frankenstein* (Premiu d'Ensayu Ciudad de Valencia, 1996; Madrid, 1997). En narrativa tien espublizaos *En alguna casa junto al mar* (Ciudad de Valencia, 1984) y *Tríptico* (Madrid, 1992). *Las palabras perdidas* (Madrid, 1997) ye'l títulu d'un llibru d'aforismos y *De las pavesas surgió el frío* (Ciudad de Valencia, 1998) un volume que recueye cuentos y los poemas que'equí presentamos.

La poesía valenciana en llingua española escrita por muyeres tien nesti sieglu una aportación fundamental na obra de María Beneyto (Ciudad de Valencia, 1925), voz perimportante de la xeneración de postguerra valenciana, xunta nomes masculinos como los de José Albi (Ciudad de Valencia, 1922), Vicent Andrés Estellés (Burjassot, 1924) o Xavier Casp (Carlet, 1915), estos dos caberos en valencianu. Con too y con ello, deberíamos esperar a la década de los ochenta pa qu'esa solitaria voz de Beneyto, non yá solo en cuanto a creación d'una lliteratura con visos feministes, sinón simplemente d'amuesa de supervivencia na penuria cultural de los tiempos de la dictadura española, se viere acompañada cola obra d'autores como Amparo Amorós o María Teresa Espasa (Denia, 1944). Esther Quirós (Ciudad de Valencia, 1969), Mar Busquets (Santiago de Chile, 1966), Sol Marrades (Ciudad de Valencia, 1959) o Xelo Candel seríen les voces poétiques xóvenes más prometedores.

La poesía de Rosa María Rodríguez Magda allúgase nun peculiar trayeutu de gueta intelectual que va dacullá d'una clas de llírica amorosiega onde tien síu antologada. La escoyeta de poemas breves, a modu de llampiazos, son una prolongación de la so obra ensayística, son les pallabres amatagaes, los significaos escondíos pol discursu non poéticu de la filosofía. Formes nueves de dicir, vieyes formes pa una novedosa escritura.

JOSEP CARLES LAÍNEZ

## FUGUES

### *L'amante de Marguerite Duras*

Aquel llibru yera de cristal  
un resguñu de llárima y llontananza  
Oriente quietu  
nel treslluz d'un vasu.  
Espida  
esa cruel ebriedá.

La mio carne ta enlleno d'allabraes  
pa que nun vengas  
pa que nun salgas  
del mio yo a la to ausencia  
de la to fel  
a la nada de mio.

Llabiu  
que fiende otru llabiu  
lluz  
enteabierto  
vestixu  
de sirenes  
Ye'l camín salobre  
palomba fuxitiva  
que desañuda los basorios  
como s'unxe a un nenu.

Duelme la memoria  
como una ufierta esbaratada  
a los pies  
d'un dios ausente.

Nacerán otros  
que nun sabrán los nuegos nomes.  
Miraremos con güeyos estraños  
los cais qu'inda nos acueyen.  
Seremos sombras  
ente los que viven.  
Apilancaremos los güeyos  
recostiyando canoxa la fatiga  
y creeremos faer una muezca  
na tenue desmemoria  
de la nuesa marcha.

Esfoyar l'aurora ye la xera  
estéril del náufragu,  
aponderar una densidá que desconoz,  
habitar un bocexu enllenu d'ocles y  
corales.

Namái queda la guapura  
cuando desapaez el sentíu.

ROSA MARÍA RODRIGUEZ MAGIDA



NOTES Y ANUNCIES



## *Homenaxe al Profesor José Luis Pensado nes XVIII Xornaes d'Estudiu*

Celebráronse n'Uviéu los díes 25, 26 y 27 d'ochobre de 1999 y nel Salón d'Actos de la Facultá de Filoloxía les XVIII Xornaes d'Estudiu de l'Academia de la Llingua Asturiana. El profesor mirandés Antonio Bárbolo Alves foi l'encargáu de pronunciar la primer conferencia, na que faló de "La literatura oral mirandesa", trabayu que s'asoleya nesti númberu de *Lletres Asturianas*. Les otres conferencies tuvieron



Semeya: J. Vallina

al cargu de Marta Mori, Francisco Álvarez, Brian F. Head y José Luis Pensado. El pieslle de les Xornaes tuvo dedicáu n'esclusiva al últimu de los citaos, presentándose en públicu'l volume *Estudios Asturianos*, nº 10 de la coleición "Llibrería Llingüística" de l'Academia. La obra axunta un bon ensame de trabayos de calter etimolóxicu debíos toos ellos al profesor José Luis Pensado Tomé. La presentación foi



tamién un homenaxe al profesor, caderalgu na Universidá d'Uviéu pelos años sesenta, cargu que dexó pa treslladase a Salamanca, onde se xubilaría como caderalgu de Filoloxía Románica. Miembru d'honor de l'Academia dende la fundación d'ésta en 1980 y y bon estudiosu de la nuestra llingua, la institución quixo facer reconocencia con esta edición y esti homenaxe al llabor del autor. L'actu cuntó cola presencia del Presidente de l'Academia, la Decana de la Facultá de Filoloxía d'Uviéu, el Decanu de la Facultá de Filoloxía de Salamanca, el Rector de la Universidá d'Uviéu y el Conseyeru de Cultura del Principáu d'Asturies.

Reprodúcense darréu les palabres diches pol Presidente de l'Academia y la Decana de la Facultá de Filoloxía.



Semeya: J. Vallina

De manzorga a mandrecha los Dres. Ana M<sup>a</sup> Cano (Decana de Filoloxía, Uviéu), José Luis Pensado, F.J. Fernández Vallina (Conseyeru d'Educación y Cultura), Julio Rodríguez (Rector), X.LI. García Arias (Presidente de l'ALLA) y E. Fernández Vallina (Decanu de Filoloxía, Salamanca).

## *Palabres de la Decana de Filoloxía*

Excmu. y Magncu. Sr. Rector, Excmu. Sr. Conseyeru d'Educación y Cultura, Ilmes. Autoridaes, Profesor Pensado, señores y amigos toos:

Como Decana de la Facultá de Filoloxía quixera exprimar les mios pallabres amosando la mio satisfaiçión pol fechu de qu'añu tres añu seya esta Facultá'l llugar esoyúu pola Academia de la Llingua Asturiana pa facer les Xornaes d'Estudiu, Xornaes d'Estudiu qu'esti añu algamen la so décimoctava edición y gocen yá d'un prestixu ente la comunidá científica internacional, tanto polos investigadores que nelles s'inxeren como pola calidá de los trabayos presentaos, que podemos afayar na revista *Lletres Asturianes*. Y prueba d'ello ye que los romanistes más prestixaos, xunto a otros especialistas, pasaron peles Xornaes d'Estudiu de l'Academia de la Llingua Asturiana, y darréu d'ello pela Facultá de Filoloxía, analizando, unes vegaes, los variaos problemes que cinquen namái al asturianu; otres, poniendo en rellación l'asturianu con otra o otres llingües romances. Son autores de la sonadía de Caso González, Rafael Ninyoles, Diego Santos, M<sup>a</sup> Lourdes Albertos Firmat, J. Untermann, Javier de Hoz, Julia Mendoza, F.J. Llera Ramo, José Luis Pensado, Aina Moll, J. Hubschmid, R. Ciérbide, Xavier Terrado, Helmut Lüdtke, Alvaro Galmés de Fuentes, Kurt Baldinger, Badia i Margarit, Ramón Piñeiro, José Antonio Martínez, Zarko Muljadic, Antón Santamarina, Lluis V. Aracil, L. Tolivar Alas, J. W. Fernández MacClintock, E. Blasco Ferrer, Alf Monjour, Dieter Kremer, Max Pfister, Constantino García, Mercedes Brea, G. Hilty, Ralf J. Penny, Timo Riiho, Günter Holtus, Christian Schmit, Telmo Verdelho, Curtis Blaylock, Coloma Lleal, Hans Goebel, Manuela Barros Ferreira, Marius Sala, Beatrice Schmid, Eva Büchi, Claudia Maas-Chauveau, Domnita Tomescu, M<sup>a</sup> Reina Bastardas, Francisco Villar, Jens Lüdtke, Carmen Pensado, Michael Metzeltin, Yakov Malkiel y un llargu etcétera. Ye curioso que los alcuentros de romanistes que n'Asturies s'organicen de mou regular seyan xustamente organizaos por una Institución como l'Academia de la Llingua Asturiana. Aguardo que nel futuru esta Academia mos siga faciendo'l mesmu brinde pa poder acoyer les Xornaes d'Estudiu, que tan granibles son pa toos. Munches gracias Sr. Presidente.

Y nada meyor pa pesllar estes Xornaes qu'un actu como ésti de merecúu homenaxe y de reconocencia de l'Academia de la Llingua y de la Universidá al profesor Pensado, que foi fai dalgunos años yá, dende 1957 a 1962, Caderalgu de Filoloxía Románica y de Filoloxía Galaico-Portuguesa na Universidá d'Uviéu, enseñando eses materies na entós apellada Facultá de Filosofía y Lletres. Pensado supo daquella enxertase nel mediu social y cultural asturianu, y fíxolo de manera tala que dempués del so treslláu a Salamanca siguió investigando na secha trazada, dedicando munchos de los sos artículos, escritos antes

y dempués de colar d'Uviéu, a la nuesa llingua. Son trabayos de consulta obligada pa los investigadores, d'etimoloxía, sobre'l léxicu asturianu, comparándolu o non col d'otres llingües romances, peninsulares o trespirenáiques, ensin escacer los trabayos yá clásicos sobre los villancicos n'asturianu del sieglu XVIII o'l pa min prestosu sobremanera sobre la "Evaluación del asturianu ente les llingües hispániques", asoleyáu xustamente nel númberu 1 de *Lletres Asturianas*. Trabayos qu'a lo llargo de los años foron apaeciendo en distintes revistes especializaes, non siempres anguaño fáciles d'alcontrar. Poro, ye d'agradecer que l'Academia de la Llingua Asturiana tuviere l'aciertu d'axuntar los más d'esos artículos nesti volume apelláu *Estudios Asturianos*, del qu'igua la edición, con gran procuru, Susana Villa Basalo, y que güei ufre al Profesor Pensado y a toos nós. Cuido que será un gran encontu pa los investigadores.

Yo tuvi la suerte de tener al Profesor Pensado como xuez en dos ocasiones. La primera d'elles con motivu de la mio Tesis Doctoral sobre la fala del conceyu de Somiéu (él formaba parte de la Comisión que la xulgó nel añu 75) y la segunda cuando aprobé les oposiciones de lo que entós se denomaba Profesor Axuntu d'Universidá -güei Profesor Titular-, tres años dempués, en Madrid nel añu 1978. Y pueo dicir que guardo d'aquellos actos, tan importantes na vida d'un persona qu'entama la so andadura académica, un gran recuerdu del Profesor Pensado, davezu direutu na espresión -dacuando irónicu a lo gallego-, acertáu y axustáu nos sos xuicios, profesor del que de dalguna manera téngome por alumna. Cuenta dende entós cola mio admiración y la de otros munchos romanistes de la mio xeneración, pol so trabayu científicu; pero amás del so valir como investigador, hai otru aspeutu de la so persona del que yo quixere güei dar razón, equí.

Debo falar nesti actu como Decana, pero soi romanista, o a lo menos enfótome en selo, romanista que nagua y rispe por afondar na conocencia de la propia llingua, insertándola nel marcu de les llingües romances. Y nesti sen, con tolo que mos tocó vivir -a unos más qu'a otros-, nos últimos años, de xusticia ye facer reconocencia pública del comportamientu exemplar del profesor Pensado.

Cuando hacia l'añu 80 l'entós conseyeru d'Educación y Cultura andaba a la gueta de validores fuera d'Asturies, ente les persones de reconocíu prestixu, pa la creación de l'Academia de la Llingua Asturiana, él foi ún de los que dio'l so preste claru y decidió a la creación de la citada Institución. Y cuando años dempués s'engafentó'l procesu de normalización y de dignificación de la llingua asturiana y dalgunos quixeron cuntar col so sofitu pa baltalu, nun lo llograron, por más que s'esprechetaron nello.

Gracies, profesor Pensado pol so maxisteriu y pol so comportamientu como persona.

Munches gracias a toos.

*Ana M<sup>a</sup> Cano González*

## *Palabres del Presidente de l'Academia*

L'Academia de la Llingua Asturiana quier facer un homenax al so miembru d'honor, D. José Luis Pensado Tomé, como reconocencia a un home que'a lo llargo la so vida supo averase al estudiu del idioma d'Asturies. Nunca meyor ocasión qu'estes *Xornaes d'Estudiu* pa llevar alantre la iniciativa. D'un llau por tratase d'unes xornaes científiques (conocés pol homenaxáu na so esperiencia) que siguen calteniendo l'interés por una llingua qu'ufierta una llarga tradición d'estudios fechos con procuru y altor. En segundu llugar por ser dientro d'un actu académicu inxeríu na mesma universidá onde él exerció parte del so valoratible maxisteriu. A mí paezme qu'hai munchos motivos pa facer un actu como'l de güei n'honor del Dr. Pensado, nombráu romanista, prestixosu profesor de varies universidaes, destacáu conocedor d'obres fonderes de la filoloxía galaico-portuguesa. Pero a too ello l'Academia de la Llingua axunta les sos bones razones p'arrecostinar cola obligacón de so ensin dicir un res a naide de per ú ha dir empobináu'l so llabor.

Préstanos que tanto esta Facultá como la mesma Universidá d'Uviéu, colos sos cimeros representantes, asina como'l decanu de Filoloxía de la de Salamanca, quixeren inxertase tamién nesti merecíu homenax. La presencia del Sr. Conseyeru d'Educación y Cultura del Principáu d'Asturies da-y a esta xunta de güei, al empar, un calter de reconocencia institucional que fai más afalagadores les coses rellacionaes col idioma del país.

A l'Academia de la Llingua abultó-y que la meyor manera d'homenaxear a un investigador que de magar los años sesenta fixó la so atención nel estudiu del nuesu dominiu llingüísticu nun podía ser otro qu'arrecoyer nun llibru los trabayos que fexo más direutamente rellacionaos. Ye, de xuru, la más guapa y prestosa ufierta que se-y pue facer a quien se-y reconoz académicamente'l so trabayu: llograr que les obres enxamás muerran, que lleguen a toos y que s'esparde'l llabor iguáu a lo llargo los años.

Foi asina como surdió la idea d'esti llibru qu'agora s'soleya col títulu *d'Estudios asturianos* dientro de la "Llibrería llingüística", prestosa coleición académica que va sacando a la lluz obres perestimables d'esta vieya y nueva xera llingüística. Recuényense nél toa una riestra d'artículos, la mayoría, que sol asturianu o'l so dominiu salieron de les manes del Prof. Pensado. Toos ellos alcuéntense espardíos per publicaciones non siempre amañoses d'algamar. Agora, recoyíos, dexarán perver el valir del so conxuntu. Encadármase'l llibru en cuatro estayes: la primera inxer un trabayu de fonda importancia simbólica porque asitia hestóricamente l'asturianu ente les llingües hispániques y la visión que d'elles foi texéndose perdayuri. La segunda estaya axunta tres collaboraciones sobro una esbilla de villancicos es-

critos n'asturianu nel sieglu XVIII. Sigue, llueu, una llista llarga de diez títulos especialmente encontraos nel estudiu etimolóxicu del nuesu léxicu y toponimia. La faza cabera d'esta obra acueye tres informaciones más onde l'asturianu ye un elementu qu'axuntar al estudiu d'otros datos románicos.

En resumíes cuentos, les aportaciones feches por Pensado a la filoloxía asturiana, si tuviéremos que les medir en páxines de lletra impresa, llevaríenmos a ver nél el profesor non asturianu venceyáu a la Universidá d'Uviéu que más investigó la nuesa llingua. Pero nun s'acaben col llibru agora impresu les aportaciones que resulten pa nós afadices. Si do esto ye porque siempre que mos averamos a la llectura de les collaboraciones filolóxiques del Prof. Pensado, al marxen del títulu que conseñe nel so entamu y al marxe de la publicación onde apaeza, siempre ye posible alcontrar una esplicación, un datu, un rellumu, que pue facese ayalga pa la conocencia del nuesu idioma. ¡Quién duda que ente los sos estudios dedicaos a la filiación etimolóxica del gallegu nun hai munchos filos qu'enllacen colo asturiano! ¡Quien dulda que falando del léxicu d'otres fasteres ta falando, al empar, de les nueses mesmes pallabres! ¡Quién pue escaecer que la clave de dalgunes esplicaciones nun podrán atopase n'artículos a vegaes imprentaos lloñe d'estes tierres!

Nós que persabemos esto nun podemos facer otro qu'un brinde pa qu'otres instituciones d'equí, de Salamanca o de Galicia, aconceyaes o a les sos deleres, faigan lo posible por arrecoyer les obres completes d'una persona qu'abenayá escribe y escribe bien, estudia y estudia con xacú, aconseya y failo ensin aplagoriu.

L'Academia tamién por esto reconoz la so figura. Porque foi una de les persones que nos más gafos tiempos de la so hestoria, cola tranquilidá de quien ve sele les coses de lloñe, y quiciabes cola señardá del país y de la llingua que conociere dende los sos díes na Universidá d'Uviéu, supo defendela ensin fuxir de la realidá, sofitando y alendando lo que pa él yera una opción llexítima.

Acabo yá les mios pallabres pero va dexáseme que lo faiga con una cita que'l Prof. Pensado, gran conocedor del sieglu XVIII y el cimeru especialista en Frai Martín de Sarmiento, va a tastar como naidé. Escribe Xovellanos a González de Posada el 25 de mayu de 1804 reconociendo la so delda intelectual col autor gallegu: "Sarmiento pudo haber delirado alguna vez; pero ¡cuántas habrá acertado!" Eso ye'l meyor colofón y pieslle pa los que como Xovellanos tamién somos a tastar les bones coses que nos vienen de Galicia; parafraseando al xixonés podíamos güei axuntar ensin llercia: Pensado equivocaría-se dacuando pero ¡cuánto deprendimos d'él los que lu lleímos acollumbrando'l nuesu idioma!

*X.Ll. García Arias*



## ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA

### Nota de prensa de l'Academia de la Llingua Asturiana

L'Academia de la Llingua Asturiana quier facer llegar a la opinión pública la so posición favorable a la declaración que fecho la Comisión d'Estieriores del Congresu pela que se reconoz l'asturianu como llingua del Estáu. Declaraciones d'esta mena siempre son necesaries cuando tolos díes hai que s'esguedeyar por facer ver a los más intransisentes y curtiros d'información que la defensa de la llingua asturiana nun respunde a una zona particular sinón a un fondu aliendu democráticu que se dexa sentir con puxu ente munchos pueblos y ciudadanos.

La declaración d'Estieriores tien, per otru llau, un valir exemplar qu'afala a los poderes asturianos a tomar en serio tou tipu de previsiones llegalas ensin desenvolver y que van dende les constitucionales hasta les estatutaries. Porque hai que llamentar, por exemplu, qu'entá nun se pueda facer libremente usu del idioma asturianu dentro les llendes del Principáu d'Asturies en toles circunstancies, que güei siga ensin xeneralizar la escolarización del idioma y que les peticiones feches, una vegada y otra, pola Facultá de Filoloxía favoratibles a la reconocencia de la llicenciatura en Filoloxía Asturiana, entá nun foren xestionaes de mou amañosu polos responsables de la Universidá.

L'Academia de la Llingua conoz con bona información les nueves y favoratibles perspeutives abiertes peles tresferencies educatives. Llograes éstes persabe que ye fácil facer les coses bien iguaes, coles previsiones que lleven a esa naguada xeneralización de la enseñanza del nuesu idioma que, per otru llau, encóntase nuna llarga y bona acoyida ente la nuesa xente.

Tamién l'Academia sigue con procuru tolo rellativo a la futura y conveniente televisión asturiana. Al mesmu tiempu que llamenta qu'entá nun se dieren los pautos aconsejables pa un futuru prestosu, llama a un bon entendimeintu pa que la televisión ufierte la totalidá de la so programación en llingua asturiana. Esa programación, ensin prexulgar los detalles, habrá echar man de toles posibilidaes daes poles nueves tecnoloxíes que puen resolver problemes hasta agora difíciles d'iguar.

La declaración de protecció a la llingua asturiana afitada nel Congresu español, anque seronda, ta bien y ye necesaria. Pero ello nun ye abondo. A les declaraciones, pa tener sentiu fai-yos falta llueu que los poderes públicos tomen les midies amañoses que les faigan vidades.

Uviéu, 16.12.1999

Academia de la Llingua Asturiana





L'Academia de la Llingua Asturiana, acordies cola Llei 40/1999, de 5 de payares, BOE de 6 de payares, pela que se camuden dellos artículos del Códigu Civil, pon na conocencia de los asturianos que puen camudar los sos nomes y apellíos conseñándolos n'asturianu.

L'Academia asoleya'l so enfotu de que los asturianos qu'asina quieran facer puedan llogralo ensin dengún tipu de torgues como en xeneral pasaba hasta agora no que se refer a los nomes.

En tou casu l'Academia de la Llingua ta a la disposición de toos, gratuitamente, por si dacuando fai falta dalgún tipu de documentu que garante'l bon cumplimentu de los derechos llegalés.

Uviéu, 12 de payares de 1999

Academia de la Llingua Asturiana



## *Conceyos y Coloquios*

### XX CONCEYU INTERNACIONAL DE CIENCIAS ONOMÁSTIQUES

Celebróse en Santiago de Compostela ente los díes 20 al 25 del mes d'agostu'l XX Conceyu Internacional de Ciencies Onomástiques (ICOS). El dominiu asturianu tuvo representáu pelos doctores Ana María Cano González y X.Ll. García Arias, miembros de l'Academia. Na sesión del día 25, la Dra. Cano González foi escoyida, nel Conceyu Xeneral, vocal de la Xunta del citáu *International Council of Onomastic Sciences*.

### EXPOLINGUA 2000

El próximu mes d'abril del añu 2000, los díes 6 al 9, va celebrase en Madrid el conceyu Internacional *Expolingua 2000*. Xebraes les sesiones en tres estayes, "Bilingüismo y enseñanza de segundas llinguas", "Las llinguas de los inmigrantes" y "Educación, bilingüismo y biculturalismo", ye nesta última onde la llingua asturiana tará representada. El ponente sedrá X.A. González Riaño, profesor del Departamentu de CC.EE de la Universidá d'Uviéu y miembru de númeru de l'Academia, que falará de "La llingua asturiana en el sistema educativu".

## *La llingua asturiana en Rusia nel 1999*

Aprovechando un períodu de deprendimientu d'abril 1999-xunetu 1999, invitáu pol Institutu Universitariu Católicu de Teoloxía, Filosofía ya Hestoria de Moscú, tuvi presente n'abril na IIª Conferencia d'Hispanistes Rusos. La primera foi nel 1995 y falé de la llingua y cultura asturiana. Nesta amosé la antoloxía asturiano-rusa: *Cuatro siglos de poesía n'asturianu*. Un proyeutu ya fináu y qu'espera la so impresión.

A lo cabero d'abril la Facultá de Filoloxía de la Universidá Estatal de San Petersburgu invitóme a delles conferencies sol asturianu, la cultura d'Asturies y los espublizamientos na nuesa llingua llariega.

En xunu, a los 200 años de la nacencia d'Alexandru Sierguéievich Púxkin, la Biblioteca Turgéniev de Moscú entamó un actu so les traducciones de Púxkin n'España: el casu d'Asturies, y la mio obra: *Poesíes Llíriques n'asturianu*, de 1991.



La radio “La Voz de Rusia” interesóse nun programa so les traducciones ruses al asturianu.

Amás sigue interesada la Universidá Estatal Llingüística de Moscú nun conveniu de collaboración y enseñanza del asturianu nesta Universidá, y otra Universidá rusa presentó un proyeutu pa facer un Centro Cultural Asturianu en Rusia, como'l gallegu y el catalán en Moscú, San Petersburgu, etc.

Nes manes de les autoridaes d'Asturies ta'l posibilizar estes iniciatives pa desendolcar la nuesa cultura nesi país.

FEDERICO G.-FIERRO BOTAS  
Ochobre, 1999

### *Tesis de doctoráu*

Xulio Llana Fernández, miembru correspondiente de l'Academia, presentó na Universitat de les Illes Balears la so tesis doctoral, calificada con Sobresaliente cum Laude. Centrada na toponimia de la collación de Santa Bárbola (Samartín del Rei Aurelio), a la que se-y dediquen cuatro capítulos (hidrotoponimia, fitotoponimia, orotoponimia y zootoponimia), inxerta tamién otru capítulo dedicáu a la descripción de la fala y un vocabulariu. Formaron parte del tribunal los Dres. Cano González y García Arias, de la Universidá d'Uviéu.

### *Elecciones a la Xunta de Gobiernu de l'Academia*

En sesión ordinaria celebrada'l vienes 12 del mes de payares, el Plenu de l'Academia de la Llingua Asturiana escoyó la so Xunta de Gobiernu. Los elexfos foron: X.Ll. García Arias (Presidente); Miguel Ramos Corrada (Vice-Presidente); Roberto González-Quevedo González (Secretariu) y Ana María Cano González (Ayalguera).

### *Política llingüística*

#### Moción de la URAS nel conceyu de Samartín del Rei Aurelio

La URAS (Unión Renovadora Asturiana) presentó'l pasáu mes d'ochobre de 1999 al Plenu del Conceyu de Samartín del Rei Aurelio una moción sobre usu y promoción de la llingua asturiana nel conceyu. Los seis puntos qu'incluyía la moción yeren:

1. Cursos de formación pa los funcionarios alministrativos del conceyu.
2. Ellaboración, a la par, d'impresos, solicitúes y formularios en castellanu y asturianu.
3. Toponimia nes dos llingües.
4. Retulación bilingüe de toles señales públiques.
5. Creación d'una oficina de traducción na Casa Conceyu.
6. Campañes publicitaries pal amparu del usu del asturianu en Samartín del Rei Aurelio.

La moción foi refugada de mancomún pol PSOE y el PP.

## Resolución de la Xunta Xeneral del Principáu

El Plenu de la Xunta Xeneral del Principáu, en sesión celebrada a 1 d'ochobre de 1999, debatió y aprobó una proposición non de llei presentada por Izquierda Xunida d'Asturies referente a la escolarización de la llingua asturiana. Reproducimos la semeya del Boletín Oficial de la Xunta Xeneral col testu aprobáu.

**La Junta General del Principado insta al Consejo de Gobierno, en función de sus competencias en materia lingüística y educativa, a que adopte las siguientes medidas, trasladando al Ministerio de Educación y Cultura lo que corresponda en virtud del convenio entre el MEC y el Principado de Asturias:**

**1. Dotación del número necesario de profesorado para garantizar el derecho de escolarización de la Lengua Asturiana en condiciones de igualdad con el resto de las asignaturas que forman parte del currículum.**

**2. Elaboración inmediata de un estudio de las necesidades reales en la Educación Primaria y Secundaria en lo que respecta al catálogo de puestos de trabajo para el profesorado de Lengua Asturiana en las citadas etapas. Este estudio ha de servir para establecer con el MEC un cupo flexible que garantice la escolarización en función de las obligaciones que establece la ley para cubrir la demanda en esta materia en el conjunto de los centros, etapas y niveles, así como para establecer los criterios de**

negociación con el MEC en el marco de la transferencia educativa.

3. Publicación, a lo largo del presente curso, de los decretos de currículos de Lengua Asturiana para la Educación Primaria y Secundaria, tras recoger las aportaciones derivadas de su aplicación experimental en los centros educativos.

Palacio de la Junta General, 1 de octubre de 1999.  
La Presidenta de la Cámara, María Jesús Álvarez González.

## Proposiciones non de llei presentaes na Xunta Xeneral

Izquierda Xunida d'Asturies presentó a la Mesa de la Xunta con fecha 5 de payares de 1999 una proposición non de llei encamentando al Conseyu de Gobiernu de Gobiernu d'Asturies a facer cuantes xestiones seyan necesaries con vistes a la creación de la llicenciatura en Filoloxía Asturiana y el so inxerimientu nel catálogu estatal de titulaciones universitarias propuestes pola Universidá d'Uviéu.

Pela parte de sò, la URAS presentó otu testu, tamién proposición non de llei, con fecha 15 de payares de 1999 encamentando al Conseyu de Gobiernu a que, fuera parte les negociaciones que naquel momentu se taben faciendo col MEC en relación a les competencies educatives, solucionare a mediu y llargu plazu la dotación de profesoráu pa la enseñanza del asturianu y tomare les midíes afayadices pa garantizar la escolarización dafechu de tolos alumnos qu'escoyeron l'asignatura nel cursu 1999-2000.

## *I Seminariu de la revista Lliteratura*

Col títulu xeneral de “La lliteratura asturiana a lo cabero'l sieglu xx” la revista *Lliteratura* entama en Xixón, en collaboración cola F.M.C. y U.P. d'esti Conceyu, unes sesiones d'estudiu centraes sobre la situación actual de la producción lliteraria n'asturianu y les sos posibilidaes de futuru. El seminariu celebrárase del 26 al 28 de xineru del 2000, abriendo con una conferencia de Carmen Gómez Ojea. Otros conferenciantes serán Roberto Corte, Adolfo Camilo Díaz, David Guardado, Severino Antuña y Xabiero Cargara. El pieslle fadráse'l día 28 y nél intervendrán el Presidente de l'Academia, l'Alcaldesa y la Conceyala de Cultura de Xixón. El coordinador d'esti seminariu ye Miguel Ramos Corrada.

## Llibrería Asturiana

### LLITERATURA

#### PROSA

\* Ramón Lluís Bande, *De la vida de les piedras*. Xixón, vtp editorial, 1999.

\* Xandru Martino Ruiz, *Rema con orpín en nueche de seronda*. Mieres, Editora del Norte, 1999. [12 cuentos curtios incluyendo'l que da títulu al llibru (Premiu "El Garrapiellu" 1997 y "Tienes unos güeyos que manquen", Premiu "Pepe Campo" 1997)].

\* Miguel Rojo, *Prosa y versu*. Xixón, Atenéu Obre-ru, 1999. [Cuartu númberu de la coleición "Tiempu de cristal", empobinada por X. Bolado, que recueye lo más principal de la prosa y los poemas del Miguel Rojo, asoleyaos dende 1981 hasta güei].

#### POESÍA

\* Chechu García & Martín López Vega, *Les coraes de la roca*. Uviéu, Trabe, 1999 [Premiu "Teodoro Cuesta" 1996. Presentárese al concursu col títulu de "Fumu coles manes".]

\* Nel Amaro, *Cementeriu cívicu*. Uviéu, Trabe, 1999.

\* Carlos Rubiera, *Venti sonetos de la vida y de la muerte*. Uviéu, Trabe, 1999.

\* Xuan Xosé Sánchez Vicente, ... *Y de llastientes picos*. Uviéu, Trabe, 1999.

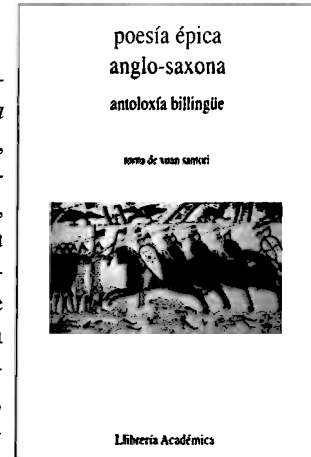
\* *Antoloxía bilingüe de poesía épica anglo-saxona*. Uviéu, ALLA, 1999. [Torna de X. Santori, qu'ufierta n'asturianu "La batalla de Maldon", "La batalla de Brunnanburh", "La batalla de Finnsburh", "Waldere", "La llacera de Deor" y "L'himnu de

Cædmon", poemas épicos tresmitíos oralmente y manuscritos llueu n'inglés antiguu, la llingua d'anglos, xutos y saxones, pueblos xermánicos asitiaos n'Inglaterra en sieglu V. *Finnsburh*, *Waldere* y *Deor* falen de la edá heróica de los pueblos xermanos nel tiempu les sos migraciones ente los sieglos III y VII; *Maldon* y *Brunnanburh* narren fechos del sieglu X. *L'himnu de Cædmon*, pela parte de so, ye más bien obra épica relixosa y el primer poema n'inglés antiguu del que se tien constancia.]

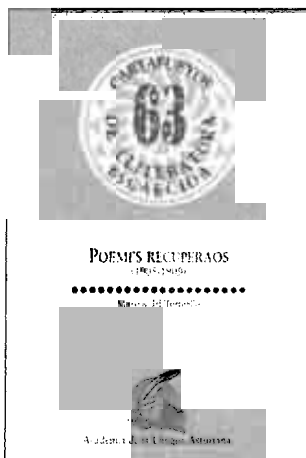
\* John Berger, *Tierra mísero*. Uviéu, Editora del Norte 1999. [Torna de O. Trapiello. Primer parte de la triloxía *Nes sos xeres*, onde Berger cuaya una crónica, calificada d'extraordinaria pola crítica, del casu de la cultura campesina en sieglu xx].

\* Jaime Cela, *Silenciu nel corazón*. Xixón, Llibros del Peixe & Editores Asociaos, 1999. [Torna X. Bello.]

\* Robert Faligot, *Bloque H*. Uviéu, Andecha Llibros, 1999. [Torna F. González Lechosa.]



\* Lluís Álvarez, *Diálogu de Pumarín y otros trayos de razón local*. Uviéu, Trabe, 1999. [Xebráu en cinco estayes, ye un repasu a l'Asturies política y social de güei per un llau y per otru una güeyada a l'Asturies d'estos caberos venti años. Tamién s'in-xer un ensayu sobre les noveles d'Umberto Eco y otros dos sobre l'ensayu en llingua asturiana y l'ateísmu.]



#### LLETRES VIEYES Y FACSÍMILES

\* Marcos del Torriello, *Poemes recuperaos (1905-1909)*. Uviéu, ALLA, 1999. "Cartafueyos de Lliteratura Escaecida" n° 63. [N'edición iguada por Xosé Lluís Campal, recuéyense nesti cartafueyu seis poemes del autor d'Avilés que

s'asoleyaren nes páxines d'*El Diario d'Avilés (Periódico de información)* ente los años 1905 y 1909. Dos d'ellos tán dedicaos a la Infanta D<sup>a</sup> Isabel de Borbón, fía de la Reina Isabel II, que visitó Asturies a principios de sieglu.]

\* Fabriciano González, *Poesíes sueltas*. Uviéu, ALLA, 1999. "Cartafueyos de Lliteratura Escaecida" n° 64. [Axuntaos por Xosé Lluís Campal, danse a la imprenta ocho poemes de Fabriciano González "Fabricio" (Xixón 1868-1950). Profesor y abogáu, foi redactor-xefe d'*El Comercio*, cargu que

dexa pa pa pasar a ser secretariu del Conceyu de Llaviana, onde siguiría viviendo hasta'l so retiru. Na fecha la so muerte yera cronista oficial de Xixón y miembru de númberu del Institutu d'Estudios Asturianos.



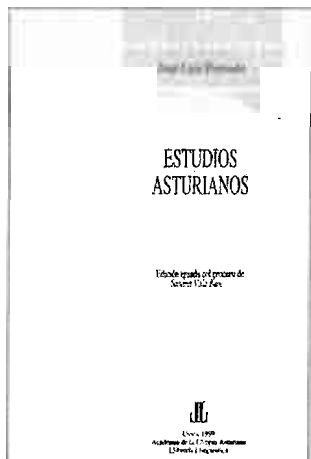
#### TOPONIMIA

\* Jorge Alberto García Fernández, *Conceyu de Llangréu. Parroquies de Ciañu y de La Nueva*. Uviéu, ALLA, 1999. "Toponimia" n° 77. [Primer entrega del conceyu de Llangréu, que recueye los topónimos mayores y menores de dos parroquies mui poblaes, Ciañu y La Nueva, que formen a nivel alministrativu y civil una parroquia sola, a la que-y da nome la primera d'elles. Esti trayayu foi accésit nel concursu de "Trabayos d'Investigación" de l'Academia na edición d'esti añu.]



#### LLINGUA ESTUDIADA

\* José Luis Pensado Tomé, *Estudios asturianos*. Uviéu, ALLA, 1999. "Llibrería Llingüística" n° 10. [Recuéyense nun volume diecisiete trayayos que'l profesor Pensado To-



mé foi asoleyando dende los años sesenta per delles publicaciones, ente otres *Lletres Asturianas*, y que tienen como vanceya común l'estudiu del dominiu lingüísticu astur. Caderalgu na Universidá d'Uviéu nos años sesenta, el Dr. Pensado treslladóse depués a la Universidá de Sala-

manca onde siguiría una carrera docente ya investigadora que fexo d'él una de les figures cimeres de la Filoloxía Románica a nivel nacional ya internacional. El presente volume quier ser la reconocencia que l'Academia de la Llingua Asturiana ufierta a ún de los sos miembros d'honor.]

\* Ramón d'Andrés, "La lengua asturiana en el cómic" en *Asturias: Imágenes de historieta y realidades regionales*. Uviéu, Universidá, 1999; pxs. 47-66.

\* Álvaro Arias Cabal, *El morfema de neutro de materia en asturiano*. Santiago de Compostela, Universidá, 1999.

#### MATERIAL DE SOFITU PA LA ENSEÑANZA

\* M<sup>a</sup> Esther García López, *Castrillón. Conocemos el conceyu. Construcciones populares*. Castrillón, Patronatu Municipal de Cultura, 1999. ["Les construcciones populares formen parte del nuesu patrimoniu cultural y son testigos de munchos años d'-

historia. Dalgo que ye razón suficiente pa que los nuestros escolinos conozan la forma de vivir de la so xente y lo muncho significatible que no cultural nos ufierta l'arquitectura popular [...] na que los sos habitantes son los constructores".]

#### NAVIA-EO



\* ENTRAMBASAUGUAS, n<sup>o</sup> 11 (1999). Uviéu, ALLA (Secretaría Llingüística del Navia-Eo). [Número doble primavera-branu con collaboraciones bien variaes. José Ramón Fernández-Tresguerres, en "Dalguas chías hestóricas nel occidente asturiano", repasa les enllenes más importantes de los ríos Eo y Navia, y Javier Sánchez Castro, en "A Veiga, d' aniversario", fai alcordanza de la fundación de la mutua veigueña "La Obrera" hai 95 años. Dos autores veteranos, Manuel García-Galano y Cándido Sanjurjo, echen mano tamién del recuerdu: el primeru fala de "Pepe de Mingo", autor de la primer obra de teatru en gallego-asturiano, en "Cousas de Tapia. Conrado Villar y Un feixe de tapiegas" y el segundu, en "(As voltas qu'o mundo dá...!)", repasa con señardá los sos timpos de neñu. Reportaxes sobre los pueblos d'Acebedo (Tapia) y Ouria (Bual) o sobre los campamentos saharauis, ésti de la mano de la tapiega M<sup>a</sup> José García Rico, amás d'artículos d'ecoloxía agrícola y d'opinión, completen les collaboraciones d'esti número. Na sección infantil de "El Arco da Veya", escriben neños y neñes de Tre-



vé (Bual) y Tapia y nel apartáu de "El Houcha" danse a conocer dos composiciones d'un poeta veigueñu escaecíu: Federico Magadán.]

\* ENTRABASAU GUAS, nº 12 (1999). Uviéu, ALLA (Secretaría Llingüística del Navia-Eo) [Número correspondiente a la seronda

que cuenta con collaboraciones de Juan Antonio Lázaro Menéndez ("A pesca del salmón nos ríos del occidente d'Asturias"), M<sup>o</sup> Teresa Pasarín Arne ("Mayegas y molfos en Pezós"), Alberto Álvarez Peña ("Os diabrecos"), Jacinto Díaz López ("Aquel gripe"), M<sup>a</sup> José García ("Radio Reló de Tapia"), Manuel García-Galano ("Milio d'A Roda") y José Ramón Martínez Castro ("Pola comarcalización efectiva del Navia-Eo"). La revista tamién brinda un reportaxe sobre Ángel Berdiales, alma del grupu de rock d'A Caridá "Ermaos del herba seca", qu'acaba de sacar un CD con música en gallego-asturianu. En "El Arco da Veya" hai cuentos recoyíos por neños y neñes de Vilanova d'Ozcos y na sección de "El houcha" publícase una collaboración periódica de 1932, obra de Ramón Martínez, titulada "El libro na aldea".]

\* *Lliteratura de tradición oral nos Coutos (Ibias)*. A Caridá, Xeira, 1999. [Recopilaos por Fanny López Valledor, ufiértense un bon emsame de cuentos, romances, oraciones y otru material de la tradición oral de la parroquia d'Os Coutos, la más occidental d'Asturies].

\* Xaviel Vilareyo, *Os novos poemas*. A Caridá, Xeira, 1999. [Premiu XVI "Certame de Poesía Vila de Sarria" (Lugo) qu'asoleya l'asociación cultural Xeira.]

## REVISTES

\* CULTURES. REVISTA ASTURIANA DE CULTURA. Nº 9 (1999). Uviéu, ALLA.

Número monográfico dedicáu a la cultura del Samartín.

Esti nuevu número monográfico de CULTURES inxerta trentaiocho trabayos dedicaos toos ellos al estudiu de la cultura del gochu. Dende Onís y Llanes hasta El Franco y los Ozcos, pasando per Los Argüeyos, Maragatos, Cistierna o La Cepeda, alministrativamente de Lleón, amás d'un trabayu dedicáu a la matanza n'Ourense, ufiértasenos un estudiu percompletu de la economía y la cultura del gochu, bon exemplu de cómo funciona la economía y la cultura de la casa tradicional asturiana. Nos distintos trabayos dase un repasu non sólo a lo que ye criar y matar el gochu. Tamién se fala de lo qu'esti animal supunxo y entá supón en munches cases: la posibilidá real d'alimentar a la familia a lo llargo del añu con carne. El gochu ye un elementu importante y necesariu pa la dieta alimenticia, en xuntu con delles otres coses que la casa tamién produz.



Pero tamién, en mundu de la imaxinación, ye una pieza imprescindible del mecanismu del pequeñu universu que ye la familia tradicional: el gochu come la esllava y cierra asina'l círculu cultural que ye la casa como unidá de producción y consumu; ye un animal tróficu que pieslla un círculu perfeutu nun mundu que dalgunu de les informantes nun yera quien a imaxinar ensin gochu que comiera la esllava o un mundu onde nes cases, amás de cuntar cola paga de tolos meses, "tamién maten un gochín".

\* ASTURIÉS. MEMORIA ENCESA D'UN PAÍS. N<sup>o</sup> 7. Uviéu, Coleutivu Etnográficu Belenos (1999). [José Luis Maya; Gema Elvira Adán & Rosa Cid; Manuel Jesús López, Alberto Álvarez Peña; Ignasi Ros Fontana; Pedro Pangua; Montserrat Garnacho; José Alba Alonso; L.A. Álvarez & al.; Lisardo Lombardía y Aurelio Argel Gael son esta vuelta los colaboradores de la séptima entrega de la revista. Del penúltimu de los citaos ye una curiada descripción de los nomes y les tierres d'un llugar bien conocíu: "Miranda del Douru: un cuadernu de viaxe".]

\* *El canciu'l cuélebre*. N<sup>os</sup> 6, 7 (1999). Xixón, CEPLA.

#### OTRES PUBLICACIONES

DELLOS

\* *La llingua de papel. 25 años de cartelismu n'asturianu (1974-1999)*. Cartafueyu de la esposición que, entamada pol Coleutivu "Belenos" y sofitada pol Conceyu de Mieres y la Conseyería de Cultura, tuvo a disposición del públicu nel centru d'arte "Casa Duró" de Mieres del 29 d'ochobre al 12 d'avientu de 1999.

\* *Axenda d'árboles y plantes na tradición asturiana 2000*. La llibrería Paraxuga d'Uviéu, ufierta pal añu nuevu una axenda iguada por Alberto Álvarez Peña, na mesma llinia gráfica que la qu'ufiertare l'añu pasáu.

\* José Álvarez Lobo, *Nel suilu a como nel ciilu. Dios fala con nosotros nes mises de los domingos*. Nembra, [l'autor], 1999. [Llectures de los tres ciclos de la Lliturxa y comentarios a les mesmes. Ye'l tercer llibru del autor, dominicu y párrocu en Tinéu.]

\* Ramón d'Andrés, *Gramática práctica de asturiano*. Mieres, Editora del Norte, 30 ed.

\* Consuelo Vega, *Una mirada a la muyer na historia*. Uviéu, Trabe, 1999.

CARTAFUEYOS, REVISTES Y BOLETINOS

\* *La Maniega*. Cangas del Narcea, A.C. "Pintor Luis Álvarez". N<sup>o</sup> 112 (1999).

\* *El Sindicato*. Uviéu, CC.OO d'Asturies. N<sup>os</sup> 126,127, 128 (1999).

\* *Boletín SUATEA*. Uviéu, SUATEA. N<sup>os</sup> 104, 105 (1999).

\* *Boletín Informativu*. N<sup>o</sup> 3, ochobre (1999). A.C. "El Llacín", Porrúa. [Con delles páxines n'asturianu].

\* *Xipla. La revista d'información del Centru Asturianu*. N<sup>o</sup> 9, avientu (1999). Valladolid, Centru Asturianu.

\* *Puxa*. N<sup>o</sup> 46, ochobre/payares (1999). Xixón, Andecha Astur.

\* *Calendariu 2000*. Scouts Asturies, 1999.



## MÚSICA

\* *Campus stellae. Canciones de peregrinos.* Cas-kabel (Lleón). Diecisiete cantares de peregrinos grabaos por dellos coros venceyaos a la Catedral de Lleón, conventos y otros asociaciones. Collaboró na producción l'Ayuntamientu de Lleón y el CD va acompañáu d'un cartafueyu editáu en castellano y asturianu.

\* *L'Aguañaz. Los nuevos soníos d'un vieyu país.* L'Aguañaz (Avilés). Son catorce temas escoyíos ente toles producciones de música asturiana que la productora punxo en mercáu a lo llargo de los casi diez años de la so existencia. Hai ente ellos cuatro pieces inédites de SKITARNA, ESTOLAXE, LOS ZIKITRINOS y JORGE MÉNDEZ y tamién dos masterizaciones nueves de N'ARBA y FOLKGANDO. Ye una visión xeneral de la música asturiana que se ta faciendo anguaño y que va dende la más averada a la tradición hasta les tendencias más modernes.

\* TEJEDOR. *Texedores de sueños.* Resistencia (Madrid). Con Phil Cunningham ente los productores, los tres hermanos Tejedor d'Avilés salten al mercáu con esti trabayu de nome tan suxerente. Gaita, cordión diatónica y percusiones acompañen sonos tra-

dicionales y otros más nuevos que conformen un trabayu mui redondu. Eva, Javi y José Manuel Tejedor Mier son tres músicos brillantes y mui mozos con un gran trabayu a les espaldes y a los que-yos aguarda un futuru bayurosu nel panorama musical asturianu ya internacional.

\* LLAN DE CUBEL. *Un tiempu meyor.* Fonoastur (Uviéu). Quintu discu del grupu más veteranu y más cuayáu del folk asturianu. Con una andadura perllarga tres d'ellos, ufierten nesti trabayu catorce temas, cuatro d'ellos cantaos y con lletres d'autores asturianos contemporáneos. Los demás tómenlos de la tradición popular y citamos ente ellos "La doncellina", que recueye'l toque del sueltu ayerán y que'l grupu quixo dedicar a la folklorista Fini Suárez.

\* ¡¡Ea, señores usías!!!. *Cantares y sonos de ciegu n'Asturies.* Fonoastur (Uviéu). Dieciocho coples, romances de ciegu de pliegos de cordel, dalgunos recoyíos de la tradición oral, y bailles a la moda conformen esti trabayu onde Fonsu Fernández recoyó'l repartoriu, seleicionólu y fexo tola instrumentación. Collaboraron, ente otros, Marisa Luque, Marta Elo-la y Belinda Alvarez (de "Muyeres"), Xuan d'Amandi, Gloria Martín y "Candín" poniendo voces ya toques de percusión.

\* \* \* \*

**Lluís Álvarez, *Diálogu de Pumarín*.  
Uviéu, Trabe, 1999.**

Hai yá venti años, nel 1979, que Lluís Álvarez escribió l'ensayu “La normalización llingüística: cómo y por qué facela”. Relleñu estos díes, dos décadas más tarde y tuvi delles impresiones como éstes:

Primero, ye un mui bon ensayu, un ensayu qu'amuesa fondura inteleutual, intelixencia ya l'aquel de la capacidá globalizadora del filósofu.

Segundo, ye una reflexón fonda respeuto al llinguax y respeuto a les llingües minoritaries. Una reflexón dende la ventana a l'aición que ye la razón práutica. Nestes llinies escrites hai venti años tán presentes les problemátiques que sigue teniendo la cuestión de la llingua asturiana: la llende de la escolarización, la dinámica de la desconsideranza llingüística, etc.

Al final, queda ún triste, porque, venti años más tarde, qué pocos escritos n'asturianu tienen un altor similar.

Tampoco Lluís Álvarez dexó de tratar la cuestión céltica. Él yá fixera un gran tratáu poéticu del celtismu: *A ti, Vaetho...*, pero en 1980 escribió estes llinies fundamentales pa entender esi interesante fenómenu del celtismu astur. La disculpa foi aquel vaixe a Berlín a una xunta celtista, aquel viaxe que, nun se si Lluís s'alcordará, nun pudi yo facer anque serví de contautu colos organizadores alemanes.

Daquella, a finales de los años 70 ya comienzos de los 80, Lluís yera ún de los pocos que teníen na cabeza un modelu políticu pa una Asturias interesada na cultura propia. Por ello “Asturies, fechu diferencial y autonomía política”, de 1980, ye un análisis rigurosu del proyeutu que p'Asturies había na vanguardia inteleutual del asturianismu.

Na seronda de 1994 sentí un interés especial al escuchar la conferencia de Lluís Álvarez, nes “Xornaes d'Estudiu de l'Academia de la Llingua”, respeuto los venti años dende la fundación de *Conceyu Bable*. Por primer vez oyí cómo se faía un balance hestóricu de pocos años, pero perintensos, enllenos de triunfos y fracasos, de llogros y de derrotes. Y ye que, como una vez me dixo Lluís, nun sé si acostuma a dicilo a la xente en xeneral, él ye un 33,33% de *Conceyu Bable*, o seya, ye un protagonista de la hestoria reciente d'Asturies.

La figura de Lluís Álvarez tuvo un aquel especial nel momentu de la revitalización de la conciencia d'Asturies na última parte del sieglu XX. La mayoría de la xente que defendía l'asturianu y la cultura asturiana yera xente de la llingüística, de la lliteratura, o seya, xente del trabayu cola mesma llingua. Pero Lluís yera un non llingüísta, un non lliteratu, yera un filósofu. De nun ser pola figura de Lluís, aquel movimientu sería más bien coxu, pero él dába-y a la reivindicación llingüística una dimensión más ambiciosa, una dimensión de voluntá de ser una llingua de verdá.

N'otros escritos d'esti llibru *Diálogu de Pumarín*, aparecen testos de pensamientu mui bien fechos n'asturianu, por exemplu sobre les rellaciones ente llingua y cultura o sobre'l llugar de la llingua nel “conxuntu

del saber asturianu”. Recomendable especialmente'l testu dedicáu a Eco o l'arteru ya irónicu ensayu sobre “un ateísmu como Dios manda”. Y, por supuesto, el *Diálogu de Pumarín*. Un títulu suxerente ya que por sí mesmu métenos nun tema paradóxicu ya vivu. La filosofía del barriu y la filosofía universitaria, la razón llocal y les sos contradicciones, la pretensión universal y los chillíos angustiosos del provincianismu.

Pumarín, un nome entrañable. Pa mí lo entrañable nun vien de que seya la zona onde vivo, sinón de que ye un nome xuníu dafechu a cuando yera un nenu. El nuestro meyor prau, aquel al que díbamos a la yerba unos cuantos díes yera un prau que tenía esti nome: Pumarín. El so niciu ye un términu llatín que tien que ver colos árboles frutales y cola fruta, dempués fecha mazana. Pero ye un nome con una especial resonancia pa mí: xuntura de la memoria individual ya de la memoria coleutiva, xuntura del yo y del nosotros. Esta ye la fuerza enorme, visceral d'una llingua, por pequeña que seya esa llingua: que ye lo mio, que ye lo nuestro.

Yo lleí esti llibru, rellenando munches de les sos páxines, mirando más el testu que lo que'l testu quier decir. Condénsense munches hores, díes, meses y años de pensamientu respetu a lo particular y lo universal, respetu al destín individual y coleutivu. Son testos claros, mui bien escritos, aunque más difíciles d'entender de lo que paez a primera vista. Nellos brilla'l pensamientu de un inteleutual brillante, con una especial agudeza, con una ironía inusual. Ye un pensamientu que s'estrema de lo obvio, de lo evidente y busca'l matiz, l'acentu, el caráuter que confier forma a la sustancia.

Esti espíritu brilla especialmente nel diálogu qu'axunta la resonancia del diálogu lliterariu asturianu y esi modelu que tien tou filósofu nel centru del so corazón: Platón, esi vieyu niciu al que siempre volvemos toos, tarde o temprano.

¿Tienen valor este apreciaciones si vienen d'un amigu? Toi reconocíu a Lluís Álvarez, reconózolo, pero lo que digo d'él básase nun conocimientu de munchu tiempu y esti conocimientu dame autoridá p'afirmar que ye un inteleutual imprescindible güei n'Asturies. Y si les obligaciones académiques obligaren a Lluís Álvarez a dexar d'ocupase dafechu de la cuestión astur durante ciertu tiempu, toi seguru que dende esti tiempu pumariniegu vendrá una época d'un autor entovía más pensador d'Asturies.

Hai motivos pa tar preocupaos y tristes, pero hailos tamién pa tar contentos. Fizose muncho nestos venti años, probablemente en dengún procesu de recuperación llingüística pudo llograse tanto en tan pocos años.

Hubo coses llamentables. Pero hai munches coses llograes. Hai yá una enorme bibliografía n'asturianu, gracias a ediciones institucionales ya ediciones privaes, aunque nes condiciones nes que tamos difícilmente pue haber entovía unes editoriales realmente privaes.

Hai, efeutivamente, munches coses llograes. Tenemos inteleutuales como Lluís Álvarez, con una obra perfecta y fonte pal futuru, y personalidaes como, por exemplu, Ana María Cano y Xosé Lluís García Arias, dos figures científiques extraordinaries, con una obra sólida y bien reconocida. Asturies cuenta cola Academia de la Llingua, una institución cada día más viva y más eficaz. Ver lo fecho por esta Academia nos últimos años sorprende polo grande que son los resultaos de la so actividá. Los sociollingüistes que nun tán perturbaos pola pasión o pol xeniu malignu, constaten que la llingua tien más prestixu que nunca y que cada vez hai más sectores de la población identificaes cola normalización y cola llingua normalizada. Del mun-

du defensor de la llingua, y esto tienlo bien pensao Lluís Álvarez, surde una nueva visión d'autoestima d' Asturias, ensin complexu de culpabilidad ante Galicia o Castiella.

Pero la verdá, Lluís, lo meyor d'un llibru ye'l placer del llibru. Pa los que nun tenemos pa vida otra xustificacón qu'una sabiduría epicúrea como Dios manda, ésti llibru ye la satisfacón en sí mesma. Tuvimos suerte de vivir una época hestórica única, extraordinaria, de cambios y nueves coses. Esto dio a les nueses vides una fondura especial. Polos vieyos y bonos tiempos, agora que tenemos esti llibru, disfrutemos d'él. Pol futuru meyor, ¡Oh Texu!, felicítote.

ROBERTO GONZÁLEZ-QUEVEDO



## ***Ilmu. Ayuntamiento de Llena***

**POLA LLENA  
ASTURIÉS**

### ***VII CERTAMEN LLITERARIU "VITALAZA"***

L'Ayuntamientu de Llena, convoca un certamen de cuentos y poesies en Llingua Asturiana en colaboración cola Conseyería de Cultura, qu' ha d' axustase a les bases que vienen darréu:

**PRIMERA:** - Instituyese un premiu únicu de CIENMIL ptes. pa cá una de les siguientes modalidaes:

- Cuentu: la estensión máxima será d'ocho fueyes y el tema llibre.
- Poesía: la estensión mínima será de cien versos y la máxima de quinientos. El tema, la métrica y la rima serán llibres.

**SEGUNDA:** - Los trabayos presentaránse mecanograffaos a doble espaciu y escritos per una sola cara. Ca participante sólo podrá presentar una obra.

**TERCERA:** - Han de presentase orixinal y cinco copies de ca trabayu escritos n'asturianu. Les obres (ensin firma) llevarán un nomatu que februará tamién nel exterior de la plica axunta, na que constarán biografía, curriculum, direición y teléfonu.

**CUARTA:** - Los orixinales serán inéditos, nun premios con anterioridá, nin suxetos a nengún compromisu d'edición.

**QUINTA:** - El plazu de presentación de trabayos fina'l día 27 de marzu de 2000.

**SEXTA:** - El Xuráu será nomáu a propuestu de la Comisión Municipal Informativa d'Educación y Cultura.

**SEPTIMA:** - El Premiu podrá declarase ermú.

**OCTAVA:** - Les obres premiaes van a lleese públicamente nun actu cultural al rodiu de la Selmana de les Lletres Asturianas.

**NOVENA:** - Los trabayos gallardonaios pasarán a propiedá del Ilustrísimu Ayuntamientu de Llena, que reservará 'l so derechu a editarlos.

**DECIMA:** - Nun se devolverán, d'oficiu, los trabayos presentaos.

**UNDECIMA:** - Nun podrán participar los escritores gallardonaios n'ediciones anteriores.

**DUODECIMA:** - Les obres mandaránse a la siguiente direición:

**ILTMU. AYUNTAMIENTO DE LLENA  
CASA MUNICIPAL DE CULTURA  
33630 - POLA LLENA - ASTURIÉS  
TELEFONU: 985 49 11 57**

## *Día de les Lletres Asturianes*

El vienres 5 de mayu del añu 2000 celebrarásel  
*XCVI Día de les Lletres Asturianes.*  
L'Academia de la Llingua Asturiana fadrá l'actu  
institucional nel Teatru Campoamor d'Uviéu



# ÍNDIZ

ENTAMU.....	3
<b>TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN</b>	
<i>La llingua asturiana nos poetas de l'antoloxía de Fermín Canella</i> Miguel Ramos Corrada.....	7
<i>Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora: 2.</i> <i>San Ciprián de Senabria (con notas sobre el habla charra)</i> David García López / Ricardo Boyano Andrés.....	23
<i>La lliteratura oral de la Tierra de Miranda: saber, tradición i eidentidade de ls mirandeses</i> Antonio Bárboio Alves.....	41
<i>El tema de la naturaleza na poesía asturiana (ss. XVII-XIX)</i> Marta Mori d'Arriba.....	65
<i>Al rodiu de la contradicción; Miénteme: díme la verdá</i> Esperanza Mariño Davila.....	85
<i>Averamientu al estudiu de contautu de llingües (asturiana-castellán) nel Principáu d'Asturies</i> Nina Victoria Dyzmann.....	93
<b>FAZA LLITERARIA</b>	
LLETRES VIEYES.....	109
LLETRES NUEVES.....	113
NOTES Y ANUNCIOS.....	117
<i>Homenaxe al Profesor José Luis Pensado nes XVIII Xornaes d'Estudiu</i> .....	119
LLIBRERÍA ASTURIANA.....	131







## CENTROS CULTURALES CAXASTUR

San Francisco, 4  
Uviéu

*Esposiciones:*

### "SÍGUE-Y EL RASTRU AL XUEGU"

Xuguetes d'ayerí,  
xuegos de güei

10 d'avientu - 6 de febreru

**TERESA MUÑIZ**

18 de febreru - 23 d'abril

**HORARIOS:**

"Sigue-y el rastru al xuegu",  
tiene horarios especiales:  
entrugar nel Centru.  
Llunes a sábados  
de 11,00 a 14,00 y de  
18,00 a 21,30 hores.  
Domingos y fiestes  
de 12,00 a 15,00 hores.  
Teléfonu 985 216 946

Palaciu Revillaxixéu  
Plaza del Marqués, s/n  
Xixón

*Esposiciones:*

### HERNÁNDEZ PIJUAN

3 d'avientu - 13 de febreru

### 47 SALÓN INTERNACIONAL DE SEMEYES

24 de febreru - 20 d'abril

**HORARIOS:**

Martes a sábados  
de 10,30 a 13,30 y de  
16,00 a 20,00 hores.  
Domingos y fiestes  
de 12,00 a 14,30 hores.  
Llunes: Pesllao.  
Teléfonu 985 346 921

Jerónimo Ibrán, 10  
Mieres

*Esposiciones:*

### EMMA FERNÁNDEZ

21 de xineru - 20 de febreru

### X BIENAL NACIONAL DE PINTURA "LA CARBONERA"

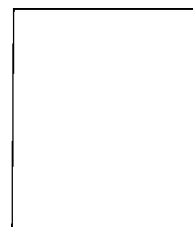
24 de febreru - 19 de marzu

**HORARIOS:**

Llunes a sábados  
de 18,00 a 21,30 hores.  
Domingos y fiestes  
de 12,00 a 14,30 hores.  
Teléfonu 985 456 014



**TARXETA POSTAL**



---

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA

Apartáu 574  
Telf. 985 21 18 37  
alla@asturnet.es  
www1.asturnet.es/alla

E-33080 Uviéu  
Principáu d'Asturies



Pon na conocencia de l'Academia les  
anuncios que cinquen a la nuesa  
llingua y cultura  
Escribi al apartáu 574 d'Uviéu  
o llama al 985 21 18 37

PETICIONES

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

D. \_\_\_\_\_

Señes \_\_\_\_\_

Llugar \_\_\_\_\_

Tamién nes libreríes d' Asturies o contra reembolsu.



ACADEMIA  
DE LA LINGUA  
ASTURIANA



PRINCIPÁU D'ASTURIES

CONSEYERÍA D'EDUCACIÓN Y CULTURA

*Xineru*